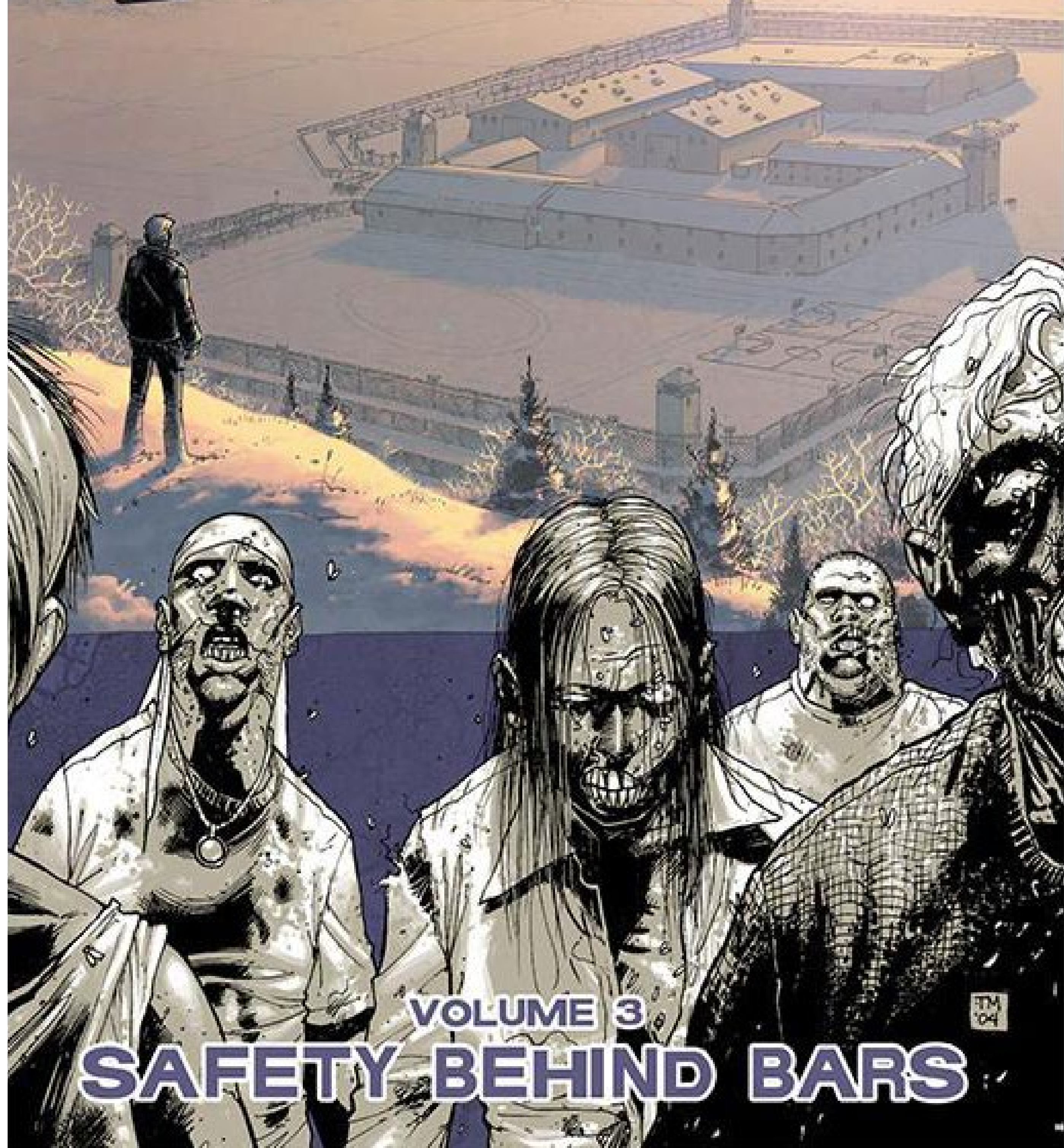
ROBERT KIRKMAN CHARLIE ADLARD CLIFF RATHBURN

THE WALKING DEAD™



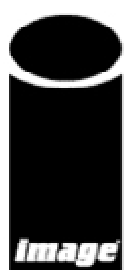


ХАДЗЯЧЫЯ МЕРЦВЯКІ

Пераклад ComicsBY.by (Алена Васількова)

Аўтарскія правы на ідэі, малюнкі, назвы і коміксы
належаць іх стваральнікам.

TPB #3







#3 «Safety Behind Bars»

013...............5
014 28
015 51
016 74
017 98
018 121

image

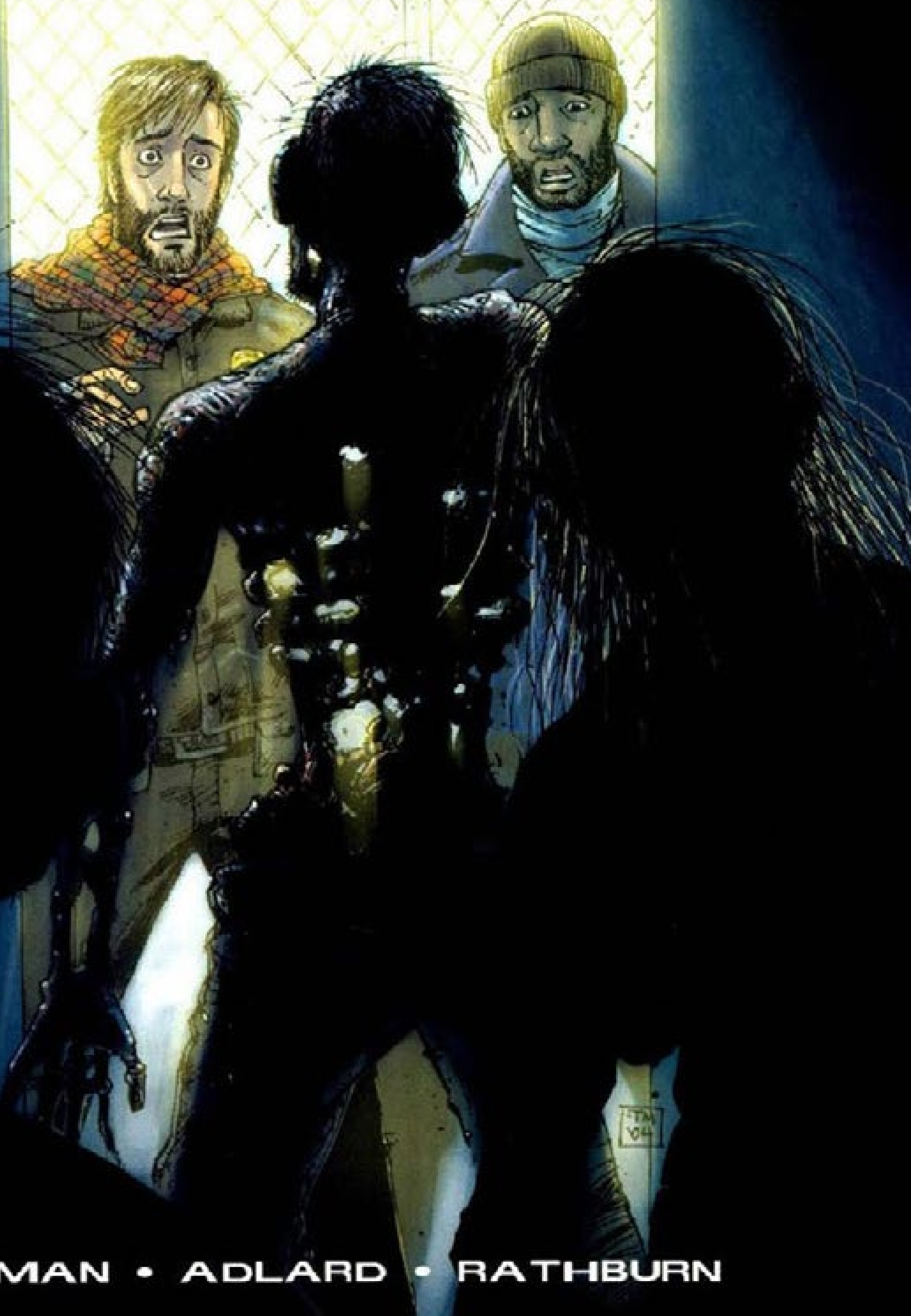
THE WALKING DEAD

13

OCT $2.95 $3.75 CAN

BY COMICS

ХАДЗЯЧЫЯ МЕРЦВЯКІ #13 (2003)
ПЕРАКЛАД І АФАРМЛЕННЕ
АЛЕНЫ ВАСІЛЬКОВАЙ



KIRKMAN • ADLARD • RATHBURN

IMAGE COMICS PRESENTS

THE WALKING DEAD

ROBERT KIRKMAN
Creator, Writer, Letterer

CHARLIE ADLARD
Penciler, Inker

CLIFF RATHBURN
Gray Tones

TONY MOORE
Cover

FOR IMAGE COMICS

www.imagecomics.com

Erik Larsen – Publisher
Todd McFarlane – President
Marc Silvestri – CEO
Jim Valentino – Vice-President
Eric Stephenson – Executive Director
Brett Evans – Production Manager
Cindie Espinoza – Controller
Allen Hui – Web Developer
B. Clay Moore – Public Relations & Marketing Coordinator
Tim Hegarty – Booktrade/International Rights
Jon Malin – Production Assistant



THE WALKING DEAD, VOL. I #13. OCTOBER 2004. FIRST PRINTING. PUBLISHED BY IMAGE COMICS. OFFICE OF PUBLICATION: 1071 N. BATAVIA ST., SUITE A, ORANGE, CA 92867.

IMAGE AND ITS LOGOS ARE ® AND © 2004, IMAGE COMICS, INC. ALL RIGHTS RESERVED. THE WALKING DEAD, ITS LOGOS AND ALL RELATED CHARACTERS ARE ™ AND © 2004, ROBERT KIRKMAN. ALL RIGHTS RESERVED. THE CHARACTERS AND EVENTS PRESENTED IN THIS PUBLICATION ARE FICTIONAL. WITH THE EXCEPTION OF ARTWORK USED FOR REVIEW PURPOSES, NO PORTION OF THIS PUBLICATION MAY BE REPRODUCED BY ANY MEANS WITHOUT THE EXPRESSED WRITTEN PERMISSION OF THE COPYRIGHT HOLDER.

PRINTED IN CANADA

Хадзячыя мерцвякі #13

Пераклад і афармленне
Алены Васільковай (ComicsBY)












ОКЕЙ, МЫ ПАВІННЫ УМЕЦЬ ЗАЧЫНЯЦЬ ІХ...УФФ... І Я СУМНЯВАЮСЯ, ШТО ЛЮБАЯ З ГЭТЫХ ПАЧВАР ЗМОЖА ДАДУМАЦЦА І АДСУНУЦЬ ГЭТА...І... АДЧЫНІЦЬ, ЦІ БУДЗЕ ДАСТАТКОВА МОЦНАЙ, КАБ ЗРАБІЦЬ ГЭТА.
Я ЎЖО АДЧУВАЮ... УФФ... АБАРОНУ.


ДОБРА, ДЭЙЛ, ТЫ БЯРЭШ ДЗЯЎЧЫНАК І АБЫХОДЗІШ ГЭТА МЕСЦА ПА ПЕРЫМЕТРУ. ПЕРАКАНАЙСЯ, ШТО ПАМІЖ ПЛАТАМІ ЧЫСТА. БАЯЗЛІВАСЦЬ – ГЭТА НЕ ТОЕ, ШТО МНЕ АД ВАС ПАТРЭБНА, ХЛОПЦЫ.
КРЫС І ДЖУЛІ – ВЫ НАШЫ НЯНЬКІ. БЯРЫЦЕ САФІЮ, КАРЛА І БЛІЗНЯТ ДЫ ПАЛЯЗАЙЦЕ Ў ФУРГОН. АЛЕН БУДЗЕ НАВЕРСЕ, НА ДАХУ, КАЛІ ВАМ ШТОСЬЦІ СПАТРЭБІЦЦА.
АЛЕН– ТЫ ЗАЛАЗІШ НА ФУРГОН І СОЧЫШ ЗА ПРАСТОРАЙ З ТАГО БОКУ ПЛАТА ВЕЛЬМІ ЎВАЖЛІВА. НАМ НЕ ПАТРЭБНА, КАБ ЯКАЯ-НЕБУДЗЬ ПАЧВАРА ПРЫПЕРЛАСЯ ЗВОНКУ.


ГЭТЫЯ ПАЧВАРЫ НА ДАСТАТКОВАЙ АДЛЕГЛАСЦІ АДЗІН АД АДНАГО. ДУМАЮ, Я І ТАЙРЫС АДОЛЕЕМ ІХ БЕЗ ЦЯЖКАСЦЕЙ.
ПАЧАКАЙ, РЫК. Я БУДУ З ВАМІ ПА ТОЙ БОК ПЛАТА. ХЛОПЦЫ, Я ЛЕПШ ЗА ЎСІХ СТРАЛЯЮ Ў ГРУПЕ. ВЫ НАПЭЎНА ЗАБЫЛІСЯ ПРА ГЭТА.
МЫ ЎСЕ СТАМІЛІСЯ І ХАЦІМ ЕСЦІ. НА МАЮ ДУМКУ, ДЭЙЛ, КЭРАЛ І ЛОРЫ ЗАЧЫСЦЯЦЬ ПЛОТ І БЕЗ МЯНЕ. ДУМАЮ, ШТО ТУТ АД МЯНЕ БУДЗЕ БОЛЕЙ КАРЫСЦІ.
Я НЕ МАГУ З ТАБОЙ СПРАЧАЦЦА.


УХ ТЫ! АДЧУВАННІ МОЦНА АДРОЗНІВАЮЦЦА ПА ГЭТЫ БОК ПЛАТА.
НЕ ЗАБЫВАЙ. НАКОЛЬКІ МЫ ХУТЧЭЙ, ПРОСТА НЕ ДАВАЙ СЯБЕ АКРУЖЫЦЬ.
КАЛІ МОЖАШ УЦЯКАЦЬ – УЦЯКАЙ.


ПРОСТА ЗРОБІМ ГЭТА. ДОБРА?


ТАЙРЫС І Я РОБІМ ЎСЮ БРУДНУЮ ПРАЦУ, ТЫ ЗАТУЛЯЕШ НАМ СПІНЫ, І КАЛІ ТЫ БАЧЫШ, ШТО ІХ ШМАТ ПАДЫХОДЗІЦЬ ДА НАС АДНАЧАСОВА, ВЫСЯКАЕШ ІХ.
Я ЖАДАЮ АЬЫЙСЦІСЯ БЕЗ СТРЭЛАЎ. Я НЕ ЖАДАЮ ПРЫЦЯГНУЦЬ СЮДЫ НАТОЎП.
ЯНЫ ЗБІРАЮЦЦА АДСМАКТАЦЬ.


ТОЛЬКІ ПАГЛЯДЗІЦЕ НА ГЭТАЕ МЕСЦА. ЯНО ТАГО ВАРТА
THUKK!


МАГЛО Б БЫЦЬ ЛЕПЕЙ.
THWAK!


SHUKK!


SPLAK!


ХАААААХ!
WROK!
SPAK!
BLAM!
BLAM!
SKRAGG!


ДОБРА... Я ДУМАЮ, ГЭТА ЎСЁ.
ТЫ ДУМАЕШ? МНЕ ЗДАВАЛАСЯ, ШТО ІХ ТУТ ЗНАЧНА БОЛЕЙ.
НЕ ВЕДАЮ... МЫ ШМАТ ІХ ЗАБІЛІ.
ДАРЭЧЫ, ДЗЯКУЙ ЗА ПРЫКРЫТЫЯ СПІНЫ.
Я Ж КАЗАЛА, ШТО БУДУ КАРЫСНАЙ.


HCARRMMMHUNNGGHHH!
ВЫ ЧУЛІ ГЭТА?


ШТО ГЭТА?
Я ДУМАЮ, ГЭТА ДАНОСІЦЦА З БУДЫНКУ.


HCARRMMMHUNNGGHHH!


...


АНДРЭА, БЯЖЫ НАЗАД У ФУРГОН, ПРЫНЯСІ БОЛЕЙ БОЕПРЫПАСАЎ.


Я КАЗАЎ ЦЯБЕ, ШТО ЯНЫ ЗБІРАЮЦЦА АДСМАКТАЦЬ.


ТАК, КАЗАЎ.
ТОЛЬКІ Ў ГАЛАВУ, БО ПАТРОНАЎ МАЛА...


BLAM!
BLAM!
Я ЗРАБЛЮ ТАК,ШТО ТЫ БУДЗЕШ ГАНАРЫЦЦА МНОЙ.


BLAM!




BLAM!


THUKK!


BLAM!


МНЕ ГЭТА НЕ ПАДАБАЕЦЦА... ІХ ТУТ ЗАНАДТА ШМАТ...


НЕ ЎСЁ ТАК ДРЭННА. МЫ ЗАЎСЁДЫ ЗМОЖАМ УЦЯЧЫ АДСЮЛЬ. СТАІМ СПАКОЙНА...
... І МОЛІМСЯ, КАБ АНДРЭА ХУТЧЭЙ ВЯРНУ-ЛАСЯ З БОЕПРЫПАСАМІ.
BLAM!

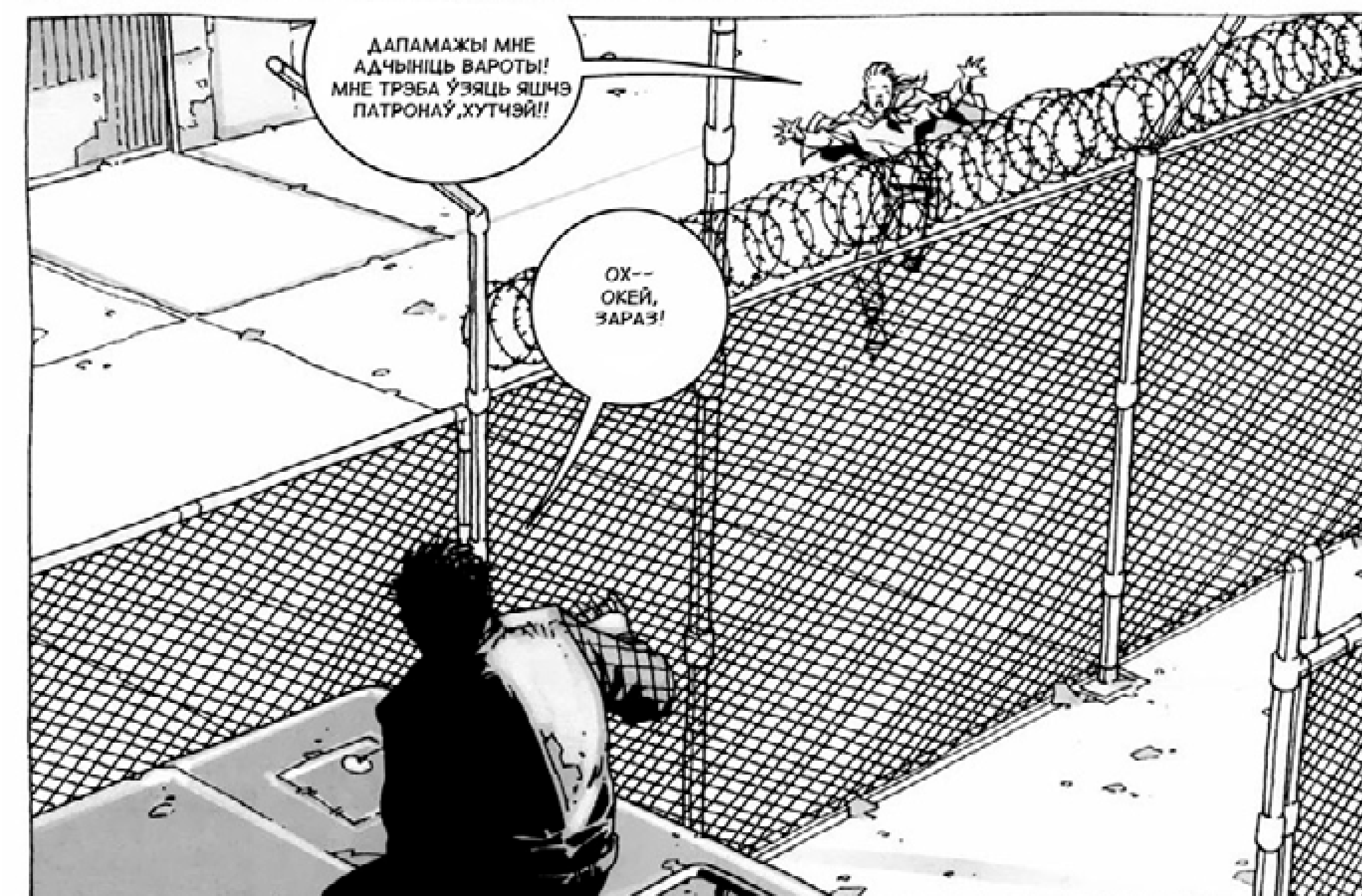

BLAM!


BLAM!




BLAM!


BLAM!
АЛЕН!


ДАПАМАЖЫ МНЕ АДЧЫНІЦЬ ВАРОТЫ! МНЕ ТРЭБА ЎЗЯЦЬ ЯШЧЭ ПАТРОНАЎ,ХУТЧЭЙ!!
ОХ-- ОКЕЙ, ЗАРАЗ!


ГЭТА ДОЎБАНАЕ ЛАЙНО. МНЕ АМАЛЬ СЯМНАЦЦАЦЬ. У МЯНЕ ЁСЦЬ ПУШКА, Я РАБЛЮ ПОСПЕХІ НА СТРЭЛЬБАХ. Я ПАВІНЕН БЫЦЬ ТАМ З РЫКАМ І ТАЙРЫСАМ І АДСТРЭЛЬВАЦЬ ЗОМБІ.
АЛЕ Я ТУТ. НЯНЬКА ЛЯСНУТАЯ.


ТЫ НЕ ПАВІНЕН ЛАЯЦЦА ТАК ШМАТ. Я ВЕДАЮ, ШТО ТЫ ЯШЧЭ НЕ ЗУСІМ ДАРОСЛЫ, АЛЕ ЛАЯНКА НЕ ЗРОБІЦЬ ЦЯБЕ СТАЛЕЙ.


ЗАБІ ЗЯПУ, СКЛЕЗЕНЬ!
КРЫС, СУПАКОЙСЯ!


ПОЙДЗЕМ,САФІЯ... НАВЕРСЕ ЗГУЛЯЕМ У «ХАДЗІ РЫБУ». Я ДУМАЮ, ШТО Ў АЛЕНА ЯШЧЭ ЗАСТАЛІСЯ КАРТЫ.


НАЗВАЎ МЯНЕ СКЛЕЗНЕМ...


КОЛЬКІ ТАБЕ ПАТРЭБНА?
ГЭТУЛЬКІ, КОЛЬКІ ЗМАГУ АДНЕСЦІ!


НАСТОЛЬКІ ЎСЁ ДРЭННА?
ДАВОЛІ ДРЭННА.


ГЭТА ЎСЕ ЗАРАДЖАНЫЯ АБОЙМЫ, І ШМАТ ПАТРОНАЎ... КАЛІ ВЫ ВЫКАРАСТАЕЦЕ ЎСЕ АБОЙМЫ, ТО ВАМ ТРЭБА БУДЗЕ ХУТКА ЗАГРУЗІЦЬ АБОЙМЫ НОВЫМІ ПАТРОНАМІ.
ГЭТА БУДЗЕ РАБІЦЬ ТАЙРЫС. АД ЯГО НЯМА НІЯКАЙ КАРЫСЦІ, КАЛІ Ў ЯГО РУКАХ ЗНАХОДЗІЦЦА ШТОСЬЦІ,ШТО АДРОЗНІВАЕЦЦА АД МАЛАТКА.


ДЗЯКУЙ!


ПРА ШТО ЯНЫ РАЗМАЎЛЯЛІ?
Я НЕ ВЕДАЮ... Я ПАВІНЕН БЫЎ РАСПАВЕСЦІ, ЯК КРЫС СЯБЕ ПАВОДЗІЦЬ...
ПАЧНЕМ ГУЛЬНЮ?
ТЫ ХОДЗІШ ПЕРШАЯ.


У ЦЯБЕ ЁСЦЬ ДЗЯДЗЬКА З ЧОРНЫМ ПЕРАВЕР-НУТЫМ СЭРЦАЙКАМ
...ТЫ БУДЗЕШ МАІМ ХЛОП-ЦАМ?


НІ ЗАВОШТА! ГІДОТА!
ХАДЗІ РЫБА.

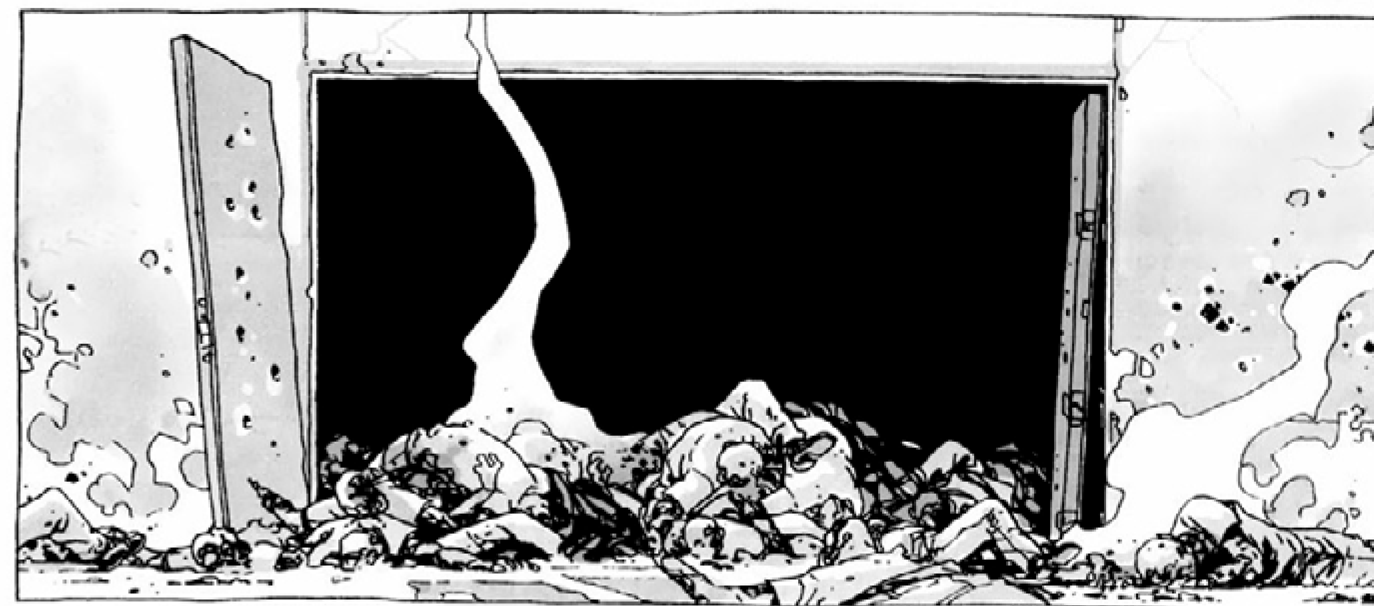

BLAM! BLAM!
НЕ ХВАЛЮЙСЯ. УСЁ ДОБРА. РЫК ВЕДАЕ, ШТО РОБІЦЬ.
...


Я ВЕДАЮ... ГЭТА ПРОСТА... НАВАТ ПАСЛЯ ЎСЯГО, ШТО ЗДАРЫЛАСЯ, Я НІЯК НЕ АБВЫКНУ ДА ГУКУ СТРЭЛАЎ.
РАНЕЙ МЫ ЗАЎСЁДЫ ЧУЛІ, ЯК КАЗАЛІ «ПРАЖЫВАЙ КОЖНЫ ДЗЕНЬ ЯК АПОШНІ». ЯК БЫЦЦАМ БЫ ГЭТА НАС ПРЫМУСІЛА ЖЫЦЬ ПОЎНЫМ ЖЫЦЦЁМ І ЗРАБІЛА Б НАС ШЧАСЛІВЕЙ.
ЗАРАЗ Я ПРАЖЫВАЮ КОЖНЫ ДЗЕНЬ ЯК АПОШНІ... І ГЭТА ЖАХЛІВА. Я БАЧЫЛА ЗАНАДТА ШМАТ СМЕРЦЯЎ.
КОЖНЫ З НАС МОЖА ПАМЕРЦІ Ў ЛЮБУЮ ХВІЛІНУ. МЫ БАЧЫМ, ЯК ГЭТА АДБЫВАЕЦЦА ІЗНОЎ. МЫ НЕ АБАРОНЕНЫ.
І БОГ ДАПАМОЖА МНЕ. Я ПРЫВЯДУ ЯШЧЭ АДНО ДЗІЦЯ Ў ГЭТЫ СВЕТ.
ЛОРЫ, КАЛІ ЛАСКА...


Я ЛІЧУ,ШТО Ў ЦЯБЕ ПЕРАПАДЫ НАСТРОЯ,ЯК ВА ЎСІХ ЦЯЖАРНЫХ ЖАНЧЫН. ГАРМОНЫ І ГЭТАК ДАЛЕЙ. НЕ БУДЗЬ ТАКОЙ ПРЫГНЕЧАНАЙ.
Я ЗАЎСЁДЫ ГЛЯДЖУ НА РЭЧЫ З ДОБРАГА БОКУ... ТАЙРЫС ЛЕПЕЙ,ЧЫМ МОЙ БЫЛЫ МУЖ КАЛІ-НЕБУДЗЬ БЫЎ. КАЛІ Ў НАС БЫЛО Б КРЫХУ БОЛЕЙ ЕЖЫ...
ТЫ ЎГАНЯЕШ МЯНЕ Ў НУДУ.
Я МАЮ НА ЎВАЗЕ... АЗІРНІСЯ. ПАГЛЯДЗІ НА ГЭТА МЕСЦА. ТУТ У НАС МОЖА БЫЦЬ УСЁ. МЫ ЗМОЖАМ УСЁ ВЫПРАВІЦЬ, ЖЫЦЬ НОВЫМ ЖЫЦЦЁМ.
МДА... ЗДАЕЦЦА, Я ДЗЕСЬЦІ ЧУЛА ГЭТА РАНЕЙ.
ПРАСЦЕЙ КАЖУЧЫ: Я НЕ ХАЧУ РАСПАКОЎВАЦЬ РЭЧЫ Ў БЛІЖЭЙШЫ ЧАС.


BLAM!
BLAM!
У МЯНЕ ГАТОВАЯ НАСТУПНАЯ АБОЙМА! ХТО БЯРЭ?


Я ВАЗЬМУ!
КАЛІ ГЭТА БУДЗЕ ПРАЦЯГВАЦЦА... МЫ БУДЗЕМ ВЫМУШАНЫ ЎЦЯКАЦЬ.
Я ДУМАЮ, МЫ СКОНЧЫЛІ... ГЛЯДЗІ.




ДУМАЕШ, ГЭТА ЎСЁ?
БЫЛО Б ФАЙНА.
АДНА МАГЧЫМАСЦЬ ДАВЕДАЦЦА ПРА ГЭТА...
BLAM!







Я ДУМАЮ, ГЭТА ЎСЁ... ПРЫНАМСІ Ў ГЭТАЙ ЧАСТЦЫ ТУРМЫ. Я ЎПЭЎНЕНЫ, ШТО ІХ ЯШЧЭ ШМАТ УНУТРЫ... АЛЕ ЯНЫ ПАКУЛЬ ЗАСТА-ЮЦЦА ТАМ.
ПАЧЫНАЕМ ПРАЦУ. МЫ ПАВІННЫ ЗРАБІЦЬ ВЯЛІКАЕ ВОГНІШЧА.

МЫ СПАЛІМ АСТАТНІХ ЗАЎТРА. У НАС ПРОСТА Б НЕ ХАПІЛА ЭНЕРГІІ АДЦЯГНУЦЬ ІХ ДАЛЕЙ АД ЛАГЕРА І СПАЛІЦЬ ДА ТАГО, ПАКУЛЬ НЕ СТАНЕ ЦЁМНА.
ГУЧЫЦЬ ТАК, ЯК БЫЦЦАМ ТЫ ПРОСІШ ПРАБАЧЭННЯ. МЫ ЎСЕ ЗНЯСІЛЕНЫЯ ЯК І ТЫ,РЫК... МЫ ЎСЁ РАЗУМЕЕМ.
ТАК... АЛЕН МАЕ РАЦЫЮ. МЫ ПАВІННЫ ЗНАЙСЦІ ЯКУЮ-НЕБУДЗЬ ЕЖУ, І ХУТЧЭЙ.

МАМАЧКА, Я ХАЧУ ЕСЦІ.
Я ВЕДАЮ, ДАРАЖЭНЬ-КАЯ, АЛЕ У НАС НІЧОГА БОЛЕЙ НЯМА.

ПРАБАЧ. Я НЕ ЖАДАЎ ПРА ГЭТА РАЗМАЎЛЯЦЬ.
ЗАЎТРА Ў НАС БУДЗЕ ЎСЁ, ШТО НАМ ПА-ТРЭБНА. У ГЭТЫМ МЕСЦЫ ПАВІНЕН БЫЦЬ ЗАПАС КАНСЕРВАЎ.
БУДЗЕМ СПАДЗЯВАЦЦА, ШТО ГЭТА МЕСЦА НАПОЎНІЛАСЯ ЗОМБІ РАНЕЙ, ЧЫМ ЯГО ХТОСЬЦІ ЗМОГ РАЗАРЫЦЬ.

ТАК, ТРЭБА СПАДЗЯВАЦЦА, ШТО ГЭТА МЕСЦА НАПОЎНЕНА ПАЖАДЛІВЫМІ ПАЧВАРАМІ І НАШЫ КАНСЕРВАВАНЫЯ БАБЫ ЯШЧЭ ЦЭЛЫЯ.
КАЛІ Б ХТОСЬЦІ СКАЗАЎ БЫ МНЕ ГОД ТАМУ, ШТО Я ПРАМОЎЛЮ ГЭТА ЎСЛЫХ... Я Б НЕ ПАВЕРЫЎ.
БОЖУХНА... Я ХАЧУ КАНСЕРВА-ВАНЫХ БАБОЎ ТУТ І ЦЯПЕР.



Я ЎСЁ ЯШЧЭ НЕ ЎПЭЎНЕНЫ, ШТО З ДРУГОГА БОКУ БОЛЬШ БЯСПЕЧНА. СЁННЯ МЫ ЗАБІЛІ ТАМ ШМАТ ЗОМБІ, АЛЕ ГЭТА ВЯЛІКАЕ МЕСЦА. Я ЎПЭЎНЕНЫ, ШТО ІХ ТАМ ЗНАЧНА БОЛЕЙ.

ГЭТА ТОЕ, ШТО НАМ ПАТРЭБНА ЗРАБІЦЬ, КАЛІ МЫ ЖАДАЕМ ЗАСТАЦЦА ТУТ... ТРЭБА АДРАМАНТАВАЦЬ ГЭТЫЯ ВАРОТЫ. БЕССЭНСОЎНА МЕЦЬ ТРЫ ПЛАТА, КАЛІ ТОЛЬКІ НА АДНЫМ З ІХ ЁСЦЬ ВАРОТЫ, ЯКІЯ МЫ МОЖАМ ЗАЧЫНІЦЬ.

ВЯДОМА, КАЛІ Б ВАРОТЫ НА ДРУГІМ ПЛОЦЕ ПРАЦАВАЛІ... МЫ Б ЗМАГЛІ АБГАРАДЗІЦЬ СЯБЕ ПЛОТАМ З АБОДВУХ БАКОЎ.

РЫК, КАЛІ МЫ ТУТ НЕ ЗМОЖАМ ЗАСТАЦЦА, Я ПУШЧУ КУЛЮ САБЕ Ў ТВАР. Я НЕ ПЕРАЖЫВУ ЯШЧЭ АДНУ НОЧ У ФУРГОНЕ.


















Я ДОСЫЦЬ ЦЯЖАРНАЯ, ПАВЕР МНЕ.


ОЙ, СПЫНІСЯ! У ЦЯБЕ НАВАТ ЯШЧЭ ЖЫВАТА НЯМА. ПАКІНЬЦЕ СВАЕ НЫЦЦЁ.


НЕ ХВАЛЮЙСЯ, Я БУДУ ЯШЧЭ БОЛЕЙ НЫЦЬ, КАЛІ ПРЫЙДЗЕ ЧАС.


Я ВЕДАЮ, ШТО ЎСЕ ГАЛОДНЫЯ, І ШТО ЎСЕ ВЕЛЬМІ ЖАДАЮЦЬ ЗАЙСЦІ Ў БУДЫНАК І ПАГЛЯДЗЕЦЬ, НАКОЛЬКІ ГЭТА МЕСЦА ПРЫДАТНА ДЛЯ ЖЫЦЦЯ. Я ТАКСАМА ГЭТАГА ЖАДАЮ. ТАЙРЫС І Я ПОЙДЗЕМ ПЕРШЫМІ. МЫ ЗБІРАЕМСЯ ЗАЧЫСЦІЦЬ ПРАСТОРУ НАСТОЛЬКІ, НАКОЛЬКІ ЗМОЖАМ ПЕРАКАНАЦЦА, ШТО ЎСЁ ЧЫСТА І АДГАРОДЖАНА АД АСТАТНЯЙ ЧАСТКІ ТУРМЫ, КАБ МЫ МАЖЛІВА... ПРОСТА МАЖЛІВА НАМ НЕ ПРЫЙДЗЕЦЦА СПАЦЬ У ГЭТЫМ АБРЫДЛЫМ ФУРГОНЕ ГЭТАЙ НОЧЧУ.
ПАКУЛЬ МЫ БУДЗЕМ ТАМ, МНЕ ПАТРЭБНА, КАБ ЛОРЫ, АНДРЭА І АЛЕН ПАЖГЛІ РЭШТКІ ЗОМБІ. АДНЯСІЦЕ ЦЕЛЫ ТУДЫ, ДЗЕ МЫ СПАЛЬВАЛІ ІХ УЧОРА ВЕЧАРАМ. ПАСЛЯ ПАСПРАБУЙЦЕ ПАЧЫСЦІЦЬ ТУРЭМНЫ ПЛЯЦ, КАЛІ МЫ ЖАДАЕМ ЗАСТАЦЦА ТУТ... Я Б ХАЦЕЎ ПАЗБАВІЦЦА АД ЎСЯГО ГЭТАГА ЛАЙНА.


ДЭЙЛ, МНЕ ПАТРЭБНА, КАБ ТЫ БЫЎ НА ВАРОТАХ З ДРАБАВІКОМ. ГЛЯДЗІ ЗА ВЫНАСАМ ЦЕЛ. ПЕРАКАНАЙСЯ, ШТО ЯНЫ ЎСЕ МЁРТВЫЯ. У НАС МАЛА БАЕПРЫПАСАЎ, ТАМУ КАРЫСТАЙСЯ ЭКАНОМНА.
КРЫС І ДЖУЛІ - ВЫ ІЗНОЎ БУДЗЕЦЕ НЯНЬКАМІ Ў ФУРГОНЕ. Я ВЕДАЮ, ГЭТА НЕ ВЕЛЬМІ ЗАХАПЛЯЛЬНА, АЛЕ Я ПАВІНЕН БЫЦЬ УПЭЎНЕНЫМ У ТЫМ, ШТО ДЗЕЦІ Ў БЯСПЕЦЫ. СПАДЗЯЮСЯ, ШТО ПАСЛЯ ГЭТАГА ДНЯ ВЫ НЕ БУДЗЕЦЕ ГЭТЫМ ЗАЙМАЦЦА.


Я ДУМАЛА, МЫ ДАМОВІЛІСЯ ЯШЧЭ ЎЧОРА. Я ЛЕПШ ЗА ЎСІХ СТРАЛЯЮ ТУТ. Я ПАВІННА БЫЦЬ З ВАМІ ТАМ.


НА АДКРЫТАЙ ПРАСТОРЫ, ТАК, АЛЕ НЕ ЎНУТРЫ. Я Б ПАЛІЧЫЎ ЗА ЛЕПШАЕ НАОГУЛ НЕ ВЫКАРЫСТОЎВАЦЬ ЗБРОЮ. ГЭТА ЗАМКНЁНАЯ ПРАСТОРА, ЯНЫ МОГУЦЬ АКРУЖЫЦЬ НАС, КАЛІ МЫ ПРЫЦЯГНЕМ ІХ СТРАЛЬБОЙ.
ТАКСАМА НАМ НЕВЯДОМА НАКОЛЬКІ ТАМ СВЕТЛА. ТЫ НЕ ВЕДАЕШ, ДЗЕ ЛІХТАРЫ ГЛЕНА? Я ВЕДАЮ,ЁН ПАКІНУЎ ІХ ДЛЯ НАС.

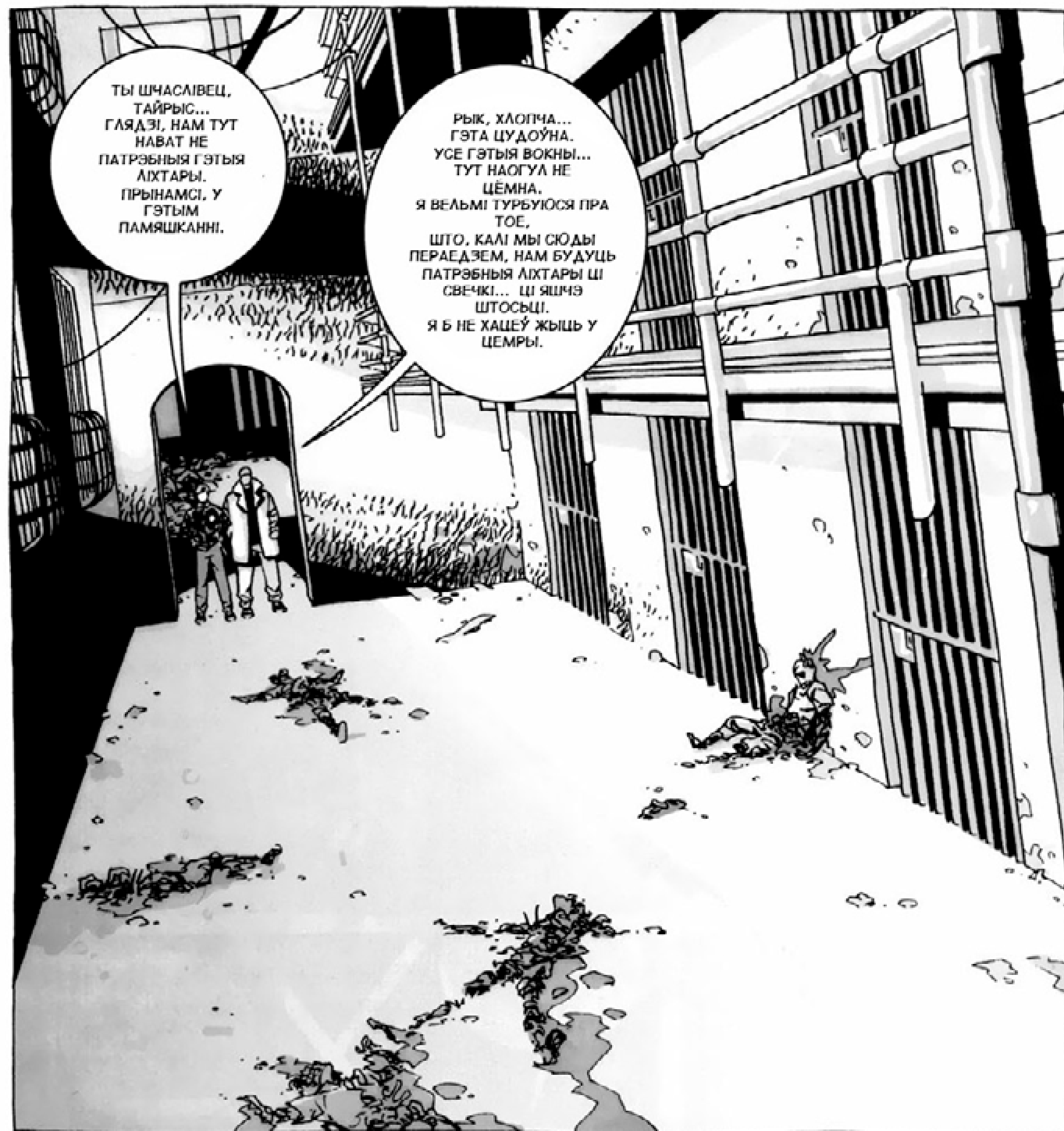

ДУМАЮ, Я ВЕДАЮ, ДЗЕ ЯНЫ МОГУЦЬ БЫЦЬ. ЗАРАЗ ПРЫЙДУ.


КАЛІ ЛАСКА, РЫК, БУДЗЬ АСЦЯРОЖНЫ ТАМ. Я БУДУ ВЕЛЬМІ ХВАЛЯВАЦЦА.
СУПАКОЙСЯ, ДАРАЖЭНЬКАЯ. У МЯНЕ ЁСЦЬ ТАЙРЫС, КАБ АБАРАНІЦЬ МЯНЕ.


Я ДУМАЮ, ШТО ЗАРАЗ НЕ ЛЕПШЫ ЧАС, КАБ ПРЫЗНАЦЦА, ШТО Я БАЮСЯ ВЫШЫНІ.


Я ЗНАЙШЛА ІХ!
Я ДАМ ЦЯБЕ АБОДВА ЛІХТАРЫ, КАЛІ ПАЖАДАЕШ.
ІДЗЁМ. ДАВАЙ ЗРОБІМ ГЭТА.


МЫ ХУТКА ВЕРНЕМСЯ. ПОСПЕХАЎ.
ТАБЕ ТАКСАМА.


ТЫ ШЧАСЛІВЕЦ, ТАЙРЫС... ГЛЯДЗІ, НАМ ТУТ НАВАТ НЕ ПАТРЭБНЫЯ ГЭТЫЯ ЛІХТАРЫ. ПРЫНАМСІ, У ГЭТЫМ ПАМЯШКАННІ.
РЫК, ХЛОПЧА... ГЭТА ЦУДОЎНА. УСЕ ГЭТЫЯ ВОКНЫ... ТУТ НАОГУЛ НЕ ЦЁМНА. Я ВЕЛЬМІ ТУРБУЮСЯ ПРА ТОЕ, ШТО, КАЛІ МЫ СЮДЫ ПЕРАЕДЗЕМ, НАМ БУДУЦЬ ПАТРЭБНЫЯ ЛІХТАРЫ ЦІ СВЕЧКІ... ЦІ ЯШЧЭ ШТОСЬЦІ. Я Б НЕ ХАЦЕЎ ЖЫЦЬ У ЦЕМРЫ.


ТАК, ГЭТА МЕСЦА ВЕЛІЗАРНАЕ. АЛЕ НЕ АСАБЛІВА УТУЛЬНАЕ. ХУТЧЭЙ ЗА ЎСЁ, ТУТ ЗАСТАЛІСЯ НЕКАЛЬКІ СТАРЫХ ЖЫЛЬЦОЎ І ТОЕ, ШТО МЫ ІХ НЕ БАЧЫМ, НЕ РОБІЦЬ ІХ МЕНЕЙ НЕБЯСПЕЧНЫМІ.
Я ЦЯБЕ ЧУЎ.


ХУМГХХ.
ХАХ!


TWACK!


ДЗЕЙНІЧАЕ НА НЕРВЫ,ТАК? НЕ ЧАКАЎ ПАБАЧЫЦЬ АДНАГО З НІХ ТУТ?
ХЕХ.


ПАЙШОЎ ТЫ... Я БУДУ МАЦНЕЙ ХВАЛЯВАЦЦА ПРА СЯБЕ, КАЛІ ВЫГЛЯД ГЭТЫХ ПАЧВАР ПЕРАСТАНЕ МЯНЕ ПАЛОХАЦЬ.


ДЛЯ МЯНЕ ГЭТЫ ДЗЕНЬ ПРЫЙШОЎ І СЫШОЎ ВЕЛЬМІ ДАЎНО, МОЙ СЯБРА.
ШЧАСЛІВЫ ТЫ... УКЛЮЧАЙ ЛІХТАРЫ, ТУТ СТАЛА ЗАНАДТА ЦЁМНА.









ЭЙ.

ХЛОПЦЫ, ЦІ НЕ ЖАДАЦЕ ТРОХІ МЯСНОГА РУЛЕТА?

image

THE WALKING DEAD

14

NOV

$2.95

$3.50 CAN

BY COMICS

ХАДЗЯЧЫЯ МЕРЦВЯКІ #14 (2009)

ПЕРАКЛАД АЛЕНЫ ВАСІЛЬКОВАЙ

KIRKMAN • ADLARD • RATHBURN

ТАК! Я ЛЮБЛЮ МЯСНЫ РУЛЕТ.

НЕСУМНЕЎНА... ОХ, ХЛОПЧА...

ПРАХОДЗЬЦЕ, Я ПАКАЖУ ДЗЕ Ў НАС ТУТ ТАЛЕРКІ І ЎСЁ АСТАТНЯЕ. У НАС САМААБСЛУГОЎВАННЕ. У НАС ГЭТАГА ДАБРА ХАПАЕ.

КОЛЬКІ Ў ВАС ЁСЦЬ? ШМАТ?

ДАСТАТКОВА, КАБ НАКАРМІЦЬ УСІХ У ГЭТЫМ ПАКОІ, КАЛІ Б УСЕ МЕСЦЫ БЫЛІ ЗАНЯТЫ ЧЫІМІ-НЕБУДЗЬ АЗАДКАМІ... І ГЭТА ТОЛЬКІ МЯСНЫ РУЛЕТ.

У НАС ДАСТАТКОВА ЕЖЫ, КАБ УСЁ НАСЕЛЬНІЦТВА ТУРМЫ МАГЛО ХАРЧАВАЦЦА НА ПРАЦЯГУ ТЫДНЯ. АЛЕ КАЛІ ВЫ ЗАЎВАЖЫЛІ, НАС ТУТ ТОЛЬКІ ЧАЦВЁРА.

УСЕ ГЭТЫЯ МЕСЦЫ, ХУХ? НАС НЕ ТАК ШМАТ.


ВАЎ! ТУТ ЦУДОЎНА!
ЗМЯНІЛА СВАЁ МЕРКАВАННЕ ПРА ГЭТА МЕСЦА? НА ТВАЮ ДУМКУ, МЫ МОЖАМ ЗАСТАЦЦА ТУТ?
НЕ ЗУСІМ... АЛЕ Я ВЕЛЬМІ ЎРАЖАНА.
ХАДЗЕМ, УСЕ... У ІХ ТУТ ШМАТ ЕЖЫ. Я ВЕДАЮ, ВЫ ЎСЕ ГАЛОДНЫЯ.
ФАЙНА.
ХМ.


НЕ ТАК ШМАТ, СЫНОК, МЫ ПАВІННЫ ПАКІНУЦЬ ТРОШКІ І ЎСІМ АСТАТНІМ.
РЫК, ПАГЛЯДЗІ НА ГЭТЫ ПАДНОС... НЕ ДУМАЮ, ШТО МЫ ЗМОЖАМ УСЁ ГЭТА З'ЕСЦІ.


НЕ ЖАДАЮ АДЦЯГВАЦЬ ВАШУ УВАГУ... АЛЕ ВЫ НЕЯК НЕ ПАДОБНЫЯ ДА ВЫРАТАВАЛЬНАЙ КАМАНДЫ. Я МАЮ НА ЎВАЗЕ, ШТО ВЫ ВЫГЛЯДАЕЦЕ ТАК, БЫЦЦАМ БЫ НЕ ЕЛІ ЦЭЛЫ ТЫДЗЕНЬ.
РАЗУМЕЕШ?


ВЫРАТАВАЛЬНАЯ КАМАНДА? НЕ... МЫ ПРОСТА... МЫ ПРОСТЫЯ ЛЮДЗІ. ХЛОПЦЫ, У ВАС ТУТ ЗНАЧНА ЛЕПЕЙ, ЧЫМ ТАМ, ДЗЕ МЫ БЫЛІ.
МЫ ТУТ НЕ ДЗЕЛЯ ВАШАГА ВЫРАТАВАННЯ.


НАКОЛЬКІ ТАМ УСЁ ДРЭННА, ЗА ДРОТАМ?
У СЭНСЕ?


МЫ ГЛЯДЗЕЛІ РЭПАРТАЖ ПА ТЕЛЕБАЧАННЮ... І ПОТЫМ ПАЧАЛОСЯ САПРАЎДНАЕ ПЕКЛА. З ТЫХ ЧАСОЎ МЫ ХАВАЕМСЯ ТУТ, АДРЭЗАНЫЯ АД ЗНЕШНЯГА СВЕТУ, МЫ НЕ ВЕДАЕМ, ШТО АДБЫВАЕЦЦА.


МАЖЛІВА, ХЛОПЦЫ, ВАМ ТРЭБА ПРЫСЕСЦІ.


УСЁ ДРЭННА... ПА-ІНШАМУ І КАЗАЦЬ НЕЛЬГА... УРАД ЗРУЙНАВАНЫ, НЯМА КАМУНІКАЦЫЙ, НЯМА АРГАНІЗАЦЫІ СУПРАЦІВУ... Я НАВАТ НЕ БАЧЫЎ ВАЙСКОЎЦАЎ. УСЁ ГЭТА ДЗІЎНА. ЗДАЕЦЦА, ЦЫВІЛІЗАЦЫЯ АМАЛЬ ЗНІШЧАНА.
ЗАРАЗ НІДЗЕ НЕ БЯСПЕЧНА. АКРАМЯ... Я СПАДЗЯЮСЯ... ГЭТАГА МЕСЦА. МЫ ЕХАЛІ ЦЭЛЫ ТЫДЗЕНЬ, ШУКАЛІ БЯСПЕЧНАЕ МЕСЦА, КАБ ЗАСТАЦЦА... АЛЕ СПЫНІЦЦА... НЕ АДТРЫМЛІВАЛАСЯ.
ГЭТЫЯ ІСТОТЫ ПАЎСЮЛЬ. МЫ НАЗВАЛІ ІХ ЗОМБІ. АДНАК ГЭТА БЫЛО ЯШЧЭ ДА ТАГО, ЯК МЫ МАГЛІ СКАЗАЦЬ БЕСПАМЫЛКОВА.


ПЕРАД ТЫМ, ЯК МЫ ПРЫЕХАЛІ СЮДЫ, У НАС СКОНЧЫЛАСЯ ЕЖА. ТАМ ВЕЛЬМІ ДРЭННА, ХЛОПЦЫ... ГЭТА ЦЯЖКА АПІСАЦЬ.


ХВІЛІНАЧКУ... ВЫ, ХЛОПЦЫ, АХОЎНІКІ ЦІ НЕ?


ОХ.
ЦІ МЫ ПАДОБНЫЯ НА ТУРЭМНЫХ НАГЛЯДЧЫКАЎ?
НЕ... МЯРКУЮ, ШТО НЕ.
АЛЕН, ПРЫГЛЯДЗІ ЗА КАРЛАМ.


ВЫ ЗНЯВОЛЕНЫЯ?! ШТО ВЫ ЗРАБІЛІ? ЯКОЕ ЗЛАЧЫНСТВА ЗДЗЕЙСНІЛІ?


УЗБРОЕНАЕ РАБАВАННЕ.
ПАДАТКОВАЕ МАХЛЯРСТВА... АЛЕ ГЭТА МАЯ ПРАМАШКА.


НАРКОТЫКІ... ЗАХОЎВАННЕ, ПРОДАЖ, КРАДЗЕЖ... Я ВІНАВАТЫ ВА ЎСІМ ГЭТЫМ. АЛЕ ЗАРАЗ Я ЧЫСТЫ... ЦАЛКАМ. НАПЭЎНА, НУ ТЫ ЗРАЗУМЕЎ...
ЗАБОЙСТВА.




ЗАБОЙЦА?
ТАК, І Я ВЕДАЮ АБ ЧЫМ ТЫ ДУМАЕШ. АЛЕ ТАБЕ НЯМА АБ ЧЫМ ХВАЛЯВАЦЦА, КАЛІ ТЫ НЕ МАЯ ЖОНКА ЦІ ЯЕ СЯБАР. АЛЕ ТЫ НЕ МОЖАШ БЫЦЬ КІМСЦІ З ІХ, БО ЯНЫ МЁРТВЫЯ.
ТАМУ СУПАКОЙЦЕСЯ... АКРАМЯ ТАГО... АДЗІНЫ, КАГО ТУТ ТРЭБА АСЦЕРАГАЦЦА, ГЭТА ЭНДРУ.
ЧАМУ ГЭТА?


ТАМУ ШТО ЁН - ТОЙ, ХТО ВЫКЛІКАЎ УСЁ ГЭТА АЖЫВЕЛА-МЁРТВАЕ ЛАЙНО.
РАСПАВЯДЗІ ІМ, ЭНДРУ.
УХ... МДА... ГЭТА УХ... ГЭТА ЯК... Я ВЕЛЬМІ ШМАТ УЖЫВАЎ...
ВЕЛЬМІ ШМАТ.
А ІЗНОЎ ПАРУШЫЎ ЗАКОН... РАЗУМЕЕЦЕ? Я ТУТ УЖО ДРУГІ РАЗ...


МАЁ ЖЫЦЦЁ БЫЛО ЗРУЙНАВАНА... УСЁ З-ЗА НАРКОТЫКАЎ... Я НЕ МОГ ФУНКЦЫЯНАВАЦЬ, РАЗУМЕЕЦЕ? Я БЫЎ ТУТ...ІЗНОЎ... Я НЕ ВЕДАЮ, ШТО МНЕ РАБІЦЬ...
І Я ЗВЯРНУЎСЯ ДА БОГА... КАЛІ ВЫ МОЖАЦЕ Ў ГЭТА ПАВЕРЫЦЬ. Я ПЫТАЎСЯ Ў ЯГО...ПРАСІЎ ЯГО: "КАЛІ ЛАСКА, ДАПАМАЖЫ МНЕ ПАЗБАВІЦЦА АД ГЭТАГА, МНЕ ТРЭБА АЧЫСЦІЦЦА РАЗ І НАЗАЎСЁДЫ". Я НЕ ВЕДАЮ, ЦІ ЗМОГ БЫ Я ЗРАБІЦЬ ГЭТА БЕЗ ЯГО ДАПАМОГІ.
Я ПРАСІЎ ЯГО... І НА НАСТУПНЫ ДЗЕНЬ ПАЧАЎСЯ ВЫПУСК НАВІН...
ЗАРАЗ ПАГЛЯДЗІЦЕ НА МЯНЕ. Я ЦАЛКАМ ЧЫСТЫ. Я НЕ ЗМОГ БЫ ЗРАБІЦЬ ГЭТА САМ, КОЛЬКІ Б Я НІ СПРАБАВАЎ.


ОКЕЙ... ТАКІМ ЧЫНАМ... УХ... ЯК ГЭТА ЎСЁ ТУТ АДБЫЛОСЯ, ХЛОПЦЫ?


БЫЎ ПОЎНЫ ГАМОН.
АХОВА ПАЧАЛА ПАКІДАЦЬ ГЭТА МЕСЦА... СЫХОДЗІЛІ ДАДОМУ, ДА СВАЯКОЎ... ЯНЫ З'ЯЗДЖАЛІ ЦЭЛЫМІ НАТОЎПАМІ.
НЕКАТОРЫЯ З ГЭТЫХ ПАЧВАР НЕЯК ПРАЙШЛІ Ў БУДЫНАК... Я НЕ ВЕДАЮ ЯК, Я БЫЎ ЗАМКНЁНЫ Ў КАМЕРЫ. ТУРМЫ БЫЛА ЗАПОЎНЕНА ІМІ. МЫ БАЧЫЛІ НАВІНЫ, ТАМУ І ВЕДАЛІ, ШТО АДБЫВАЕЦЦА.
Я НЕ ВЕДАЮ, ЦІ ЯНЫ ЗРАБІЛІ ГЭТА ТАМУ, ШТО ІМ БЫЛА ПАТРЭБНА НАША ДАПАМОГА, КАБ ЗМАГАЦЦА З ІМІ... ЦІ ЯНЫ ПРОСТА НЕ ЖАДАЛІ, КАБ МЫ ПАДОХЛІ З ГОЛАДУ ПАСЛЯ ІХ СЫХОДУ,АЛЕ...


...ЯНЫ ВЫПУСЦІЛІ НАС.
ШМАТ ХТО З НАС СКОНЧЫЎ ЖЫЦЦЁ ЯК ЕЖА... ДЛЯ ГЭТЫХ, ЯК ІХ... ЗОМБІ. І ПОТЫМ ЯНЫ САМІ... СТАЛІ ЗОМБІ. НАКОЛЬКІ Я ВЕДАЮ, ЯК ГЭТА АДБЫВАЕЦЦА. ПРЫНАМСІ ТАК У НАВІНАХ КАЗАЛІ.
ТАКІМ ЧЫНАМ, ГЭТА МЕСЦА БЫЛО НАВОДНЕНА ІМІ ВЕЛЬМІ ХУТКА. МЫ СУСТРЭЛІ НЕКАЛЬКІ АХОЎНІКАЎ І СПРАБАВАЛІ ЗМАГАЦЦА РАЗАМ, КАБ ВЫБРАЦЦА АДСЮЛЬ. ТОЛЬКІ ПЕРАД ТЫМ, ЯК МЫ ДАЙШЛІ ДА ЎВАХОДУ, ЯНЫ ЗАЧЫНІЛІ НАС ТУТ І...КІНУЛІ.
Я СПАДЗЯЮСЯ, ШТО ГЭТЫЯ ВЫБЛЯДКІ ЗЖЭРЛІ ІХ МАЗГІ. МЫ ПРАБЫЛІ ТУТ НЕКАЛЬКІ МЕСЯЦАЎ.
КАЛІ ЖАДАЕШ, Я ПАКАЖУ ТУТ УСЁ. Я НА ГЭТА НЕ МАГУ ЎЖО ГЛЯДЗЕЦЬ.


ІДЗЁМ.


ТАЙРЫС, ЗАСТАНЬСЯ ТУТ, ПАКУЛЬ МЯНЕ НЕ БУДЗЕ. ГЛЯДЗІ ЗА РЭЧАМІ. ДЭЙЛ, ЦІ МОЖАШ ТЫ ПАЙСЦІ СА МНОЙ? Я НЕ ЖАДАЮ БЫЦЬ АДЗІН, КАЛІ МЫ СУСТРЭНЕМ ЯКУЮ-НЕБУДЗЬ "КАМПАНІЮ".
ВЯДОМА, РЫК. КАЛІ Я ЯШЧЭ ШТОСЬЦІ З'ЕМ, Я ЛОПНУ.


МЯНЕ ЗАВУЦЬ ДЭКСТЭР. ГЭТАГА ТЛУСТАЗАДАГА БАЙКЕРА З БАРАДОЙ- ЭКСЭЛ... Я СПАДЗЯЮСЯ, ГЭТА ТОЛЬКІ МЯНУШКА. МОЙ СЯБРА-НАРКАМАН- ЭНДРУ, А НАШ РАЗУМНІК - ТОМАС.
Я ПАЧНУ З КУХНІ, БО МЫ ЎЖО ТУТ. ГЭТА ПАМЯШКАННЕ-СКЛАД. КАК БАЧЫЦЕ... У НАС ТУТ ДАСТАТКОВА ЕЖЫ... І НА МАЮ ДУМКУ, ГЭТЫЯ БАНКІ МОГУЦЬ ЗАХОЎВАЦЦА ТУТ ДЗЕСЯЦІГОДДЗЯМІ.
ПРОСТА СВЯТА НЕЙКАЕ.


А ТУТ ШТО?
НЕ АДЧЫНЯЙ ГЭТЫЯ ДЗВЕРЫ! ТУДЫ НЕ ТРЭБА ІСЦІ!


ЧАМУ? ШТО ТАМ?


ТАМ СРАЛЬНЯ, ХЛОПЧА. МЫ МАЧЫЛІСЯ І СРАЛІ Ў ВЁДРЫ, НЕКАЛЬКІ ДЗЁН ПАСЛЯ ТАГО, ЯК НАС ЗАМКНУЛІ ТУТ... АЛЕ ГЭТА НЕ ВЕЛЬМІ РАТАВАЛА, ТУТ ВЕЛЬМІ СЛАБАЯ ВЕНТЫЛЯЦЫЯ.
ПРОСТА СКАЖУ, ШТО НЕЎЗАБАВЕ Ў НАС СКОНЧЫЛІСЯ ВЁДРЫ.
ЭЛЕКТРЫЧНАСЦІ У НАС НЕ БЫЛО, І ТАМУ МЫ ДУМАЛІ, ШТО ЛЯДОЎНЯ НЕ ПРЫНЯСЕ КАРЫСЦІ. АЛЕ ЯНА БЫЛА ГЕРМЕТЫЧНАЙ, ТАМУ МЫ ЗРАБІЛІ ГЭТА Ў ВАННАЙ. БЫЛО Б НЯДРЭННА, КАЛІ Б ТАМ БЫЛО АКНО ЦІ ШТОСЬЦІ ПАДОБНАЕ, БО НЕ ВЕЛЬМІ ПРЫЕМНА ТАМ ЗНАХОДЗІЦЦА. КАЛІ ВЫ АДЧЫНІЦЕ ГЭТЫЯ ДЗВЕРЫ, ТО ЕЖА Ў ВАШЫХ ЛЮДЗЕЙ ПОЙДЗЕ НАЗАД.
ПОЙДЗЕМ... Я ЗБІРАЮСЯ ПАКАЗАЦЬ ВАМ ШТОСЬЦІ... ТАМ БУДЗЕ ЦЁМНА.


СПАРТЫЎНАЯ ЗАЛА ТУТ.
ВЯДЗІ НАС, АЛЕ ТРЫМАЙ СВАЕ ВОЧЫ АДКРЫТЫМІ. ЯНЫ НЕ МОГУЦЬ РУХАЦЦА ХУТКА. АЛЕ ЯНЫ ЎСЁ ЯШЧЭ МОГУЦЬ БЫЦЬ ДЗЕСЬЦІ ТУТ.


БУДЗЕ ЗНАЧНА ПРАСЦЕЙ, КАЛІ У МЯНЕ БУДЗЕ АДНА З ГЭТЫХ РЭЧАЎ. МОЖА ДАСЦЁ МНЕ ПІСТАЛЕТ?


ДАВАЙ РАСТЛУМАЧУ... КАЛІ ТЫ ДОБРЫ ЧАЛАВЕК, ТО ТАБЕ ТРЭБА ДАКАЗАЦЬ ГЭТА.


А ВЫ? Я НІ ХАЛЕРЫ ПРА ВАС НЕ ВЕДАЮ, ХЛОПЦЫ.
МЫ НЕ ЗАСТРЭЛІЛІ ЦЯБЕ... ТАМУ ТАБЕ ТРЭБА НАМ ПАВЕРЫЦЬ.


У ЛЮБЫМ ВЫПАДКУ... У МЯНЕ ЁСЦЬ ВЫБАР.


ГЭТА ТУТ. АЛЕ ХТОСЬЦІ ЗАЧЫНІЎ ГЭТЫЯ ДЗВЕРЫ.


ХТО Б ГЭТА НІ БЫЎ, ЁН ПАКІНУЎ КЛЮЧ. ТАМУ ІХ МОЖНА АДЧЫНІЦЬ.




SLAM!


МЫ, УХ... ЗОЙМЕМСЯ ГЭТЫМ ПАЗНЕЙ...
ШТО ДАЛЕЙ?


ДОБРАЯ ДУМКА.
ПРАЛЬНЯ КРЫХУ ВЫШЭЙ.


ПРАЛЬНЯ.
ФАЙНА. ГЭТА НЕ САМАЯ ПРЫГОЖАЯ ВОПРАТКА, АЛЕ Я ВЕДАЮ, ШТО КАЛІ КАМУ-НЕБУДЗЬ З НАС БУДЗЕ ПАТРЭБНА АДЗЕННЕ, ТО... ГЭТАЕ МЕСЦА ВЫРАШЫЦЬ ПРАБЛЕМУ.


ГЭТА ДУШАВАЯ. Я НЕ ВЕДАЮ, КАЛІ ЯНА ЎСЁ ЯШЧЭ...
ХВІЛІНАЧКУ...
THWACK!


ГЭТА ГАРАЖ. НІКОЛІ ТУТ НЕ БЫЎ.
ГЭТЫ ХЛАМ МОЖА НАМ СПАТРЭБІЦЦА, Я ЎПЭЎНЕНЫ.
ГЭТЫЯ АЎТОБУСЫ ДАВОЛІ ВЯЛІКІЯ. КАЛІ МЫ ПАЕДЗЕМ КУДЫ-НЕБУДЗЬ... АДЗІН З ІХ МОГ БЫ ВЫДАТНА ЗАМЯНІЦЬ МОЙ ТРЭЙЛЕР.

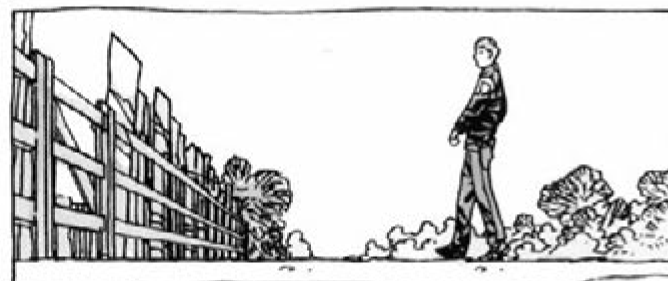

ГЭТА БЛОК-С. БЛОК-А І БЛОК-В ЗАБЛАКАВАНЫЯ І,ХУТЧЭЙ ЗА ЎСЁ, ПОЎНЫЯ ЗОМБІ... ЭЙ... ВЫ ПАВІННЫ АБВЫКАЦЬ ДА ТАГО, ШТО Я ТАК КАЖУ... БО Я НЕ МАГУ ПАКАЗАЦЬ ВАМ УСЁ ГЭТА ЛАЙНО.
У БЛОКУ-А ЗНАХОДЗІЦЦА АДМІНІСТРАТЫЎНЫ ОФІС... І КАЛІ ВЫ ЗБІРАЕЦЕСЯ ЗАСТАЦЦА ТУТ, ВАМ ТРЭБА БУДЗЕ АГЛЕДЗЕЦЬ ЯГО. ЛОЖКІ Ў ГЭТЫМ ОФІСЕ МАГЧЫМА САМЫЯ ЗРУЧНЫЯ З УСІХ, ШТО ТУТ ЁСЦЬ.
АЛЕ ТУТ ДОСЫЦЬ ШМАТ ПУСТЫХ КАМЕР ДЛЯ ЎСІХ. ЛЕПШ ЗА ЎСЁ, КАЛІ НА КАМЕРЫ НЯМА ЭЛЕКТРОННАГА ЗАМКА. ТАДЫ ВЫ ЗМОЖАЦЕ ЗАЧЫНЯЦЬ ДЗВЕРЫ, НЕ БАЮЧЫСЯ БЫЦЬ ЗАМКНЁНЫМІ... І НІХТО НЕ ЗМОЖА АДЧЫНІЦЬ ІХ ТАК, КАБ ТЫ НЕ ПАЧУЎ.
МЫ ПАВІННЫ ВЯРНУЦЦА ЗА АСТАТНІМІ... І ПАЧЫНАЦЬ ВЫБІРАЦЬ ПАКОІ.

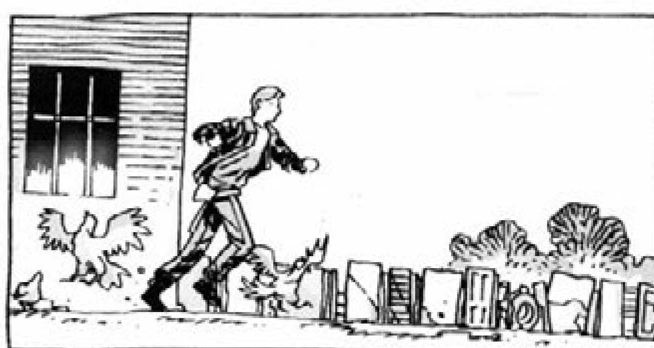

...ГЭТЫ ХЛОПЕЦ, ЭКСЭЛ, ЗДАВАЎСЯ МІЛЫМ.
МНЕ ЎСЁ АДНО... МНЕ ПРОСТА РАДАСНА АД ТАГО, ШТО Я БУДУ СПАЦЬ НА НІЖНЯЙ ЛАЎЦЫ... І МНЕ ПАДААБАЕЦЦА, ШТО ЯНЫ НЕ ДАВЯРАЮЦЬ НАМ, ЯК І МЫ НЕ ДАВЯРАЕМ ІМ...
НІКОЛІ, РЫК. ЯК ТЫ МОЖАШ ПРАПАНОЎВАЦЬ ТАКОЕ?


Я ДУМАЎ, ТАЙРЫС... ГЭТА МАЕ СЭНС, КАЛІ МЫ ЗАСТАЁМСЯ ТУТ. МЯНЕ НЕ ХВАЛЮЕ, ШТО ЁН ЗРАБІЎ... І КАЛІ ГЭТА НЕ ХВАЛЮЕ МЯНЕ, ТО Я НЕ БАЧУ ПАДСТАЎ ДЛЯ ТВАЙГО ХВАЛЯВАННЯ.
ГЭТЫ ЧАЛАВЕК СПРАБАВАЎ ЗАБІЦЬ ЦЯБЕ! ЁН НЕБЯСПЕЧНЫ!
ШТО ДУМАЕШ ПРА ГЭТА?
ПАГЛЯДЗІ НА АБСТАВІНЫ, ХЛОПЧА... ЁН ЗГУБІЎ ДЗЯЦЕЙ!

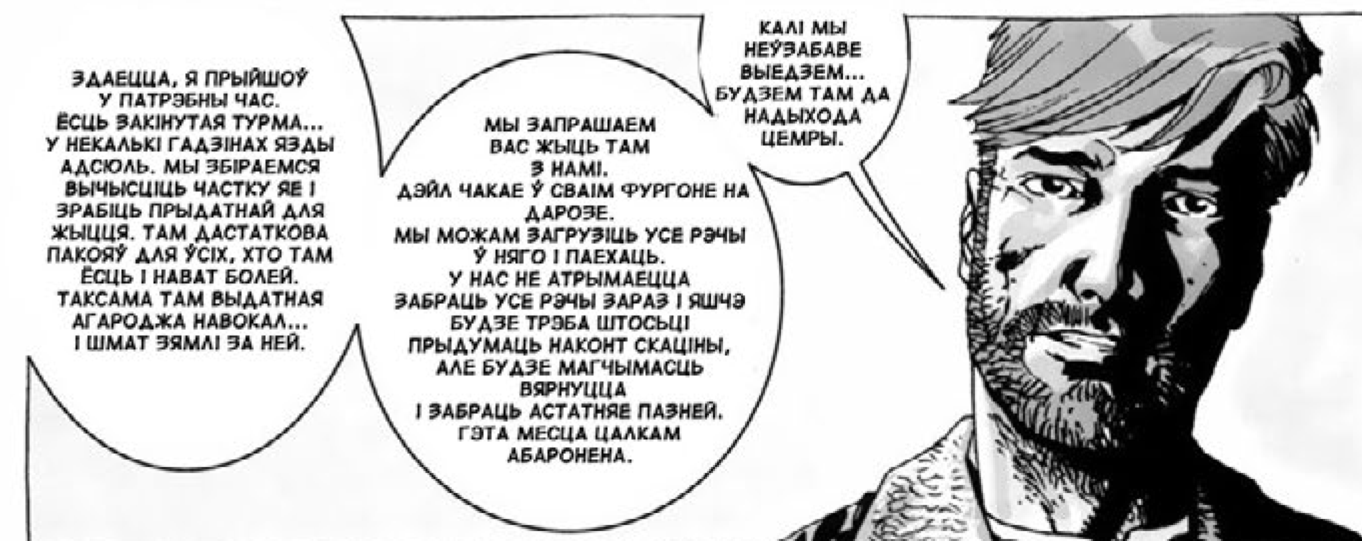

РЫК ЖАДАЕ ПАЕХАЦЬ І ЗАБРАЦЬ ХЕРШЭЛА І АСТАТНІХ З ГЭТАЙ ФЕРМЫ... І ПРЫВЕСЦІ СЮДЫ ЖЫЦЬ.
Я СУМУЮ ПА ГЛЕНУ, ЯК І ЎСЕ, АЛЕ ТЫ НЕ МОЖАШ ПРЫВЕСЦІ ІХ СЮДЫ ХЕРШЭЛ ВАР'ЯТ!
АЛЕ ЁН ФЕРМЕР... ЁН ПАТРЭБНЫ НАМ. МОГ БЫ ЎЗАРАЦЬ НЕКАЛЬКІ ПАЛЁЎ ТАМ, ЗА ПЛОТАМ, І МЫ МАГЛІ Б ВЫРАШЧВАЦЬ ЕЖУ.
У ЛЮБЫМ ВЫПАДКУ ТУТ БЯСПЕЧНЕЙ... Я ДУМАЮ, ШТО НЕ ВЕЛЬМІ ДОБРА БЫЛО Б КІНУЦЬ ЯГО ШМАТ МІЛЬ АД НАС, ВЕДАЯ, ШТО У НАС ТУТ ШМАТ МЕСЦА.


З ГЛЕНАМ, ОЦІСАМ, ПАТРЫЦЫЯЙ І ХЕРШЭЛАМ З ЯГО ДЗЯЦЬМІ МЫ МАГЛІ Б ХУТЧЭЙ АЧЫСЦІЦЬ ГЭТАЕ МЕСЦА. МЫ АДЧЫНІМ ДРУГІЕ АДСЕКІ ТУРМЫ І Ў НАС БУДЗЕ БОЛЬШ ПАКОЯЎ ДЛЯ ЎСІХ, ХТО ВЫЙДЗЕ НА ГЭТА МЕСЦА.
Я БАЧЫЎ ПАЛІВА СЁННЯ Ў ГАРАЖЫ... Я ДУМАЮ, ШТО МЫ З ДЭЙЛАМ МАГЛІ Б ЗАЎТРА ЎЗЯЦЬ ФУРГОН. ГЭТА НЕ ЗОЙМЕ ШМАТ ЧАСУ, БО ШЛЯХ УЖО ЧЫСТЫ.
ХЕРШЭЛ МОГ БЫ ВЫРОШЧВАЦЬ ЕЖУ І ВУЧЫЦЬ НАС ФЕРМЕРСКАЙ СПРАВЕ. МЫ МАГЛІ Б ЖЫЦЬ ТУТ... УВЕСЬ ЧАС.
У ГЭТЫМ ЁСЦЬ СЭНС. ПАВЕРЦЕ МНЕ.


ДАЙ МНЕ ПАРАЗМАЎЛЯЦЬ З ІМ. МНЕ НІЧОГА НЕ БУДЗЕ ПАГРАЖАЦЬ. КАЛІ Я ПАЙДУ ТУДЫ АДЗІН, Я НЕ ЖАДАЮ СПАЛОХАЦЬ ЯГО... Я НАВАТ НЕ ЗДАГАДВАЮСЯ, У ЯКІМ НАСТРОЕ ЁН МОЖА БЫЦЬ.ЗАРАЗ.
ДОБРА, Я ПАЧАКАЮ ТУТ. Я СПАДЗЯЮСЯ, ТЫ ВЕДАЕШ, ШТО РОБІШ.



БОЖУХНА.


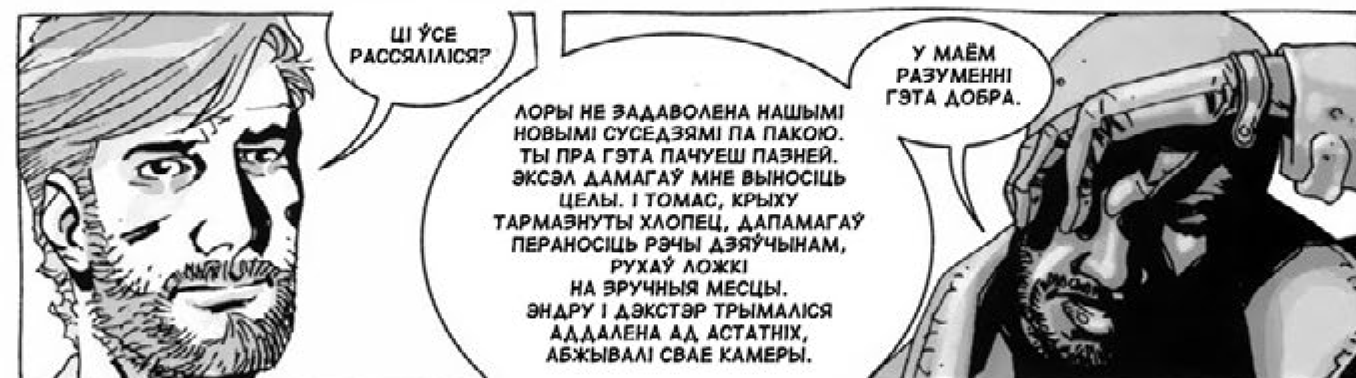
РЫК!

ШТО ТУТ ЗДАРЫЛАСЯ? БЫЎ ЯШЧЭ АДЗІН НАПАД?
НЕКАЛЬКІ. ЗДАЕЦЦА, ШТО НА НАС СТАЛІ ЧАСЦЕЙ НАПАДАЦЬ. ЗНАЧНА ЧАСЦЕЙ, ЧЫМ РАНЕЙ. Я ДУМАЮ, ХОЛАД ЗАМАРУДЖВАЎ ІХ, АЛЕ ХУТКА ПРЫЙДЗЕ ВЯСНА.
УСЁ ТОЛЬКІ СТАНОВІЦЦА ГОРШ.

ЗДАЕЦЦА, Я ПРЫЙШОЎ У ПАТРЭБНЫ ЧАС. ЁСЦЬ ЗАКІНУТАЯ ТУРМА... У НЕКАЛЬКІ ГАДЗІНАХ ЯЗДЫ АДСЮЛЬ. МЫ ЗБІРАЕМСЯ ВЫЧЫСЦІЦЬ ЧАСТКУ ЯЕ І ЗРАБІЦЬ ПРЫДАТНАЙ ДЛЯ ЖЫЦЦЯ. ТАМ ДАСТАТКОВА ПАКОЯЎ ДЛЯ ЎСІХ, ХТО ТАМ ЁСЦЬ І НАВАТ БОЛЕЙ. ТАКСАМА ТАМ ВЫДАТНАЯ АГАРОДЖА НАВОКАЛ... І ШМАТ ЗЯМЛІ ЗА НЕЙ.
МЫ ЗАПРАШАЕМ ВАС ЖЫЦЬ ТАМ З НАМІ. ДЭЙЛ ЧАКАЕ Ў СВАІМ ФУРГОНЕ НА ДАРОЗЕ. МЫ МОЖАМ ЗАГРУЗІЦЬ УСЕ РЭЧЫ Ў НЯГО І ПАЕХАЦЬ. У НАС НЕ АТРЫМАЕЦЦА ЗАБРАЦЬ УСЕ РЭЧЫ ЗАРАЗ І ЯШЧЭ БУДЗЕ ТРЭБА ШТОСЬЦІ ПРЫДУМАЦЬ НАКОНТ СКАЦІНЫ, АЛЕ БУДЗЕ МАГЧЫМАСЦЬ ВЯРНУЦЦА І ЗАБРАЦЬ АСТАТНЯЕ ПАЗНЕЙ. ГЭТА МЕСЦА ЦАЛКАМ АБАРОНЕНА.
КАЛІ МЫ НЕЎЗАБАВЕ ВЫЕДЗЕМ... БУДЗЕМ ТАМ ДА НАДЫХОДА ЦЕМРЫ.


ГЭТА...
У ГЭТЫМ ЁСЦЬ СЭНС.


ЦІ БЫЛІ НЕЙКІЯ НЕПРЫЕМНАСЦІ Ў КРЭПАСЦІ, ПАКУЛЬ МЯНЕ НЕ БЫЛО?
БОЖУХНА. Я ЖЫВУ Ў КРЭПАСЦІ. ЗДАЕЦЦА, ШТО ЖЫЦЦЁ НА ГЭТЫМ МЕСЦЫ БУДЗЕ МАЁЙ САМАЙ ВЯЛІКАЙ ПАМЫЛКАЙ ЗА АПОШНІЯ ДЗЕСЯЦЬ ГАДОЎ.
ХЕХ.


ТАК, УСЁ ДОБРА. МЫ ПЕРАКАНАЛІСЯ, ШТО ТЭРЫТОРЫЯ ТУРМЫ БЯСПЕЧНА. МЫ ДВОЙЧЫ ПРАВЕРЫЛІ ЦІ ЗАЧЫНЕНЫ ДЗВЕРЫ ТЫХ БЛОКАЎ, ЯКІЯ МЫ НЕ ВЫЧЫСЦІЛІ. УСЁ ФАЙНА.
БОЛЬШ ЧАСУ СПАТРЭБІЛАСЯ Ў КАНЦЫ, КАЛІ ТРЭБА БЫЛО ВЫЦЯГНУЦЬ ЦЕЛЫ, КАБ СПАЛІЦЬ. АЛЕ МЫ НАРЭШЦЕ СКОНЧЫЛІ.
МЫ ТОЛЬКІ НЕ НАЙШЛІ ЧАСУ, КАБ ЗАНЯЦЦА СПАРТЫЎНАЙ ЗАЛАЙ. МЫ ЗРОБІМ ГЭТА ЗАЎТРА.


ЦІ ЎСЕ РАССЯЛІЛІСЯ?
ЛОРЫ НЕ ЗАДАВОЛЕНА НАШЫМІ НОВЫМІ СУСЕДЗЯМІ ПА ПАКОЮ. ТЫ ПРА ГЭТА ПАЧУЕШ ПАЗНЕЙ. ЭКСЭЛ ДАМАГАЎ МНЕ ВЫНОСІЦЬ ЦЕЛЫ. І ТОМАС, КРЫХУ ТАРМАЗНУТЫ ХЛОПЕЦ, ДАПАМАГАЎ ПЕРАНОСІЦЬ РЭЧЫ ДЗЯЎЧЫНАМ, РУХАЎ ЛОЖКІ НА ЗРУЧНЫЯ МЕСЦЫ. ЭНДРУ І ДЭКСТЭР ТРЫМАЛІСЯ АДДАЛЕНА АД АСТАТНІХ, АБЖЫВАЛІ СВАЕ КАМЕРЫ.
У МАЁМ РАЗУМЕННІ ГЭТА ДОБРА.


ПРЫЕМНА ЧУЦЬ.


О, І Я ЗДАЕЦЦА БАЧЫЎ, ЯК АЛЕН УСМІХАЎСЯ СЁННЯ. ЗДАЕЦЦА, ГЭТА МЕСЦА ДЗЕЙСНА ПАЛЕПШЫЛА ЯГО НАСТРОЙ.
ГЭТА ДЗЕЙСНА КРЫХУ ПАВЯЛІЧВАЕ ШАНСЫ ПАЧУЦЬ ДЗІЦЯЧЫ СМЕХ У ГЭТЫМ ПЕКЛЕ. Я НЕ АДЧУВАЎ ТАКОГА АПТЫМІЗМУ З ТЫХ ЧАСОЎ, ЯК МЫ ПРЫЕХАЛІ Ў УІЛШЫР.
ДУМАЮ, ГЭТА ПАВІННА НЕПАКОІЦЬ МЯНЕ.


ШКАДА, ШТО ТЫ НЕ СКАЗАЎ ГЭТА...
НЕ БЯРЫ ДА ГАЛАВЫ.
ШТО ЗДАРЫЛАСЯ, КАХАНАЯ?
РЫК, НАМ ТРЭБА ПАРАЗМАЎЛЯЦЬ.
ГЭТА ЎСЁ НЕ ПРАЦУЕ. МЫ ЖЫВЕМ З ЗЛАЧЫНЦАМІ. Я ЎВЕСЬ ЧАС АГЛЯДАЮСЯ ЗА СПІНУ.


МЫ НЕ МОЖАМ ВЫШПУРНУЦЬ ІХ АДСЮЛЬ - ЯНЫ БЫЛІ ТУТ РАНЕЙ НАС, І ЯНЫ ВЫГЛЯДАЮЦЬ ЯК СУМЛЕННЫЯ ЛЮДЗІ.
НЕ, РЫК... ЯНЫ ВЫГЛЯДАЮЦЬ ЯК ЗЛАЧЫНЦЫ. ШТО Ў УСІХ НАШЫХ АБСТАВІНАХ ПРЫМУШАЕ ЦЯБЕ БАЧЫЦЬ ЛЕПШАЕ Ў ЛЮДЗЯХ?
У НАС ЁСЦЬ ЗБРОЯ... У ІХ НЯМА... НАС БОЛЬШ ЗА ІХ. МЫ Ў БЯСПЕЦЫ.
Я Б НІКОЛІ НЕ ПАКІНУЎ НІКОГА З ДЗЯЦЕЙ САМ-НАСАМ З НІМІ. АЛЕ ПАКУЛЬ У НАС НЯМА ПАДСТАЎ РАЗМАЎЛЯЦЬ З ІМІ ЯК СА ЗЛАЧЫНЦАМІ.


РЫК, ТЫ МАЕШ РАЦЫЮ!
ООО, БОЖУХНА! Я Ж..Ж...Ж... ЖУДАСНЫ ЧАЛАВЕК!
ГАРМОНЫ.
Я НЕ МАГУ НІЧОГА З ГЭТЫМ ЗРАБІЦЬ! НЕ РАБІ З МЯНЕ ПАСМЕШЫШЧА!
ВОЙ! Я І НЕ ЗБІРАЎСЯ ГЭТАГА РАБІЦЬ! ЁН ВЫГЛЯДАЎ ЗАНЕПАКОЕНЫМ.


ЗАНОСІМ УСЁ Ў БУДЫНАК І ЗАЧЫНЯЕМ ВАРОТЫ.
ХУТКА СЦЯМНЕЕ.


ДУМАЮ, ГЭТЫЯ ЛОЖКІ НІЧОГА ТАК.
КАЛІ ДАДАЦЬ ЯШЧЭ МАТРАСАЎ ПА БАКАХ ГЭТАЙ АДНАМЕСНАЙ КОЙКІ, ТО МОЖНА АДТРЫМАЦЬ ШЫКОЎНЫ ВЯЛІКІ ЛОЖАК. СПАДЗЯЮСЯ, ШТО З ГЭТЫМІ ДАДАТКАМІ ЁН БУДЗЕ ТРОХІ МЯКЧЭЙ. ГЭТА НАСТУПНЫ КРОК АД КУШЭТЦЫ Ў ФУРГОНЕ... Я ХАЧУ СПАЦЬ БЕЗ ПЕРАПЫНКУ ВЕЧНА.
Я ТОЎСТАЯ?


ТАК, ВЯДОМА, ТЫ ТОЎСТАЯ. ТЫ ЦЯЖАРНАЯ ЦІ ТЫ ЗАБЫЛАСЯ?


Я ВЕДАЮ... Я НЕ ЗАЎВАЖЫЛА, ЯК ЁН СТАЎ ТАКІМ ВЯЛІКІМ ТАК ХУТКА...
Я МАЮ НА ЎВАЗЕ, ШТО КАЛІ АНДРЭА ВЯЛА ПАДЛІК ДЗЁН ДАКЛАДНА... Я ЎЖО НА ПАЛОВЕ ТЭРМІНУ.


МАЖЛІВА НАВАТ БОЛЕЙ, ЧЫМ ТЫ ДУМАЕШ. ШТО КАЛІ ГЭТА ЎСЁ ПАЧНЕЦЦА Ў НЯЎДАЛЫ ДЗЕНЬ?
...




ДЗЕ ТАЙРЫС? ШТОСЬЦІ ЯГО ДОЎГА НЯМА, ТАК?


ЁН ПАЙШОЎ ПРЫГЛЯДЗЕЦЬ ЗА КРЫСАМ І ДЖУЛІ. ЁН ДУМАЕ, ШТО ЯНЫ ЗБЕГЛІ. ГЭТА... НУ ТЫ ЗРАЗУМЕЛА. НІХТО ІХ НЕ БАЧЫЎ ПРЫНАМСІ НА ПРАЦЯГУ ГАДЗІНЫ.


ЁСЦЬ ХВІЛІНКА?
ЁСЦЬ НЕКАЛЬКІ.
МНЕ ПРОСТА ТРЭБА АДДЗЯЧЫЦЬ ЦЯБЕ ЗА...


НЕ ТРЭБА, ХЕРШЭЛ... ТЫ НІЧОГА НЕ ПАВІНЕН...


ДАЙ МНЕ СЛОВА ВЫМАВІЦЬ. Я ХАЦЕЎ СКАЗАЦЬ ДЗЯКУЙ ЗА ТОЕ, ШТО ПАКЛІКАЎ НАС СЮДЫ. Я ВЕДАЮ, ШТО ПАМІЖ НАМІ...
Я ЗБІРАЎСЯ ПРЫСТРЭЛІЦЬ ЦЯБЕ, РЫК.


Я ДУМАЮ, ШТО Я ПАВІНЕН РАСПАВЕСЦІ ЦЯБЕ. Я Б ЗАБІЎ ЦЯБЕ. Я СТРАЦІЎ РОЗУМ АД СМУТКУ. І Я НЕ ВЕДАЎ, ЦІ БУДУ Я НАРМАЛЬНЫМ ПАСЛЯ ЎСЯГО ГЭТАГА... Я НЕ ДАКРАНАЎСЯ ЗБРОІ З ТЫХ ЧАСОЎ, РЫК... І НЕ ЗБІРАЮСЯ ГЭТАГА РАБІЦЬ... НІКОЛІ БОЛЕЙ.


ГЭТА МЕСЦА... ЯНО АСАБЛІВАЕ, РЫК. ЯНО ПАКЛАДЗЕ ПАЧАТАК НОВАГА ЖЫЦЦЯ ДЛЯ МЯНЕ І ДЛЯ МАІХ ДЗЯЦЕЙ. ГЭТА НОВЫ ПАЧАТАК ДЛЯ НАС. Я...ДЗЯКУЙ ТАБЕ, РЫК.


ТРЭБА БЫЛО ЗРАБІЦЬ ГЭТА. ТАМУ ШТО ГЭТА ПРАВІЛЬНА. Я НЕ МОГ ПАКІНУЦЬ ВАС... НЕ ДАСВЕДЧАНЫХ, ШТО МЫ ЗНАЙШЛІ ГЭТАЕ МЕСЦА.
ДАВАЙ... УЖО ПОЗНА, А ТАБЕ ТРЭБА ЎСТАЦЬ ЗАЎТРА КРЫХУ РАНЕЙ, КАЛІ ТЫ ЗБІРАЕШСЯ ЗАБРАЦЬ РЭЧЫ З СВАЁЙ ФЕРМЫ... І ЯШЧЭ ТРЭБА ПРЫДУМАЦЬ, ШТО МЫ БУДЗЕМ РАБІЦЬ З ТВАЁЙ ХАТНЯЙ СКАЦІНАЙ.
З ЧАСАМ НАМ ТРЭБА БУДЗЕ ТРЫМАЦЬ ІХ ТУТ, АЛЕ ПАКУЛЬ ОЦІС ПРАПАНАВАЎ ЗАСТАЦЦА ТАМ І ПРЫГЛЯДАЦЬ ЗА ІМІ. МНЕ ЗДАЕЦЦА, ШТО ЁН І ПАТРЫЦЫЯ РАЗВОДЗЯЦЦА.


ЯК ГЭТА БЫЛО?
ГЭТА БЫЛО ЦУДОЎНА.
ТАБЕ БЫЛО БАЛЮЧА?
ТРОШКІ... АЛЕ ГЭТА НАРМАЛЬНА.


АЛЕ... ГЭТА ТАБЕ СПАДАБАЛАСЯ. КЛЯНЕШСЯ?


Я ЛЮБЛЮ ГЭТА... І Я КАХАЮ ЦЯБЕ. ГЭТА БЫЛО ЦУДОЎНА. МЕНАВІТА ТАК, ЯК Я ЗАЎСЁДЫ САБЕ ЎЯЎЛЯЛА.


ЯНЫ НАПЭЎНА ЎСЕ ЗАРАЗ СПЯЦЬ.... ТЫ ГАТОВАЯ? ТЫ ГАТОВАЯ ЗРАБІЦЬ ГЭТА?


ТАК, Я ДУМАЮ.
ДАВАЙ ЗРОБІМ ГЭТА.
ОКЕЙ... НЯМА ШЛЯХУ НАЗАД. ПАЧАЛІ.




BLAM!


ЗАСТАВАЙСЯ ТУТ! ДАСТАНЬ ПІСТАЛЕТ!


ДОБРА...


ЗАСТАВАЙЦЕСЯ ТУТ! Я ДАВЕДАЮСЯ, ШТО ЗДАРЫЛАСЯ!




ТАЙРЫС!!!


НЕ.
НЕ.
НЕ.
НЕ.
НЕ.
НЕ.
ГЭТА НЕ ПАВІННА БЫЛО ТАК БЫЦЬ.


ШТО ТЫ ЗРАБІЎ?!?!
ШТО ТЫ ЗРАБІЎ З МАЁЙ ДЗЯЎЧЫНКАЙ?!?!?!

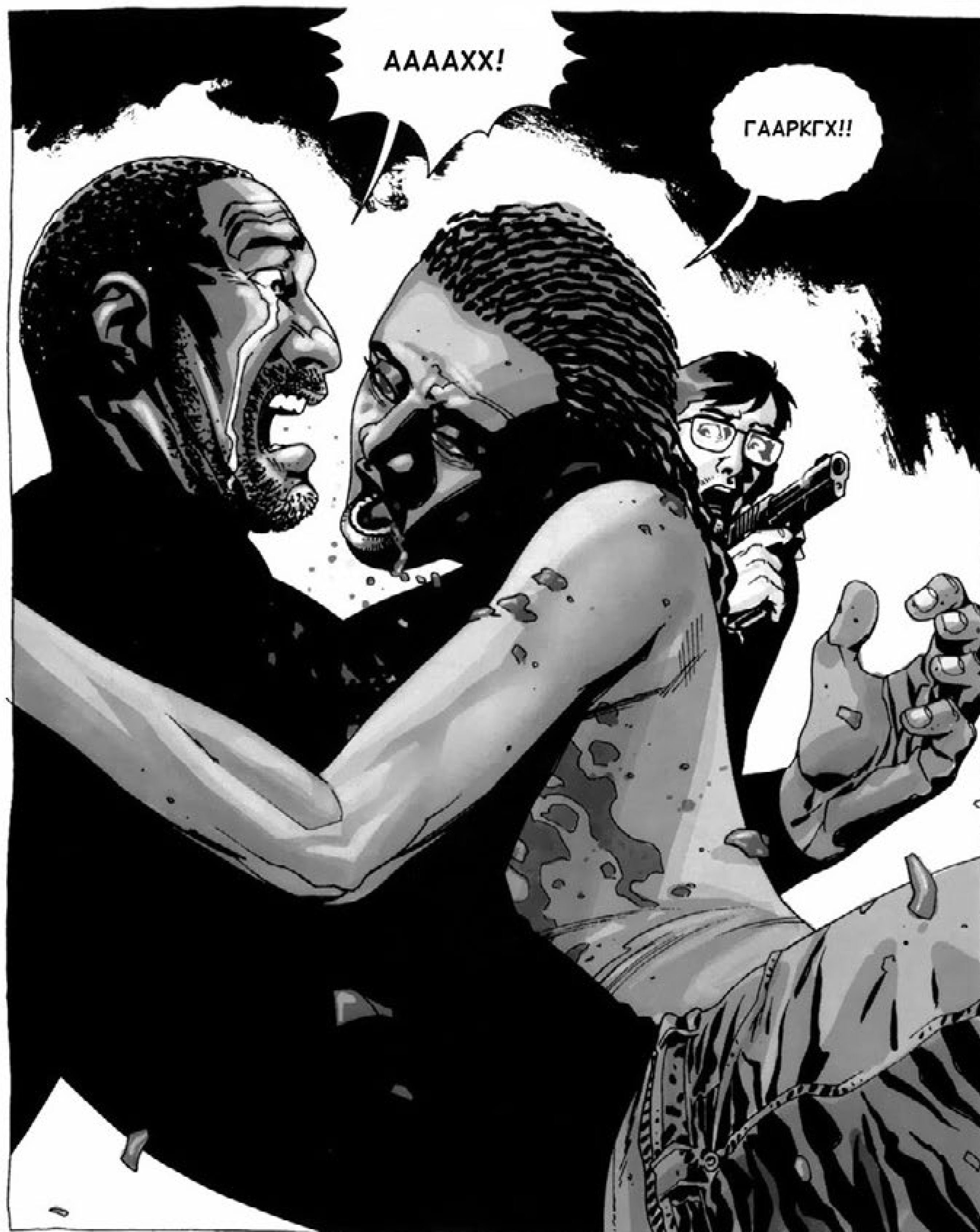

ГЭТА НЕ ПАВІННА БЫЛО ТАК БЫЦЬ. МЫ ПАВІННЫ БЫЛІ СТРЭЛІЦЬ АДНАЧАСОВА– ГЭТА ПАВІННА БЫЛО АДТРЫМАЦЦА. РАЗАМ НАЗАЎСЁДЫ.
Я ТУЗАНУЎ ЦЫНГЕЛЬ ХУТЧЭЙ, ЧЫМ ЯНА. ГЭТА ПАВІННА БЫЛО ЗДАРЫЦЦА АДНАЧАСОВА. МЫ ПАВІННЫ БЫЛІ СЫСЦІ РАЗАМ НАЗАЎСЁДЫ.
РАЗАМ НАЗАЎСЁДЫ.
ЗАРАЗ Я ЗУСІМ АДЗІН... ШТО Я НАРАБІЎ?
ПАВІННЫ БЫЛІ СТРАЛЯЦЬ АДНАЧАСОВА.


ВЯРНІСЯ ДА МЯНЕ, ДЗЯЎЧЫНКА... ТЫ ПАВІННА ВЯРНУЦЦА ДА МЯНЕ, УСЁ АДНО ЯК... ПРОСТА ВЯРНІСЯ ДА МЯНЕ.
ВЯРНІСЯ.


ЯНА НЕ БЫЛА ЎКУШАНА. ЯНА НЕ ВЯРНЕЦЦА, ТАЙРЫС... У ЛЮБЫМ ВЫПАДКУ ТАБЕ ГЭТА НЕ ПАТРЭБНА. ТАБЕ НЕ ПАТРЭБНА, КАБ ЯНА СТАЛА АДНОЙ З ГЭТЫХ ПАЧВАР.


ПРЫКРЫЙ ЗЯПУ! ТЫ, ХАЛЕРА, НЕ ВЕДАЕШ АБ ЧЫМ КАЖАШ! ЯНА ВЕРНЕЦЦА! ЯНА ПАВІННА!





THE WALKING DEAD

15

$2.95
$3.65 CAN

image

BY COMICS

ХАДЗЯЧЫЯ МЕРЦВЯКІ #15 (2003)
ПЕРАКЛАД І АФАРМЛЕННЕ:
АЛЕНА ВАСІЛЬКОВА

KIRKMAN • ADLARD • RATHBURN


ДЖУЛІ, ДАРАЖЭНЬКАЯ... ГЭТА Я! ГЭТА ТВОЙ БАЦЬКА!
ГАРХ.

ТАЙРЫС... ПАДЫМІ ЯЕ ГАЛАВУ ВЫШЭЙ, КАБ Я МОГ ЗРАБІЦЬ ДАКЛАДНЫ СТРЭЛ!

НЕ ЧАПАЙ ГЭТЫ ПРАКЛЯТЫ ЦЫНГЕЛЬ! ГЭТА МАЯ МАЛЕНЬКАЯ ДЗЯЎЧЫНКА! З ЁЙ УСЁ ДОБРА! ДАЙ МНЕ ПАРАЗМАЎЛЯЦЬ З ЁЙ.
МЫ НІКОЛІ НЕ РАБІЛІ ГЭТАГА! МЫ НІКОЛІ НАВАТ НЕ СПРАБАВАЛІ ЗРАБІЦЬ ГЭТА.
МАЖЛІВА... КАЛІ Я ПАРАЗМАЎЛЯЮ З ЁЙ ДАСТАТКОВА ДОЎГА, ЯНА ПАЧНЕ РАЗУМЕЦЬ ІЗНОЎ. КАЛІ ЯНА ПАЧНЕ РАЗУМЕЦЬ, ТАДЫ ЯНА...

...ТАДЫ МАЯ ДЗЯЎЧЫНКА БОЛЕЙ НЕ БУДЗЕ МЁРТВАЙ.

BLAM!



ЙАААГХ!!
ТЫ!
Я ЗАБ'Ю ЦЯБЕ!

ТАЙРЫС! НЕ!


...


--!




СПЫНІСЯ. ПРОСТА СПЫНІСЯ.
ЁН МЁРТВЫ, ТАЙРЫС... ТЫ ЗАБІЎ ЯГО.
БОЖУХНА, ХЛОПЧА... ТЫ ЗАБІЎ ЯГО.


ТАК. ПАКІНЬ МЯНЕ АДНАГО. ЁН ХУТКА ВЕРНЕЦЦА, І Я ЗБІРАЮСЯ ЗАБІЦЬ ЯГО ІЗНОЎ.
ГЭТЫМ РАЗАМ МАРУДНЕЙ.
Я СПАЛЮ ІХ АБОДВУХ ЗАЎТРА... ПЕРШАЙ СПРАВАЙ З РАНКУ. ТАДЫ МЫ І ПАРАЗМАЎЛЯЕМ ПРА ГЭТА.



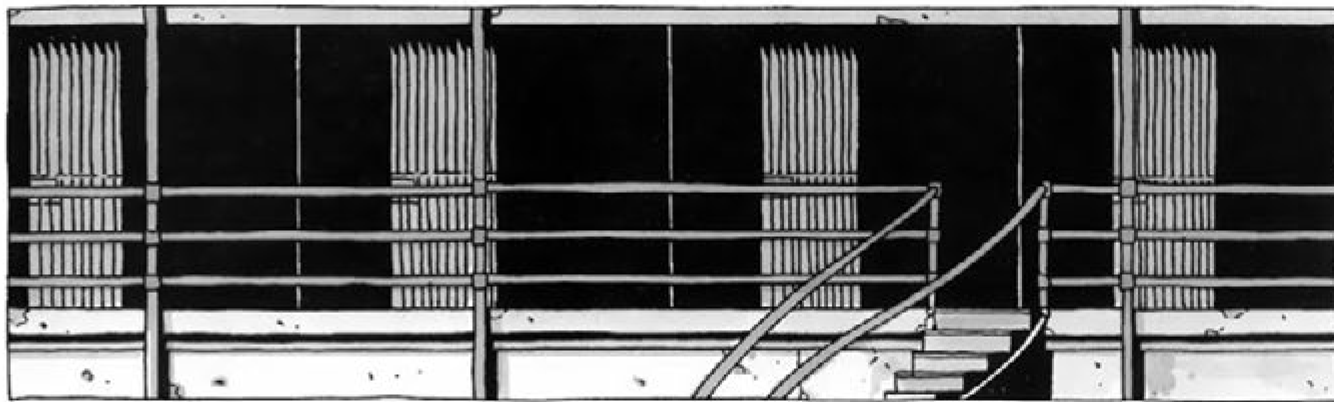



РЫК! ШТО ЗДАРЫЛАСЯ? ШТО АДБЫВАЕЦЦА?
ГЭТА...ОХ. ЛОРЫ... ГЭТА ЖУДАСНА.


КРЫС І ДЖУЛІ... ЯНЫ ЗАБІЛІ АДЗІН АДНАГО... НАКШТАЛТ САМАГУБНАЙ ДАМОВЫ. ЯНЫ БЫЛІ ДУРНАВАТЫМІ... ЯНЫ ЗРАБІЛІ ГЭТА, КАБ БЫЦЬ РАЗАМ НАЗАЎСЁДЫ.
ТАЙРЫС БЫЎ УЖО ТАМ, КАЛІ Я ПРЫБЕГ. ЁН ЗНАЙШОЎ ІХ ЦЕЛЫ. МЫ БЫЛІ...ТАМ...КАЛІ ЯНЫ ВЯРНУЛІСЯ. ЯНЫ НЕ БЫЛІ ПАКУСАНЫЯ, АЛЕ ЯНЫ ВЯРНУЛІСЯ.
ТАЙРЫС... ВЫРАШЫЎ ПРАБЛЕМЫ З ІМІ.
Я ПРОСТА... Я ВЫРАШЫЎ, ШТО ЛЕПЕЙ ЯГО ПАКІНУЦЬ АДНАГО.


ЯНЫ МЁРТВЫЯ?
БОЖУХНА...


ТАК.
ЯНЫ АБОДВА МЁРТВЫЯ.
МНЕ ТРЭБА ПАСПАЦЬ.
МЫ ЗРАБІЛІ ЎСЁ.







Я... КАЛІ Б ТЫ СКАЗАЎ ШТОСЬЦІ... Я МОГ БЫ ТАБЕ ДАПАМАГЧЫ. НЕ ТРЭБА БЫЛО ЦЯБЕ АДНАМУ ЦЯГНУЦЬ ІХ СЮДЫ.
ГЭТА БЫЛО ТОЕ, ШТО Я ПАВІНЕН БЫЎ ЗРАБІЦЬ У АДЗІНОЦЕ.

Я РАСПАВЁЎ АСТАТНІМ, ШТО ЯНЫ ЗАБІЛІ АДЗІН АДНАГО І ПАСЛЯ ГЭТА ЯНЫ ВЯРНУЛІСЯ. НЕ ДУМАЮ, ШТО ЯНЫ ЗРАЗУМЕЛІ Б ГЭТА ЎСЁ.
АЛЕ Я РАЗУМЕЮ. Я ЖАДАЮ, КАБ ТЫ ВЕДАЎ ГЭТА.
ДЗЯКУЙ, РЫК.

ПОЙДЗЕМ... ТРЭБА ВЯРТАЦЦА. ЯШЧЭ ШМАТ СПРАЎ СЁННЯ.
ТАЙРЫС, Я НЕ ЧАКАЎ, ШТО БУДЗЕШ РАБІЦЬ ШТОСЬЦІ...
ЦІ ЎСЁ ДОБРА?

УСЁ ДОБРА, РЫК.
СУР'ЁЗНА.

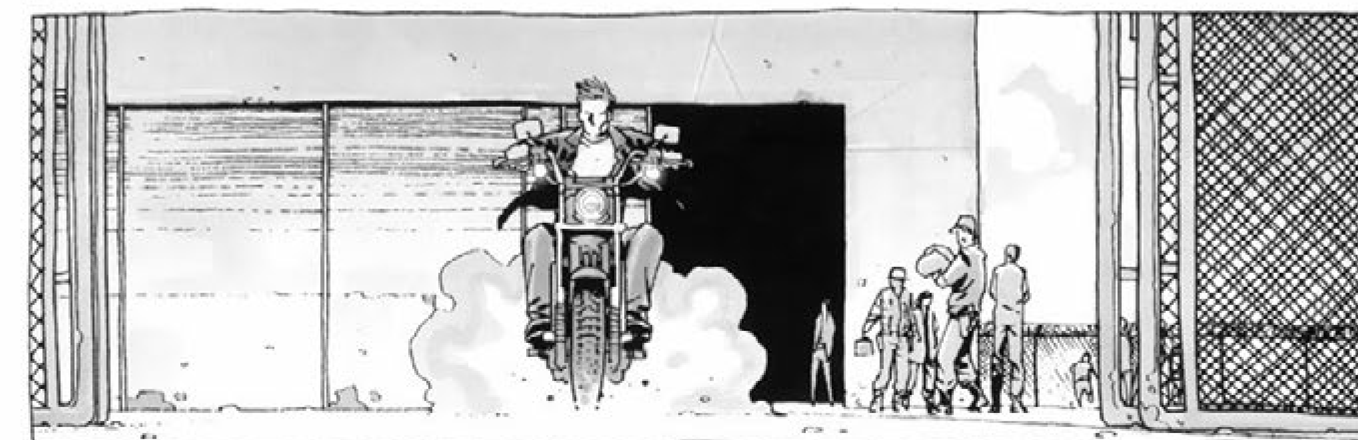

ЁН..?
ЁН ПАВОДЗІЦЬ СЯБЕ БЫЦЦАМ НІЧОГА НЕ АДБЫЛОСЯ. ЛОРЫ, ГЭТА ВЕЛЬМІ... НЕПАКОІЦЬ МЯНЕ.
ЁН ТОЛЬКІ ПАСМІХАЕЦЦА МНЕ. ЁН ГЛЯДЗІЦЬ НА МЯНЕ І ПАСМІХАЕЦЦА.
Я ХВАЛЮЮСЯ ЗА ЯГО. АЛЕН ПРАЙШОЎ ПРАЗ ГЭТА... АЛЕ ТАЙРЫС НЕ ПАКАЗВАЕ ЗУСІМ ЭМОЦЫЙ. ГЭТА ТУРБУЕ МЯНЕ.
ПАГЛЯДЗІ ЗА ІМ ДЛЯ МЯНЕ... СЁННЯ І ЗАЎТРА. ПРОСТА САЧЫ ЗА ІМ. ПЕРАКАНАЙСЯ,ШТО ЁН НЕ ЗРОБІЦЬ НІЧОГА НЕБЯСПЕЧНАГА.


Я? ШТО ТЫ ЗБІРАЕШСЯ РАБІЦЬ? ТЫ КАЖАШ ТАК, БЫЦЦАМ З'ЯЖДЖАЕШ.
ЛОРЫ, СУПАКОЙСЯ. Я...
РЫК! ТЫ НЕ..!
ГЭЙ, ХЛОПЦЫ. Я ШТОСЬЦІ ЧУЎ АБ ТЫМ, ШТО ДВОЕ ДЗЯЦЕЙ ЗАГІНУЛІ Ў ГЭТУ НОЧ. ЭНДРУ РАСПАВЁЎ, ШТО ЧУЎ НЕКАЛЬКІ СТРЭЛАЎ.


ДАЧКА ТАЙРЫСА І ЯЕ ХЛОПЕЦ ЗАБІЛІ АДЗІН АДНАГО ГЭТАЙ НОЧЧУ.
ПОТЫМ ЯНЫ ВЯРНУЛІСЯ... ЗОМБІ. ХОЦЬ І НЕ БЫЛІ ПАКУСАНЫЯ.
ТАЙРЫС, ТОЙ ЧОРНЫ МУЖЧЫНА, ТАК? ШКАДА. ЯГО ДАЧКА БЫЛА ПРЫГАЖУНЯЙ. Я НЕ ДАВЯРАЎ ТАМУ ХЛОПЦУ. АЛЕ Ж АСАБЛІВА ДА ЯГО НЕ ПРЫГЛЯДАЎСЯ.
ХМФ. Я РАСПАВЯДУ АСТАТНІМ.
ЗА ІМ ТАКСАМА ПРЫГЛЯДЗІ.
ЗАЎСЁДЫ.
ПОЙДЗЕМ.


РЫК... ШТО ТЫ РОБІШ?


МНЕ ТРЭБА З'ЕХАЦЬ. МАЖЛІВА ДА ЗАЎТРАШНЯГА ВЕЧАРА... АЛЕ Я ВЯРНУСЯ ДА НАСТУПУ ЦЕМРЫ.
АЛЕ НАВОШТА? КУДЫ ТЫ САБРАЎСЯ?
Я НЕ МАГУ ЗАСНУЦЬ. Я НЕ СПАЎ МІНУЛАЙ НОЧЧУ. ДУМАЎ ПРА КРЫСА І ДЖУЛІ.
КАЛІ ЯНЫ ВЯРНУЛІСЯ БЕЗ УКУСАЎ... МАГЧЫМА ТАДЫ МЫ ЎСЕ ЗАРАЖАНЫ... ЦІ МОЖАМ БЫЦЬ. ГЭТА МОЖА АЗНАЧАЦЬ, ШТО МЫ ПРОСТА ЧАКАЕМ СМЕРЦІ, КАБ СТАЦЬ АДНОЙ З ГЭТЫХ ПАЧВАР.
ЧЫМ БОЛЬШ Я ДУМАЮ ПРА ГЭТА... ТЫМ БОЛЬШ Я РАЗУМЕЮ... ЁСЦЬ ШТОСЬЦІ, ШТО МНЕ ТРЭБА ЗРАБІЦЬ.
Я ДУМАЮ, ТАБЕ ГЭТАГА ЛЕПШ НЕ ВЕДАЦЬ.
СКАЖЫ КАРЛУ, КАБ НЕ ХВАЛЯВАЎСЯ. Я ВЯРНУСЯ ЗАЎТРА.





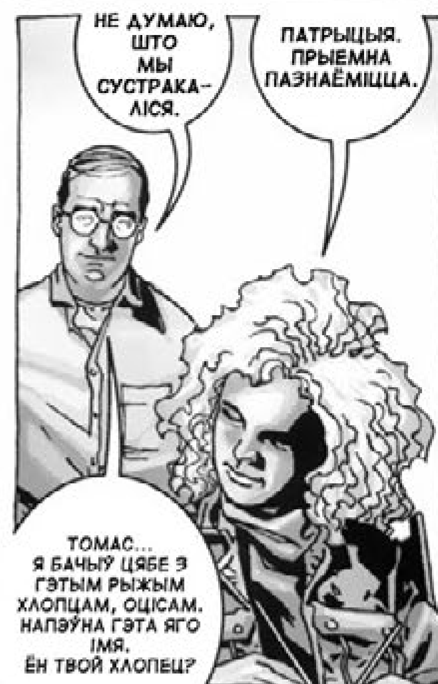

КУДЫ ЁН?
НЕ ВЕДАЮ.

ШТО ТЫ ЗБІРАЕШСЯ РАБІЦЬ З ГЭТЫМ?
ПАЙДУ АГЛЕДЖУ НАШУ ЗНЕШНЮЮ АГАРОДЖУ... ПАГЛЯДЖУ, ЦІ АДТРЫМАЕЦЦА У МЯНЕ ВЯРНУЦЬ ЯЕ Ў ПРАЦОЎНЫ СТАН.

ПОСПЕХАЎ.
ДЗЯКУЙ.

ЯК ЁН?
ЗАМКНУЎСЯ Ў САБЕ.
ЯК ЗВЫЧАЙНА.

ТЫ РАЗМАЎЛЯЛА З ІМ?
З ТАЙРЫСАМ? НЕ. Я НЕ ВЕДАЮ ШТО І КАЗАЦЬ. УСЁ, ШТО Я МАГУ ЗРАБІЦЬ ДЛЯ ЯГО - ДАЦЬ МАГЧЫМАСЦЬ ПАБЫЦЬ АДНАМУ.

ДУМАЮ, ТАК ЛЕПЕЙ.

НЕ ДУМАЮ, ШТО МЫ СУСТРАКАЛІСЯ.
ПАТРЫЦЫЯ. ПРЫЕМНА ПАЗНАЁМІЦЦА.
ТОМАС... Я БАЧЫЎ ЦЯБЕ З ГЭТЫМ РЫЖЫМ ХЛОПЦАМ, ОЦІСАМ. НАПЭЎНА ГЭТА ЯГО ІМЯ. ЁН ТВОЙ ХЛОПЕЦ?

МДА. ЁН...ЁН БЫЎ. АЛЕ ЎЖО НЕ. МЫ РАЗЫШЛІСЯ.
ЯШЧЭ РАЗ. ЯК ЦЯБЕ КЛІЧУЦЬ?

ТОМАС. ТОМАС РЫЧАРДС.

НЕ МАГУ ПАВЕРЫЦЬ У ТОЕ, ШТО НАС ПАСЯЛІЛІ Ў ПАКОІ ПОБАЧ З МАІМ БАЦЬКАМ.
Я ДУМАЮ, ШТО ГЭТА ЁН УЛАДКАВАЎ. АЛЕ Я ЯГО НЕ ВІНАВАЧУ. ЁН ЛЕДЗЬ МЯНЕ ВЕДАЕ.
ТАК, АЛЕ Ў ГЭТАГА ПАКОЯ НЯМА АДНОЙ СЦЯНЫ. ЁН МОЖА ЧУЦЬ КОЖНАЕ СЛОВА, ВЫМАЎЛЕННАЕ НАМІ... НЕ КАЖУЧЫ АБ ІНШЫХ РЭЧАХ, ЯКІЯ АДБЫВАЮЦЦА Ў ГЭТЫМ ПАКОЕ.
Я НЕ ЗУСІМ УПЭЎНЕНЫ, ШТО ЁН ЧУЎ УСЁ.

Я ВЕДАЮ, ШТО ГЭТА МЕСЦА АБАРОНЕНА. І ЗНАЧНА РАЗУМНЕЙ ЖЫЦЬ ТУТ... АЛЕ Я ВЕЛЬМІ СУМУЮ ПА МАЙМУ ПАКОЮ, НАШАМУ ДОМУ... ДЫ І ПА ФЕРМЕ НАОГУЛ.

Я БЫЎ КРЫХУ ШАКАВАНЫ ТЫМ, ШТО ЁН ДАЗВОЛІЎ НАМ ЖЫЦЬ У АДНЫМ ПАКОІ. ФАЙНА, ШТО ЁН ЗРАБІЎ ГЭТА.

НЕ. Я ЎЖО ДАРОСЛАЯ. ЯМУ ТРЭБА ЗРАЗУМЕЦЬ ГЭТА. Я ЖЫЛА З ХЛОПЦАМ У КАЛЕДЖЫ. Я ЎПЭЎНЕНА, ЁН ДУМАЕ, ШТО МЫ ПРОСТА СУСЕДЗІ ПА ПАКОЮ.

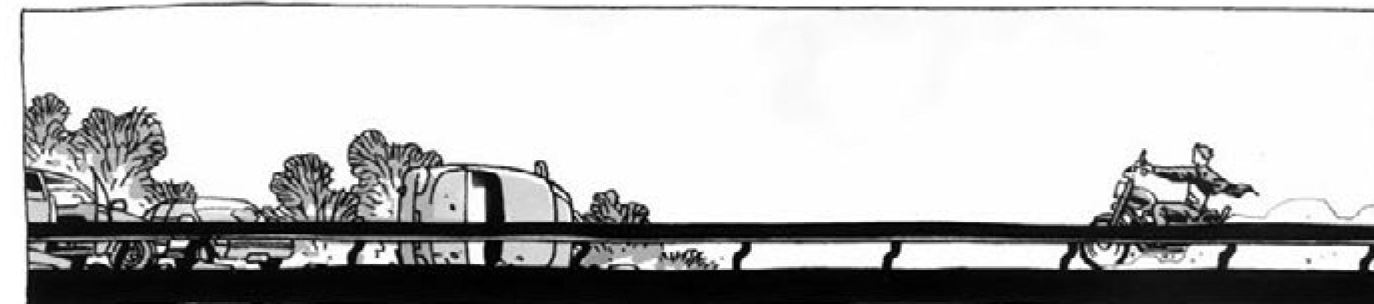
ВОСЬ І ЦУДОЎНА. ПАКУЛЬ МЫ РАЗАМ, МНЕ АБЫЯКАВА, ШТО ЁН ДУМАЕ.
КАЛЕДЖ, ХУХ? Я НЕ ВЕДАЎ ГЭТАГА.
АДЗІН НІКЧЭМНЫ СЕМЕСТР. У НАС СКОНЧЫЛІСЯ ГРОШЫ І МЯНЕ АДРАЗУ ВЫКЛЮЧЫЛІ. ЗВЫЧАЙНА Я РАСПАВЯДАЮ ГЭТА ТОЛЬКІ ТЫМ, КАГО ВЕЛЬМІ ДОБРА ВЕДАЮ.


АДЧУВАЮ САБЕ АСАБЛІВЫМ.
ТАК І ЁСЦЬ.
ЗДАЕЦЦА, ГЭТЫ ПАКОЙ ДАСТАТКОВА ДАЛЁКА... ТЫ ЎПЭЎНЕНЫ, ШТО ПРАВЕРЫЎ ГЭТА МЕСЦА?
ТАК.
ТАДЫ ДАВАЙ ЗОЙМЕМСЯ ГЭТЫМ.


ХММ. Я НІКОЛІ НЕ РАБІЎ ГЭТАГА Ў ЦЫРУЛЬНЫМ КРЭСЛЕ.


ДАВАЙ ПАГЛЯДЗЭІМ, ЦІ ЗМОЖАШ ТЫ АПРАБАВАЦЬ ХОЦЬ БЫ ТРЫ.


ІДЗІ ДА МЯНЕ.



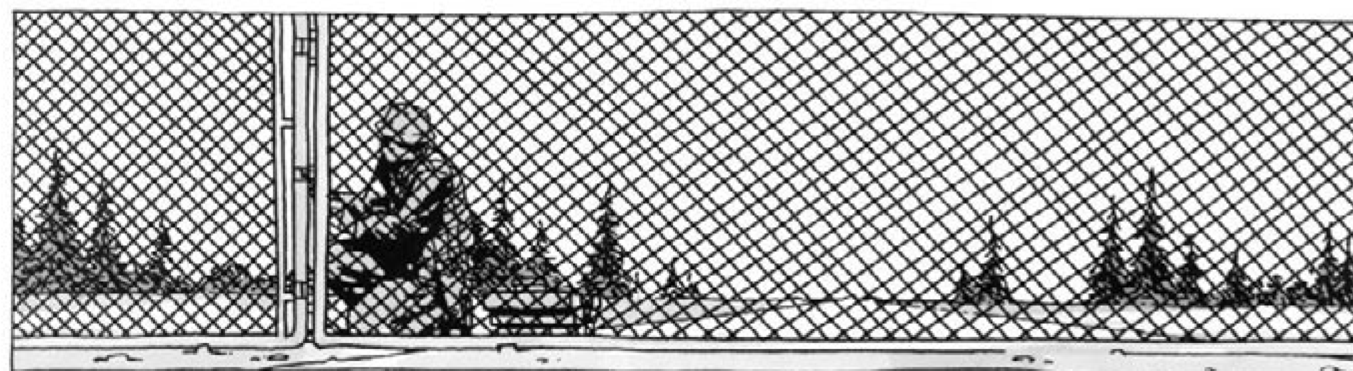



...


ВО ЛАЙНО.








ЯК ЦУДОЎНА ІЗНОЎ МЕЦЬ ЧЫСТУЮ ВОПРАТКУ... ЗАРАЗ БЫ ЗНАЙСЦІ ЯШЧЭ ДЗЕСЬЦІ НОВУЮ.
МОЖА ХОПІЦЬ ДУМАЦЬ ПРА ГЭТА? З РЫКАМ УСЁ БУДЗЕ ДОБРА. ЁН КАЗАЎ, ШТО ВЕРНЕЦЦА ЗАЎТРА.


МАЖЛІВА ЁН ПАЕХАЎ НА ФЕРМУ ХЕРШЭЛА, ПАРАЗМАЎЛЯЦЬ З ОЦІСАМ ЦІ ЯШЧЭ ЗА ЧЫМСЦІ... НЕ ХВАЛЮЙСЯ... НЕ ТРЭБА.
ГЭТА НЕ ТАК.


ПА РАСЧЫШЧАНАЙ ДАРОЗЕ ДА ФЕРМЫ ХЕРШЭЛА ЕХАЦЬ ЧАТЫРЫ ГАДЗІНЫ. А ЁН КАЗАЎ, ШТО ВЕРНЕЦЦА ЗАЎТРА ВЕЧАРАМ.
ЁН ПАЕХАЎ КУДЫСЬЦІ ЯШЧЭ ДАЛЕЙ.


Я НЕ ВЕДАЮ, ЧАМУ ЁН ЗАЎСЁДЫ РОБІЦЬ ГЭТА. УВЕСЬ ЧАС КІДАЕ КАРЛА І МЯНЕ АДНІХ. ЁН МОЖА ЗВАЛІЦЬ І РАБІЦЬ БОГ ВЕДАЕ ШТО. ЁН НІКОЛІ НЕ ДУМАЕ ПРА НАС. МЯНЕ...


МЯНЕ ВАНІТУЕ АД УСЯГО ГЭТАГА.


МЯНЕ ВАНІТУЕ АД ЯГО.


ДАВАЙ НАСТУПНЫ, РЭЙЧЭЛ.
ВОСЬ.
НАВОШТА ТЫ РОБІШ ГЭТА?


Я АДЗНАЧАЮ МЕЖЫ ДЛЯ НАШАГА НОВАГА АГАРОДУ.
КАЛІ БУДЗЕ КРЫХУ ЦЯПЛЕЙ ПРАЗ НЕКАЛЬКІ ТЫДНЯЎ, МЫ ЗМОЖАМ ВЫРОШЧВАЦЬ НАШУ ЎЛАСНУЮ ЕЖУ.


ОГО! ШТО З ВАМІ ЗДАРЫЛАСЯ?
МЫ ЗНАЙШЛІ МАЛЕНЬКАЕ ЦЫРУЛЬНАЕ ПАМЯШКАННЕ, КАЛІ МЫ... АГЛЯДАЛІ ТУРМУ.


Я ЖАДАЮ ПАДСТРЫГЧЫ СВАЕ ВАЛАСЫ!
Я ТАКСАМА! ДЗЕ ГЭТА, МЭГІ? ДЗЕ ГЭТА?!

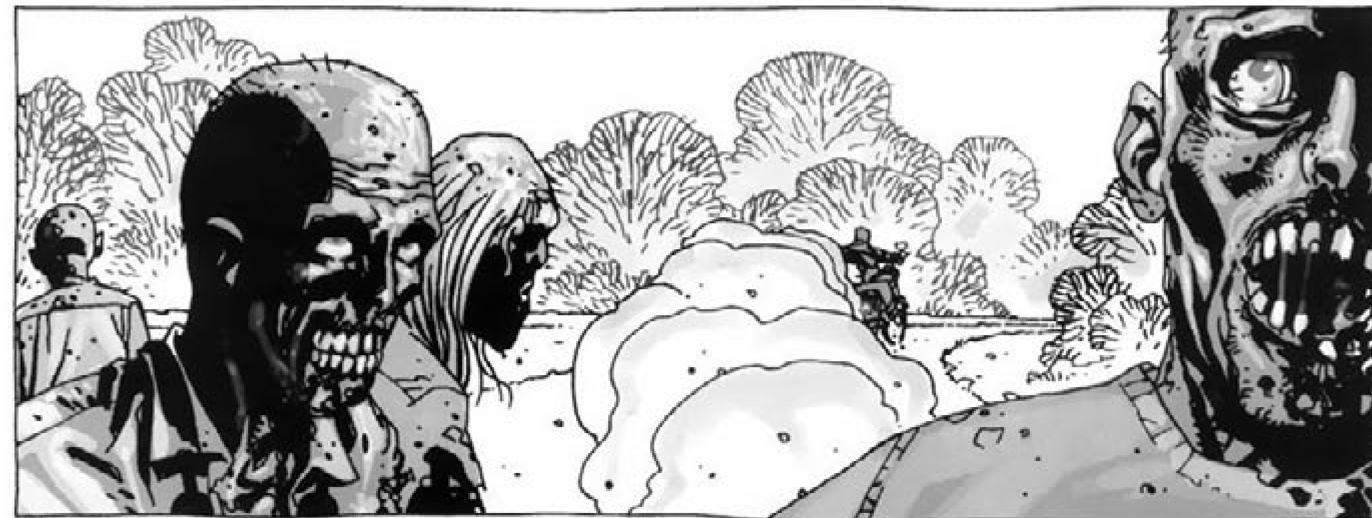

ПОЙДЗЕМ, СЮЗІ І РЭЙЧЭЛ... Я ПАКАЖУ ВАМ, ДЗЕ ЯНО.
ІДЗІЦЕ, ДЗЯЎЧАТЫ. Я САМ ДАРАБЛЮ ГЭТА. БУДЗЬЦЕ ЎВАЖЛІВЫМІ.


ЭЙ, ГЛЕН, ФАЙНА ВЫГЛЯДАЕШ.
СЁННЯ ДОБРЫ ДЗЕНЬ ДЛЯ ТАГО, КАБ ПАСПРАБАВАЦЬ ЗАЧЫСЦІЦЬ СПАРТЫЎНУЮ ЗАЛУ. МНЕ ВЕЛЬМІ ХОЧАЦЦА ЗАНЯЦЦА СПОРТАМ, ПАЦЯГАЦЬ ЦЯЖКАСЦІ. ПОЙДЗЕШ З НАМІ?
ОХ,ХЛОПЕЦ... Я ТОЛЬКІ ДАГАНЮ МЭГІ І СКАЖУ,ДЗЕ Я БУДУ.
ХЕРШЭЛ, ТЫ ПОЙДЗЕШ..?
НЕ. НІЯКАЙ ЗБРОІ. Я ПАВІНЕН РАЗМЕЦІЦЬ ГЭТЫ АГАРОД.










ТВОЙ БАЦЬКА НЕ СУПРАЦЬ, ШТО ТЫ ДАПАМАГАЕШ НАМ?
ШТО... Я ПАВІНЕН СЯДЗЕЦЬ БЕЗ СПРАВЫ І НІЧОГА НЕ РАБІЦЬ КАБ ДАПАМАГЧЫ ТОЛЬКІ ТАМУ, ШТО МОЙ БАЦЬКА ХВАЛЮЕЦЦА ЗА МЯНЕ?
КАЛІ ЁН НЕ БУДЗЕ ВЕДАЦЬ, ЁН НЕ БУДЗЕ ХВАЛЯВАЦЦА.


ОКЕЙ, МЫ ЗАХОДЗІМ. РЫХТУЙЦЕСЯ СТРАЛЯЦЬ. ГЭТА ПАМЯШКАННЕ ПРОСТА КІШЫЦЬ ІМІ. МАЖЛІВА НЕКАЛЬКІ БУДЗЕ СТАЯЦЬ АДРАЗУ ЗА ДЗВЯРАМІ.
У НАС МАЛА ПАТРОНАЎ, ТАМУ СТОЙЦЕ КАЛЯ ДЗВЯРЭЙ, КАЛІ БУДЗЕМ ВЫМУШАНЫ ЗБЕГЧЫ. МЫ ПРОСТА ВЫЙДЗЕМ І ЗАЧЫНІМ ДЗВЕРЫ.
ЗРАЗУМЕЛА?


ПАЕХАЛІ.


СПАЧАТКУ ЧЫСЦІМ ПРАСТОРУ НАВОКАЛ СЯБЕ І ДЗВЯРЭЙ. ПОТЫМ РАСЧЫШЧАЕМ ШЛЯХ НАПЕРАД, НЕ ПАДПУСКАЮЧЫ ІХ БЛІЗКА ДА СЯБЕ.
BLAM!


ГУЧЫЦЬ ЯК ПЛАН.
BLAM!
BLAM!


BLAM!







ТАЙРЫС! ШТО ТЫ РОБІШ?! ЗАСТАВАЙСЯ ПОБАЧ!
PKOW!
BLAM


ТАЙРЫС, ШТО ТЫ РОБІШ?!


ТАЙРЫС!

ДАВАЙ, ШЭЙН... ТЫ ЗМОЖАШ ЗРАБІЦЬ ГЭТА. Я НЕ ПАКІНУЎ ШМАТ ЗЯМЛІ НА ТАБЕ.

УСТАВАЙ.

ТЫ ТУТ.

ХАМНГХХ.

ТАКІМ ЧЫНАМ Я ВЫСВЕТЛІЎ, ШТО ГЭТА НЕ АДЗІНКАВЫ ВЫПАДАК... ВЯРТАННЕ БЕЗ УКУСУ. ДЖУЛІ ВЯРНУЛАСЯ ВЕЛЬМІ ХУТКА. МІНУЛІ ГАДЗІНЫ, КАБ ПАДНЯЦЬ ЦЯБЕ З ЗЯМЛІ. ТАК ШМАТ ПРАКЛЯТЫХ ПЫТАННЯЎ... КАЛІ Я ЗРАЗУМЕЎ, ШТО ТЫ МОГ БЫЦЬ ЗАКАПАНЫ ЖЫВЫМ... Я НЕ МОГ НЕ ДУМАЦЬ ПРА ГЭТА.

Я НЕ МАГУ СПАЦЬ, ВЕДАЮЧЫ, ШТО ТЫ ТУТ, УНІЗЕ. ТЫ МОЖАШ АДПУСЦІЦЬ МЯНЕ? ТЫ БЫЎ ДОБРЫМ ЧАЛАВЕКАМ, ШЭЙН. Я НЕ ВЕДАЮ, ЧАМУ ТЫ ЗРАБІЎ ТО, ШТО ТЫ ЗРАБІЎ... АЛЕ ТЫ БЫЎ ДОБРЫМ ЧАЛАВЕКАМ.

ХАХХХ.

КАЛІ Б УСЁ СКЛАЛАСЯ ІНАКШ, КАЛІ Б ТЫ ЗАБІЎ МЯНЕ... Я ЧАСТА ПЫТАЮСЯ Ў СЯБЕ, КАЛІ Б ТЫ МОГ ТОЛЬКІ ДАПУСЦІЦЬ, ШТО БУДЗЕШ ПАХАВАНЫ ЖЫВЫМ...

ЗМОГ БЫ ЖЫЦЬ З ГЭТЫМ?

НЕ Я.

Я ПАВІНЕН РАССТАВІЦЬ УСЁ НА СВАЕ МЕСЦЫ.










ДЗЯЎЧАТЫ!
ВЫ ТУТ?
МЭГІ КАЗАЛА, ШТО ЯНА СПУСКАЛАСЯ Ў ГЭТУЮ ЗАЛУ, АЛЕ Я НЕ ВЕДАЮ, ЯКІЯ ДЗВЕРЫ!
ДЗЯЎЧАТЫ? СЮЗІ? РЭЙЧЭЛ?
АДГУКНІЦЕСЯ, КАЛІ ЧУЕЦЕ МЯНЕ!


КАЛІ ВЫ ХАВАЕЦЕСЯ, ТАМУ ШТО СТРАЛЯЮЦЬ, НЕ БОЙЦЕСЯ! ЯНЫ ПРОСТА ЧЫСЦЯЦЬ СПАРТЫЎНУЮ ЗАЛУ.
МЫ Ў БЯСПЕЦЫ... ВАМ НЕ ТРЭБА ХАВАЦЦА!


ХАЛЕРА! ГЭТА НЕ СМЕШНА! ДЗЕ ВЫ?!
ДОБРА... Я ЗНАЙДУ ВАС! АЛЕ ПОТЫМ У ВАС БУДУЦЬ НЕПРЫЕМНАСЦІ! ВАМ ЛЕПШ ПРЫДУМАЦЬ ДОБРАЕ АПРАЎДАННЕ ГЭТАМУ...

image

THE WALKING DEAD

16

$2.95
$3.65 CAN

BY COMICS

ХАДЗЯЧЫЯ МЕРЦВЯКІ №16 (2009)
ПЕРАКЛАД І АФАРМЛЕННЕ: АЛЕНА ВАСІЛЬКОВА

KIRKMAN • ADLARD • RATHBURN

ВО
ХАЛЕРА.



ТАТА?
ТАТА, ШТО ЗДАРЫЛАСЯ?

БОЖУХНА, ТАТА! ШТО ЗДАРЫЛАСЯ?!
ШТО ЗДАРЫЛАСЯ?!

ШТО?!


О, БОЖА!



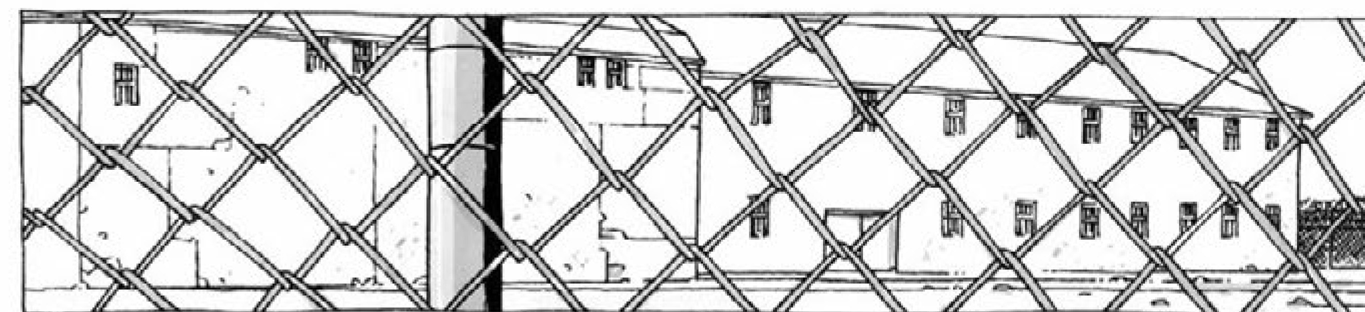
ССКАРГЛ.
ААХХ!

ГАК.

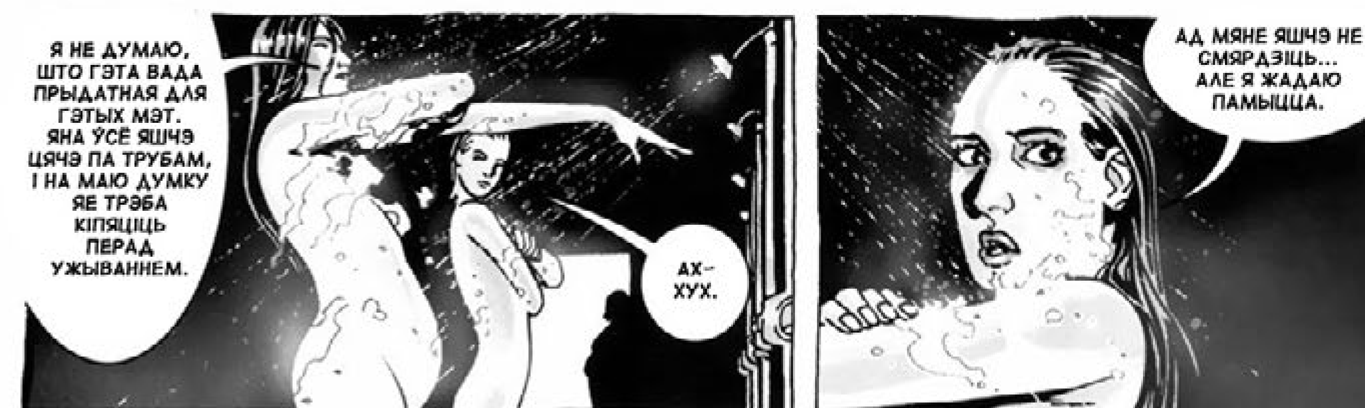

ТАЙРЫС!
АНДРЭА, НЕ!
ГЛЕН, ХАЛЕРА, АДЧАПІСЯ АД МЯНЕ!
НЕ! УСЁ, ШТО ТЫ ЗРОБІШ,- ГЭТА ТОЛЬКІ ДАСІ ІМ ЗАБІЦЬ СЯБЕ! ТЫ НЕ ЗМОЖАШ ДАПМАГЧЫ ЯМУ! НІХТО НЕ ЗМОЖА!
BLAM!
ІХ ТУТ ЗАНАДТА ШМАТ!


МЫ ПАВІННЫ ВЫБІРАЦЦА АДСЮЛЬ! МЫ ПАВІННЫ ПАКІНУЦЬ ЯГО!
БОЖУХНА! МЫ НЕ МОЖАМ ВОСЬ ТАК... МЫ НЕ МОЖАМ!


КАЛІ МЫ ЗБІРАЕМСЯ СЫХОДЗІЦЬ... ТО ЗАРАЗ ЦІ НІКОЛІ!
ПОЙДЗЕМ!
ШТО МЫ НАРАБІЛІ, ГЛЕН? ШТО МЫ НАРАБІЛІ?




УСЁ ЯШЧЭ ХВАЛЮЕШСЯ ЗА РЫКА?
КРЫХУ. Я СПРАБУЮ ЗАРАЗ НЕ ДУМАЦЬ ПРА ГЭТА.
ПРАБАЧ.
ДОБРА, ШТО ДЭЙЛ ЗАСТАЎСЯ ПРЫГЛЯДАЦЬ ЗА ДЗЕЦЬМІ. НАРЭШЦЕ ЗМОЖАМ ПАМЫЦЦА.
АГА...
ГЭТА ДОБРА, ТАК? Я ЎСЁ ЯШЧЭ НЕ МАГУ НАРАДАВАЦЦА, ШТО ТУТ ЁСЦЬ ВАДАПРАВОД.


Я НЕ ДУМАЮ, ШТО ГЭТА ВАДА ПРЫДАТНАЯ ДЛЯ ГЭТЫХ МЭТ. ЯНА ЎСЁ ЯШЧЭ ЦЯЧЭ ПА ТРУБАМ, І НА МАЮ ДУМКУ ЯЕ ТРЭБА КІПЯЦІЦЬ ПЕРАД УЖЫВАННЕМ.
АХ-ХУХ.
АД МЯНЕ ЯШЧЭ НЕ СМЯРДЗІЦЬ... АЛЕ Я ЖАДАЮ ПАМЫЦЦА.


АААІІІІ!
ПРАБАЧЦЕ! ПРАБАЧЦЕ! Я САПРАЎДЫ НЕ ВЕДАЎ, ШТО ТУТ ХТОСЬЦІ ЯШЧЭ ЁСЦЬ!


ХЕ. ХЕХ.
ЭКСЕЛ, ШТО СМЕШНАГА? РАСПАВЯДЗІ МНЕ.
ДЗЕ ДЭКС? ВАМ, ХЛОПЦЫ, ТРЭБА ПАЙСЦІ Ў ДУШАВУЮ... І ПАГЛЯДЗЕЦЬ. ПОЙДЗЕШ СА МНОЙ?
ЛОРЫ І КЭРАЛ АБЕДЗВЕ ТАМ. МОКРЫЯ ДЫ НАМЫЛЕНЫЯ. ЦУДОЎНАЕ ВІДОВІШЧА.
ДЭКСТЭР ПАЙШОЎ ПАГУЛЯЦЬ. КАЗАЎ, ШТО ЯМУ ТРЭБА ПАДЫХАЦЬ ПАВЕТРАМ. МЫ НЕ БЫЛІ ТАМ БОЛЕЙ.
З ТЫХ ЧАСОЎ, ЯК СУСТРЭЛІСЯ. НУ, ТЫ ЗРАЗУМЕЎ.


НА ТВАЮ ДУМКУ УСЁ ТАК І ЗАСТАНЕЦЦА, ЭНДРУ? ЗАРАЗ, КАЛІ МЫ ТУТ УЖО НЕ Ў АДЗІНОЦЕ. КАЛІ ТАК, ТО ТАБЕ ТРЭБА ПАДРЫХТАВАЦЦА ДА РАСЧАРАВАННЯ.
ЦЯБЕ ЛЕПЕЙ БЫЦЬ ПАДРЫХТАВАНЫМ ДА ГЭТАГА ВІДОВІШЧА. ЦІ ЗАСТАНЕШСЯ ТУТ І БУДЗЕШ ТУЗАЦЬ?
ДЭКСТЭР БУДЗЕ КІДАЦЦА З БОКУ Ў БОК, ПАКУЛЬ НЕ ЗНОЙДЗЕ ДЗЕЎКУ, ЯКАЯ ЗМОЖА УЛАГОДЗІЦЬ ЯГО... ТЫ ПОЙДЗЕШ?


НЕ. ТЫ НЕ ВЕДАЕШ ТАГО, ПРА ШТО ТЫ КАЖАШ.
ТЫ АШУКВАЕШ СЯБЕ. І ТЫ ПРАПУСКАЕШ ЗАЙМАЛЬНАЕ ВІДОВІШЧА.
ТРЭБА ВЯРНУЦЦА У СВАЮ КАМЕРУ, ПАКУЛЬ ІХ ВЫЯВА СТАІЦЬ ПЕРАД МАІМІ ВАЧАМІ.


МАМА!


ТЫ ДОБРА СЯБЕ ПАВОДЗІЎ З ДЗЯДЗЬКАМ ДЭЙЛАМ?
ТАК. Я ТОЛЬКІ ГУЛЯЎ З ЦАЦКАМІ.
ТЫ ВЕЛЬМІ ДОБРА ПАХНЕШ, МАМ.
КАЛІ ТВОЙ БАЦЬКА ВЕРНЕЦЦА, ТЫ ТАКСАМА ПОЙДЗЕШ У ДУШ. КАЛІ ТЫ...
КАРЛ, ШТО ТЫ...?


Я...


БОЖУХНА, ГЛЕН... ШТО ЗДАРЫЛАСЯ?
БОЖА МОЙ! ДЗЕ ТАЙРЫС?!


ЁН АДЫШОЎ АД НАС... ЁН БЫЎ... АКРУЖАНЫ. ІХ БЫЛО ВЕЛЬМІ ШМАТ КАЛЯ ЯГО... МЫ НІЧОГА НЕ МАГЛІ ЗРАБІЦЬ...
МЫ ТОЛЬКІ МАГЛІ ПАКІНУЦЬ ЯГО.


ШТО?
ЁН ПРОСТА... ПАЙШОЎ ПРАЗ ІХ. ПАЙШОЎ У САМЫ ЦЭНТР ЗАЛЫ. ЁН АШАЛЕЎ... ЁН...
...


ДЗЕ МЭГІ?
ДЗЕ МОЙ БАЦЬКА?








ШТО, ХАЛЕРА ДЗЯРЫ, АДБЫВАЕЦЦА? ШТО ЗДАРЫЛАСЯ?




ГЭТА ЗНАЧЫЦЬ ТАК?


МЭГІ!!!


ОХ, ХАЛЕРА, ШТО ЗАРАЗ?


О, НЕ.




BLAM!
BLAM!


ТЫ ХВОРЫ ВЫБЛЯДАК!


ТЫ ЗАБІЎ ІХ?! ТЫ ЗАБІЎ ІХ, ТЫ ЗАБОЙЦА?!
ЛЕПЕЙ АДЫДЗІ АД МЯНЕ, ПАКУЛЬ Я...


НЕ РУХАЙСЯ, ХАЛЕРА.


УСТАВАЙ!
ШТО ВЫ РОБІЦЕ? МЫ Ж НІЧОГА НЕ ЗРАБІЛІ.


ПРОСТА ІДЗІ!
ДЗЕ ТЫ БЫЎ СЁННЯ? ТЫ АДЗІНЫ, ХТО ЗДОЛЬНЫ НА ГЭТА! ПАКУЛЬ МЫ НЕ ПЕРАКАНАЕМСЯ Ў АДВАРОТНЫМ... ТЫ ЗАСТАНЕШСЯ Ў КАМЕРЫ.


МОЖА СКАЖАШ МНЕ, ШТО Я ЗРАБІЎ, КУРВА ДЗЯЎБАНУТАЯ?
БЫЦЦАМ ТЫ НЕ ВЕДАЕШ.


БОЖА, Я ЗБІРАЮСЯ ДАЦЬ КАРЛУ ПІСТАЛЕТ З СЁННЯШНЯГА ДНЯ. Я ДУМАЛА, ШТО МЫ Ў БЯСПЕЦЫ. МАЖЛІВА КАЛІ Б У СЮЗІ ДЫ РЭЙЧЭЛ БЫЛА ЗБРОЯ...
САФІЯ НАВАТ НЕ ВЕДАЕ, ШТО АДБЫВАЕЦЦА. ЯНА ВЕЛЬМІ ЗАСМУЧАНА ЎСІМІ ГЭТЫМІ СМЕРЦЯМІ. Я НАВАТ НЕ КАЗАЛА ЕЙ ПРА ТАЙРЫСА...
О, БОЖА.


ПРОСТА АДПУСЦІ ГЭТА. Я ТУТ З ТАБОЙ, КЭРАЛ. Я ТУТ З ТАБОЙ.


Я ВЕДАЮ. ТЫ ЗРАБІЛА ТАК ШМАТ, КАБ ДАПАМАГЧЫ, ЛОРЫ. ТЫ І РЫК... Я НАВАТ НЕ ВЕДАЮ ЯК АДДЗЯЧЫЦЬ ЦЯБЕ.


Я ШМАТ ЧЫМ АБАВЯЗАНА ТАБЕ...




ПРАБАЧ.
МНЕ ШКАДА.


УСЁ ДОБРА.
ТЫ ШМАТ ПЕРАНЕСЛА СЁННЯ. ПРОСТА НЕ ДУМАЙ ПРА ГЭТА.


І Я ТАКСАМА... КАЛІ Я ЗГУБІЛА СВАЮ СЯСТРУ ЭМІ, МНЕ ТАКСАМА ЦЯЖКА БЫЛО ГЭТА ПРЫНЯЦЬ, Я ЎСПРЫМАЛА ЎСЁ ЗАНАДТА СУР'ЁЗНА. ВЯДОМА АСТАТНІЯ ГУБЛЯЮЦЬ АДНАГО, ЦІ ДВАІХ, ЦІ ТРАІХ... АЛЕ, РАЗУМЕЕШ, ГЭТА ТОЛЬКІ СМЕРЦЬ.
МНЕ СУМНА ЗА ІХ... Я ВЕДАЮ, ПРАЗ ШТО ІМ ДАВЯЛОСЯ ПРАЙСЦІ, АЛЕ ГЭТА МЯНЕ ЗУСІМ НЕ ХВАЛЮЕ. ЗАРАЗ МЫ ЗНАЙШЛІ ЧОРНАГА ХЛОПЦА, ЯКІ ЗАБІЎ ДЗЯЎЧАТ, І МНЕ БУДЗЕ ЦЯЖКА ЗАСТАВАЦЦА СПАКОЙНАЙ, АЛЕ ГЭТА ІНШАЕ... БЫЦЦАМ НЕ ЗАСТАЛОСЯ БОЛЬШ ЭМОЦЫЙ... Я ВЫДАТКАВАЎ ІХ.


ТЫ МАЕШ РАЦЫЮ! БАЧЫШ, ТОЛЬКІ МЫ АДЗІН ДА АДНАГО ШТОСЬЦІ ЗНАЧЫМ. НЕ РАЗУМЕЮ, ЧАМУ ТЫ ТАК НЕ МЯРКУЕШ.


ТАК... МЫ ЗАСТАЛІСЯ АДНЫ, АЛЕ НЯЎЖО ТЫ САПРАЎДЫ ЖАДАЕШ ПРАВЕСЦІ РЭШТУ ЖЫЦЦЯ З ТАКІМ СТАРЫКАНАМ, ЯК Я?
КОЛЬКІ ГАДОЎ МНЕ ЗАСТАЛОСЯ ЖЫЦЬ?


ГАДОЎ? НЕ. ГАДОЎ НЕ ЗАСТАЛОСЯ НІ Ў КАГО. АЛЕ КАЛІ ТЫ МАЕШ НА ЎВАЗЕ ІСНАВАННЕ, ТО ТУТ, МНЕ ЗДАЕЦЦА, МЫ РОЎНЫЯ.
ЯКАЯ СЯРЭДНЯЯ ПРАЦЯГЛАСЦЬ ЖЫЦЦЯ ТУТ? ПАЎГАДЫ? ГОД? КОЛЬКІ ЧАСУ МЫ ЗМОЖАМ ТУТ ПРАЖЫЦЬ?

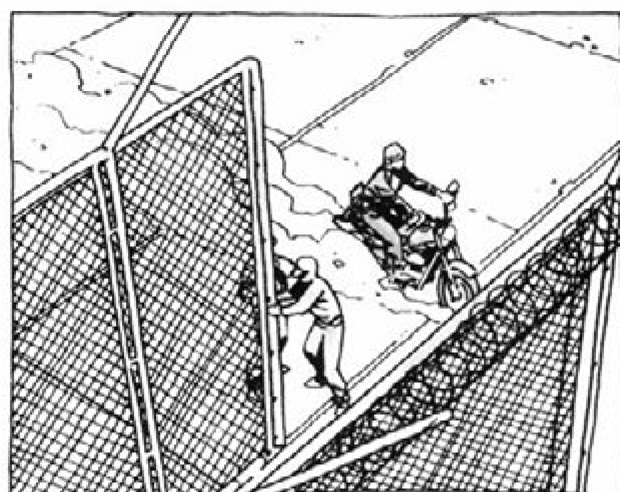

МНЕ ЗДАЕЦЦА, Я СПАКОЙНА МАГУ КАЗАЦЬ, ШТО РЭШТУ СВАЙГО ЖЫЦЦЯ ПРАВЯДУ З ТАБОЙ, І Я БУДУ ШЧАСЛІВАЯ.
ТЫ Ж ПРАТРЫМАЕШСЯ ЯШЧЭ ГОД?
Я ДУМАЮ, ГЭТА МАГЧЫМА. ТЫ ТОЛЬКІ СПРЫЯЕШ ГЭТАМУ.
НЕ ЖАДАЮ ПАМІРАЦЬ, АЛЕ ТЫ АДЗІНАЯ, ХТО ПРЫМУШАЕ МЯНЕ ЖЫЦЬ.


ТРЫМАЙСЯ, СТАРЫ.
МАГЛА Б УЖО ЗАЙСЦІ ДАЛЕЙ.




БОЖА.


ХУТЧЭЙ, ПАКУЛЬ ЯНЫ НЕ ДАБРАЛІСЯ ДА ВАРОТ!




РЫК, ПАЧАКАЙ!


ЁСЦЬ ШТОСЬЦІ, АБ ЧЫМ ТАБЕ ТРЭБА ВЕДАЦЬ... ШТОСЬЦІ ЗДАРЫЛАСЯ, ПАКУЛЬ ЦЯБЕ НЕ БЫЛО.




ШТО ЗДАРЫЛАСЯ? АДКАЖЫ НАРЭШЦЕ!


ДЗЯЎЧАТЫ ХЕРШЭЛА, САМЫЯ МАЛОДШЫЯ, БЫЛІ ЗАБІТЫ. ГЭТА ЗРАБІЎ ХТОСЬЦІ З ВЯЗНЯЎ. МЫ ДУМАЕМ, ШТО ГЭТА БЫЎ ДЭКСТЭР, ВЯЛІКІ ЧОРНЫ ХЛОПЕЦ. МЫ ЗАМКНУЛІ ЯГО.
МЁРТВЫЯ? БОЖУХНА.
Я КАЗАЎ ІМ, ШТО ТУТ БЯСПЕЧНА... Я ВІНАВАТЫ Ў ГЭТЫМ.


ТАЙРЫС... ЁН ЗБІРАЎСЯ ВЫЧЫСЦІЦЬ СПАРТЫЎНУЮ ЗАЛУ АД МЕРЦВЯКОЎ. ТОЛЬКІ МЫ ЎВАЙШЛІ ТУДЫ... ЁН КІНУЎСЯ Ў САМАЕ ПЕКЛА І... БЫЎ АКРУЖАНЫ.
МЫ НЕ ЗМАГЛІ ВЫРАТАВАЦЬ ЯГО... МЫ БЫЛІ ВЫМУШАНЫ КІНУЦЬ ЯГО... МЫ НІЧОГА НЕ МАГЛІ ЗРАБІЦЬ ТАМ.


ЁН МЁРТВЫ? ВЫ БАЧЫЛІ ЦЕЛА?


ЁН БЫЎ АКРУЖАНЫ... МЫ НІЧОГА НЕ МАГЛІ ЗРАБІЦЬ.
МЫ НЕ ЧУЛІ АНІВОДНАГА СТРЭЛУ ПАСЛЯ ТАГО, ЯК ПАКІНУЛІ ЯГО ТАМ... ЁН НЕ СТРАЛЯЎ БОЛЕЙ.


ДЗЕЛЯ ЎСЯГО СВЯТОГА, АДКАЖЫ МНЕ!
ТЫ БАЧЫЎ ЦЕЛА?! ТЫ ЎПЭЎНЕНЫ Ў ТЫМ, ШТО ЁН ЗАБІТ?!


МЫ ЗАБЯГАЕМ У ЗАЛУ... БАЧЫМ, ШТО ЁН САПРАЎДЫ МЁРТВЫ І СЫХОДЗІМ. МЫ ШМАТ ЧЫМ ЯМУ АБАВЯЗАНЫ, ПАСЛЯ ЎСЯГО, ШТО ЁН ЗРАБІЎ.
ЁН БЫ НЕ ЖАДАЎ БЫЦЬ АДНОЙ З ГЭТЫХ ІСТОТ.
ЗАРАЗ!


...


РЫК, ТЫ ВЯРНУЎСЯ.
ШТО ЗАТРЫМАЛА ЦЯБЕ?


ТЫ ВЯРНУЎСЯ.


ТАК.
ПАПА!!!
ТАЙРЫС! БОЖА МОЙ!


УВАЖЛІВЕЙ... Я ЯШЧЭ НЕ ПАМЫЎСЯ. ЗАНАДТА ШМАТ ЛАЙНА НА МНЕ, НАМ ТРЭБА СПАЛІЦЬ МАЮ ВОПРАТКУ.
МНЕ ЎСЁ РОЎНА. АБНІМІ МЯНЕ.
ЁН БЫЎ...?
ЖЫВЫ. ПРОСТА СЯДЗЕЎ ТАМ. Я НЕ ЎЯЎЛЯЮ САБЕ, ЯК ГЭТА У ЯГО АТРЫМАЛАСЯ. ГЭТА ПРОСТА НЕЙКІ ЦУД.
РАСПАВЯДЗЕШ МНЕ, ДЗЕ ТЫ БЫЎ?
ТАК. Я РАСПАВЯДУ ТАБЕ ЎСЁ, АЛЕ НЕ ЗАРАЗ. МНЕ ТРЭБА СКОНЧЫЦЬ АДНУ СПРАВУ...


ТЫ ЗРАБІЎ ГЭТА?
НЕ, ХАЛЕРА, Я НЕ "РАБІЎ ГЭТАГА". ТВАЯ ЛЯСНУТАЯ ЖОНКА ЗАМКНУЛА МЯНЕ ТУТ З-ЗА ТАГО, ШТО Я СТУКНУЎ СВАЮ ЖОНКУ І ЯЕ СЯБРУКА. СПРАВА Ў ТЫМ, ШТО Я НІКОГА БОЛЕЙ НЕ ЗАБІВАЎ, РАЗУМЕЕШ?


ТЫ ШУКАЕШ ВІНАВАТАГА? ТАДЫ ШУКАЙ У ТЫМ НАТОЎПЕ ВЫЧВАРЭНЦАЎ, ЯКІ ТЫ ПРЫЦЯГНУЎ СЮДЫ. МЫ БЫЛІ ЗАМКНУТЫ НЕ АДЗІН МЕСЯЦ У ГЭТЫМ КАФЕТЭРЫІ І НЕ ЗАБІЛІ АДЗІН АДНАГО. Я ДУМАЮ, ШТО ГЭТА ЗРАБІЎ АДЗІН З ТВАІХ ЛЮДЗЕЙ.
НА ШЧАСЦЕ, Я АБАРОНЕНЫ НАКОЛЬКІ ГЭТА МАГЧЫМА ТУТ.


КАЛІ Я ВЫСВЕТЛЮ, ШТО ГЭТА ЗРАБІЎ ТЫ, Я САМ ЦЯБЕ ЗАБ'Ю.


ТЫ НЕ МОЖАШ ТАК РАЗМАЎЛЯЦЬ СА МНОЮ. ІДЗІ НА ГЭТЫ БОК КРАТ, ВЯСКОВЫ ХЛОПЧЫК...
Я ВЫКЛІКАЮ ЦЯБЕ.








ВЫ УСЕ, ХАЛЕРА, ВАР'ЯТЫ... КОЖНЫ З ВАС.
ЗАЧЫНІ ГЭТЫЯ ДЗВЕРЫ, КАЛІ ПАЙДЗЁШ.


АЛЕ МЫ НЕ ЖАДАЕМ, КАБ ТЫ ПАМІРАЎ, ТАТАЧКА.
КАЛІ ЛАСКА, НЕ ПАМІРАЙ.


МНЕ ШКАДА, ХЛОПЧЫКІ. ПРОСТА ТАК БУДЗЕ. З ГЭТЫМ НІЧОГА НЕЛЬГА ЗРАБІЦЬ. ХОПІЦЬ ПЛАКАЦЬ.
ЗАРАЗ СМЕРЦЬ-ГЭТА ЧАСТКА ВАШАГА ЖЫЦЦЯ. ВАША МАЦІ ПАМЁРЛА. ГЭТЫЯ ДЗЯЎЧАТЫ ПАМЕРЛІ... ДАЧКА ТАЙРЫСА З ЯЕ ХЛОПЦАМ...


КАЛІ-НЕБУДЗЬ МЫ ЎСЕ ПАМРОМ. МЫ ПАВІННЫ АБВЫКНУЦЦА ДА ГЭТАГА... МЫ ПАВІННЫ ЧАКАЦЬ ГЭТА І ПРЫНЯЦЬ ГЭТА. ТАМУ ШТО КАЛІ МЫ НЕ БУДЗЕМ... ГЭТА ПРЫЧЫНІЦЬ НАМ БОЛЬ.
ВЫ НЕ ЖАДАЕЦЕ, КАБ БЫЛО БАЛЮЧА?


ХЕРШЭЛ, МНЕ...




МНЕ ШКАДА.



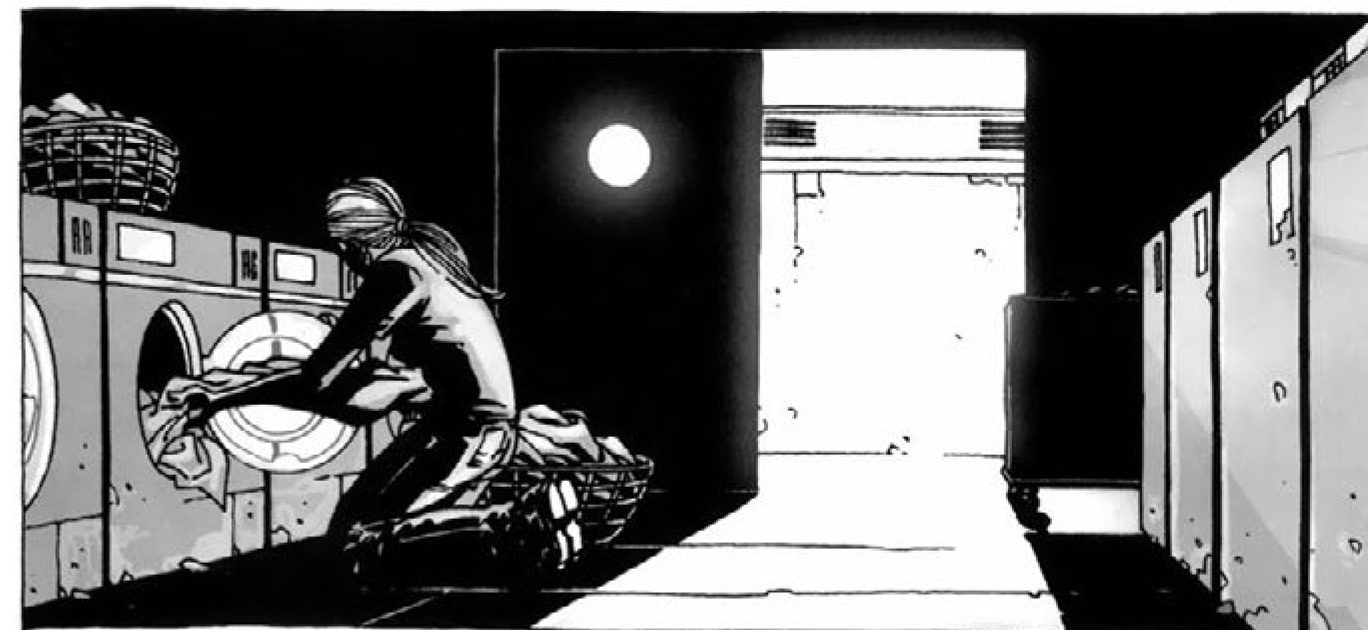

ЯК, ХАЛЕРА ЦЯБЕ ДЗЯРЫ, ТЫ ГЭТА ПЕРАЖЫЎ, ТАЙРЫС? ТЫ ПРАЙШОЎ ПРАЗ НАТОЎП ГЭТЫХ ПАЧВАР З МАЛАТКОМ?
Я АМАЛЬ НЕ ПАМЯТАЮ ГЭТАГА... УВЕСЬ ТОЙ ДЗЕНЬ БЫЎ ПАДОБНЫ НА СОН. Я ПАМЯТАЮ, ШТО ЗДАРЫЛАСЯ, АЛЕ ГЭТА ВЫГЛЯДАЛА ТАК, БЫЦЦАМ БЫ Я НАЗІРАЎ ЗА САБОЙ З БОКУ.


ЦІ ЎСЁ ДОБРА? Я ЎЖО ПЫТАЎ ЦЯБЕ, І ТЫ АДКАЗАЎ, ШТО ЎСЁ ЦУДОЎНА... АЛЕ ЦЯБЕ ДРЭННА,ХЛОПЧА. Я ВЕДАЮ.


ЯНА МЁРТВАЯ, РЫК... МАЯ ДАЧКА МЁРТВАЯ. АЛЕ ВЕДАЕШ ШТО? МЫ ЎСЕ ТАКСАМА.


МЫ ЎСЕ МЁРТВЫЯ... ТЫ, Я, КЭРАЛ, ЛОРЫ, ДЭЙЛ... УСЕ. АДЗІНАЕ, ЧЫМ МЫ УСЕ АДРОЗНІВАЕМСЯ АД ДЖУЛІ, ГЭТА ТЫМ, ШТО ЁЙ НЕ ТРЭБА РАБІЦЬ УСЁ ГЭТА ЛАЙНО, ШТО РОБІМ МЫ.
ЯНА АДПАЧЫВАЕ, ЯЕ НЕ ТУРБУЮЦЬ НІЯКІЯ ПРАБЛЕМЫ. НІЧОГА,ШТО ПОЎЗАЕ, НЕ СПРАБУЕ ЯЕ ЗАБІЦЬ. МАЯ МАЛЕНЬКАЯ ДЗЯЎЧЫНКА НА НЯБЕСАХ.


МНЕ ЗДАЕЦЦА, ГЭТА НЕ ТОЕ, ШТО ПАВІННА ХВАЛЯВАЦЬ МЯНЕ.
ПОЙДЗЕМ. ТРЭБА КРЫХУ ПАСПАЦЬ.




ДОБРАЙ РАНІЦЫ, АНДРЭА. ТАКСАМА ЎСТАЛА?
ОХ, ПРЫВІТАННЕ. Я ПРОСТА ПРЫЙШЛА ЗАБРАЦЬ АДЗЕННЕ З СУШЦЫ.
ВОПРАТКА ЗНОШВАЕЦЦА ТАК ХУТКА. НА МАЮ ДУМКУ, ГЭТА ТУРЭМНАЯ УНІФОРМА НАМ ЯШЧЭ СПАТРЭБІЦЦА.


КАЛІ Я ПАСПЯШАЮСЯ, ТО ПАСПЕЮ АДНЕСЦІ ІХ ЛОРЫ ДА ДУША. МЫ Б УСЕ ЗМАГЛІ ЗМЯНІЦЬ ВОПРАТКУ ДА ПОЎДНЯ.
ЖАДАЕШ ДАПАМАГЧЫ?


НЕ АСАБЛІВА. НЕ.


ДОБРА, ТОМАС... КАЛІ ТЫ НЕ ЗБІРАЕШСЯ ДАПАМАГАЦЬ, ТО НАВОШТА ТЫ ПРЫЙШОЎ?


КАБ АДРЭЗАЦЬ ТАБЕ ГАЛАВУ.

image
THE WALKING DEAD
17
$2.95
$3.65 CAN
ХАДЗЯЧЫЯ МЕРЦВЯКІ #17
ПЕРАКЛАД І АФАРМЛЕННЕ:
АЛЕНА ВАСІЛЬКОВА
BY COMICS
KIRKMAN • ADLARD • RATHBURN

АДЧАПІСЯ АД МЯНЕ!
FWAP!
Я ВЫБ'Ю ТАБЕ МАЗГІ!
КАЛІ ЛАСКА, НЕ СУПРАЦІЎСЯ.
ІДЗІ ТЫ Ў ГАЙ, ВАР'ЯТ!
WHUD!
ТАКАЯ ПРЫГАЖУНЯ, А ТАК РАЗМАЎЛЯЕШ...
НАМ ГЭТА НЕ ПАТРЭБНА.
А ЗАРАЗ... ПАЧНЕМ.


РЫК?


ГЭТА Я ВІНАВАТЫ, ЛОРЫ. ГЭТА З-ЗА МЯНЕ ЗАГІНУЛІ ДЗЯЎЧАТЫ.


Я ДУМАЎ, ШТО МЫ АБАРОНЕНЫ. Я КАЗАЎ ХЕРШЭЛУ, ШТО ТУТ БЯСПЕЧНА. Я ПЕРАКАНАЎ ЯГО. Я ПЕРАКАНАЎ ЯГО ПРЫЕХАЦЬ СЮДЫ.
КАЛІ Б ЁН ЗАСТАЎСЯ НА ФЕРМЕ, ЯНЫ Б БЫЛІ ЖЫВЫЯ. КАЛІ Б НЕ МАЁ ЖАДАННЕ ДАПАМАГЧЫ... З НІМІ БЫЛО Б УСЁ ДОБРА.
ХЕРШЭЛ ТАК ШМАТ ЗГУБІЎ... ЗНАЧНА БОЛЕЙ, ЧЫМ ЛЮБЫ З НАС. ЁН ПАВЕРЫЎ МНЕ... А Я ЯГО ПАДВЁЎ. Я НЕ ВЕДАЮ, ШТО МНЕ РАБІЦЬ ЗАРАЗ, ЛОРЫ.
Я ЗАБІЎ ЯГО ДОЧАК.


РЫК, ШТО ТЫ ВЯРЗЕШ?! ТЫ НЕ БЫЎ ТАМ... ТЫ САМ БАЧЫЎ УСІХ ГЭТЫХ МЕРЦВЯКОЎ, ЯКІЯ БАДЗЯЮЦЦА НАВОКАЛ З ТЫХ ЧАСОЎ, ЯК ПАЦЯПЛЕЛА. МЫ НЕ АТРЫМЛІВАЛІ ЗВЕСТАК АД ОЦІСУ. МЫ НЕ ВЕДАЕМ, ШТО АДБЫВАЕЦЦА ТАМ?
У НАС ПРОСТА НЯМА ЧАСУ НА ГЭТА.
МЫ НЕ МОЖАМ ВЕДАЦЬ, ШТО БЫ АДБЫЛОСЯ. ТАМУ ХОПІЦЬ ВІНАВАЦІЦЬ СЯБЕ.


ПРАБАЧ, ЛОРЫ... У МЯНЕ НЕ БЫЛО МАГЧЫМАСЦІ ПАСПАЦЬ З ТАГО МОМАНТУ, ЯК КРЫС І ДЖУЛІ... Я ЛЕДЗЬ МАГУ РАЗВАЖАЦЬ.
Я ВЕДАЮ, РЫК. ТАБЕ ПАТРЭБЕН АДПАЧЫНАК.
ШТО ТЫ РАБІЎ УЧОРА? КУДЫ ТЫ ЕЗДЗІЎ?


Я ВЯРНУЎСЯ Ў ЛАГЕР І ВЫКАПАЎ ШЭЙНА.
І ЗАСТРЭЛІЎ ЯГО.






ПРАБАЧ.


ПРАБАЧ.


ПРЫКРЫЙ ЗЯПУ, БАЦЬКА!


ГЭТА ТЫ ВІНАВАТЫ! ТЫ ЗАЦЯГНУЎ НАС СЮДЫ, БАЦЬКА! ТЫ ЗАЦЯГНУЎ НАС!


ЯНЫ ПАМЕРЛІ З-ЗА ЦЯБЕ!


ПССТ!
ДЭКС!
ЭЙ, ХЛОПЧА... ЯК ТЫ ТАМ?


Я ТУТ... І МНЕ ДРЭННА. ЗРАЗУМЕЛА?
АДЧУВАЮ СЯБЕ ІЗНОЎ ВЯЗНЕМ, ХАЛЕРА!


ПРЫДУМАЙ ШТОСЬЦІ, ШТО Я МАГУ ЗРАБІЦЬ, ХЛОПЧА... ТОЕ, ШТО ДАПАМОЖА ВЫЦЯГНУЦЬ ЦЯБЕ АДСЮЛЬ. Я ЗРАБЛЮ ГЭТА, І МЯНЕ НЕ ХВАЛЮЕ, ШТО ГЭТА БУДЗЕ.
ТОЛЬКІ АДКАЖЫ, ХЛОПЧА, ТОЛЬКІ АДКАЖЫ...


КАЛІ ТЫ СУР'ЁЗНА... ПАСЛУХАЙ МЯНЕ. ГЭТЫЯ ЁЛУПНІ, ХАЛЕРА, – НЕ НАШЫ СЯБРЫ. ЯНЫ, ХАЛЕРА, ВАР'ЯТЫ. НА ІХ ДУМКУ, У НАС БЫЛО ЦУДОЎНАЕ ЖЫЦЦЁ Ў КАФЕТЭРЫІ.
ЗАРАЗ ЯНЫ ЗАБІВАЮЦЬ АДЗІН АДНАГО, А ВІНАВАЦЯЦЬ НАС. ЁСЦЬ ТОЛЬКІ АДНА МАГЧЫМАСЦЬ ПАЗБЕГНУЦЬ ГЭТАГА.
МЫ ПАВІННЫ ДАБРАЦЦА ДА БЛОКУ А... ДЗЕ БЫЎ ЦЭНТР АХОВЫ. ТАМ ЁСЦЬ АМУНІЦЫЯ ДЛЯ ПАЛІЦЫІ НА ВЫПАДАК БУНТУ, ДРАБАВІКІ, І ІНШАЕ ЛАЙНО. ДАСТАТКОВА ЗБРОІ, КАБ ЗАБІЦЬ ЦЭЛУЮ АРМІЮ. ЗАПАС НА ВЫПАДАК БУНТУ. РАССТАРАЕШСЯ – І МЫ ВЫЗВАЛІМ НАШ ДОМ.
ТЫ ПАВІНЕН ЗРАБІЦЬ ГЭТА НЕПРЫМЕТНА. Я НІКОЛІ НЕ ДАВЯРАЎ ГЭТЫМ ЕЛУПНЯМ. ЯНЫ НІЧОГА НЕ ВЕДАЮЦЬ ПРА ЗБРОЮ.
ЗРАЗУМЕЛА?


Я ЗРАБЛЮ ГЭТА... І МЫ ЗМОЖАМ ВЫЦЯГНУЦЬ ЦЯБЕ АДСЮЛЬ. І ПАШКЫНДЗЁХАЮЦЬ ЯНЫ АДСЮЛЬ.


ГЭТА ТРЭБА БУДЗЕ ЗРАБІЦЬ, ЦІ Я ТУТ БУДУ ГНІСЦІ, ПАКУЛЬ ЯНЫ НЕ ВЫРАШАЦЬ ЗАБІЦЬ МЯНЕ. І ТЫ МОЖАШ БЫЦЬ НАСТУПНЫМ.
ТЫ ЎПЭЎНЕНЫ, ШТО ЗМОЖАШ ЗРАБІЦЬ ГЭТА?


БРАТАЧКА, Я ЗРАБЛЮ ГЭТА.


ДОБРА... КАЛІ ГЭТЫЯ ПАЧВАРЫ ПРАЦЯГНУЦЬ ЗБІРАЦЦА І ДАЛЕЙ, ТО ІХ КОЛЬКАСЦІ ХОПІЦЬ, КАБ ЗЛАМАЦЬ АГАРОДЖУ. З ЧАСАМ ІХ ТУТ БУДЗЕ ТЫСЯЧЫ.
З ЧАСАМ.
У НАС ВЕЛЬМІ МАЛА ПАТРОНАЎ, ТАМУ МЫ НЕ МОЖАМ ПРОСТА ТАК ПРЫСТРЭЛІЦЬ ІХ... БУДЗЕМ СПАДЗЯВАЦЦА, ШТО ГЭТА СПРАЦУЕ.

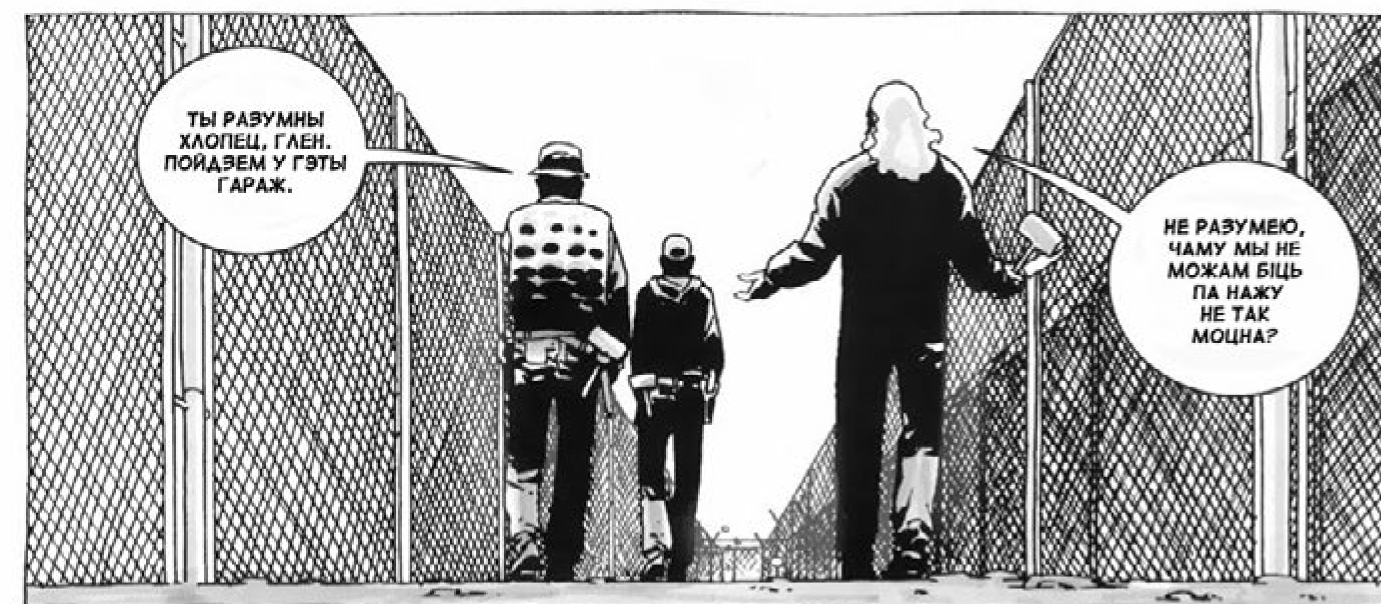

СПАЧАТКУ АБЯРЫЦЕ ТРУП. ПАЖАДАНА БЛІЖЭЙ.
ПАСЛЯ ТАГО, ЯК АБРАНЫ ВАМІ ТРУП БУДЗЕ ВЕЛЬМІ БЛІЗКА... ПРАСУНЬЦЕ СВОЙ НОЖ ПРАЗ АГАРОДЖУ І ПРЫСТАЎЦЕ ЯГО ДА ГАЛАВЫ.
ДАЛЕЙ... НАМ НЕ ПАТРЭБНЫ ПРАРЭХІ Ў АГАРОДЖЫ, ТАМУ ПЕРАКАНАЙЦЕСЯ, ШТО ВАШ НОЖ ДАСТАТКОВА ТОНКІ, КАБ ПРАХОДЗІЦЬ ПРАЗ АДТУЛІНЫ. Я НЕ ДУМАЮ, ШТО З НАШЫМ ВЫБАРАМ НАЖОЎ ГЭТА БУДЗЕ ПРАБЛЕМАТЫЧНА.
ЗАРАЗ КАЛІ ЎСЁ ПРАВЕРАНА... І НОЖ НА СВАІМ МЕСЦЫ... БЕРАЦЕ МАЛАТОК...
... І БІЦЕ!
THUNK!


ПОТЫМ ПРОСТА...УХХ... ВЫДЗІ...РАЕЦЕ...
...НОЖ!
УААГГГХ!
WHUMP!


ХАЛЕРА, ЛЕДЗЬ РУКУ НЕ ЗЛАМАЎ АБ ГЭТУЮ АГАРОДЖУ!


ТЫ, УХХ... НЕ МОГ ПАЧАКАЦЬ, ПАКУЛЬ ГЭТА НЕ САСЛІЗНЕ? РАЗУМЕЕШ?
НЕ ВЕДАЮ, МАЖЛІВА ТЫ НЕ ЗАЎВАЖЫЎ, АЛЕ МНЕ БЫЛО БАЛЮЧА, І Я АДЧУЎ, ШТО НОЖ НЕ ЗБІРАЎСЯ РУХАЦЦА З МЕСЦА.
ДУМАЮ, ЗАНЯТКІ СКОНЧАНЫ, ДЗЕТАЧКІ.


НЕ ВЕДАЮ, ДЭЙЛ... Я ДУМАЮ, ШТО ГЭТА НЯДРЭННАЯ ІДЭЯ. ДУМАЮ, МЫ ЗМОЖАМ ПРЫМУСІЦЬ ПРАЦАВАЦЬ УСЁ ГЭТА.
КАЛІ ВЫЦЯГВАЦЬ НОЖ З ГАЛАВЫ ПАЧВАРЫ БУДЗЕ ПРАБЛЕМАТЫЧНА... МЫ МАГЛІ Б ПАШУКАЦЬ У ГАРАЖЫ ХЛАМ, ЯКІ Б ДАПАМОГ НАМ ЗРАБІЦЬ ГЭТА.
ЦІ ЁСЦЬ У НАС НЕЙКІЯ КАВАЛКІ ДРЭВА? ЛЁЗЫ ДАСТАТКОВА ДОЎГІЯ, І МЫ МАГЛІ Б ЗРАБІЦЬ ДРАЎЛЯНУЮ ГАРДУ ВАКОЛ РУЧКІ, ТАДЫ ЁН НЕ БУДЗЕ ВЫХОДЗІЦЬ ЗА СЕТКУ... БУДЗЕ ПРАСЦЕЙ ВЫЦЯГВАЦЬ НОЖ. Я ДУМАЮ, ЁН САМ БУДЗЕ ВЫХОДЗІЦЬ, КАЛІ ВАГА ПАДАЮЧАГА ЗОМБІ БУДЗЕ ЦЯГНУЦЬ ЯГО ЎНІЗ.
Я ДУМАЮ, ЗАПЛАНАВАНАЕ АТРЫМАЕЦЦА.


ТЫ РАЗУМНЫ ХЛОПЕЦ, ГЛЕН. ПОЙДЗЕМ У ГЭТЫ ГАРАЖ.
НЕ РАЗУМЕЮ, ЧАМУ МЫ НЕ МОЖАМ БІЦЬ ПА НАЖУ НЕ ТАК МОЦНА?


БУДЗЕ ВЫДАТНА, КАЛІ АДНОЙЧЫ МЫ АДМЫЕМ ГЭТА ЎСЁ. У НАС БУДЗЕ УНУТРАНЫ ДВОР... ШТАНГІ, СПАРТЫЎНЫЯ ТРЭНАЖОРЫ... ГЭТА СТАНОВІЦЦА САПРАЎДЫ МІЛЫМ...
ШТО БЫЛО Б САПРАЎДЫ ДОБРА – КАЛІ Б МЫ ВЫЧЫСЦІЛІ АСТАТНІЯ БЛОКІ. МЫ МАГЛІ Б РАССЯЛІЦЦА І АДТРЫМАЦЬ КРЫХУ АДАСАБЛЕННЯ.


ЗРАЗУМЕЎ, АБ ЧЫМ ТЫ, КЭРАЛ... НАМ ТРЭБА АДАСОБІЦЦА.


СУР'ЕЗНА, ТАЙРЫС? АЛЕН ПРЫГЛЯДАЕ ЗА САФІЕЙ... І ЧЫСТАЯ ЧАСТКА ПАДЛОГІ ТАК ВАБІЦЬ...


ХТО Я ТАКІ, КАБ АДМАЎЛЯЦЬ ЖАНЧЫНЕ?


ТОЛЬКІ ДАВАЙ ХУТЧЭЙ... ПАДЛОГА ХАЛОДНАЯ.
ДАВАЙ САМА ХУТЧЭЙ, Я НІКУДЫ НЕ СПЯШАЮСЯ.
ЁСЦЬ, СЭР.


ЁН МНЕ НЕ ПАДАБАЕЦЦА. ЁН МЯНЕ ПУЖАЕ.
ТАК. ЁН ЗВЫЧАЙНА ДОБРЫ... АЛЕ ЗАРАЗ ЁН ДЗІЎНЫ.
ЭМ... САФІЯ.


А?


Я ЗМЯНІЎ РАШЭННЕ. Я БУДУ ТВАІМ ХЛОПЦАМ, КАЛІ ТЫ ЖАДАЕШ. Я ДУМАЮ, ТЫ ПРЫГОЖАЯ... І МЫ МОЖАМ ТРЫМАЦЦА ЗА РУКІ.


САПРАЎДЫ?!




УХХ.
Я Ж КАЗАЎ ТРЫМАЦЦА ЗА РУКІ.




ДАПАМАЖЫЦЕ! ДАПАМАЖЫЦЕ! ХТО-НЕБУДЗЬ ДАПАМАЖЫЦЕ!


ВЯРНІСЯ! ПРЫЙШОЎ ЧАС ПРЫНЯЦЬ ЛЕКІ, КУРВА!




БОЖА!
АДЧАПІСЯ АД МЯНЕ!




АККХ!
БОЖА!
WHUD!
ГРАААГРХ!!!
THWAP!


ТЫ!
ГЭТА ТЫ ЗАБІЎ ІХ!
ХІБА НЕ?!


ТЫ ХВОРЫ ВЫЧВАРЭНЕЦ!
WRACK!


ТЫ ЗАБІЎ ІХ!
ЯНЫ БЫЛІ ПРОСТА МАЛЕНЬКІМІ ДЗЯЎЧЫНКАМІ!
ЯНЫ НІЧОГА ТАБЕ НЕ ЗРАБІЛІ!


РЫК!
НІЧОГА!
KRAKK!


АДЫДЗІ АД МЯНЕ!
СПЫНІСЯ! ТЫ ЗАБ'ЁШ ЯГО! СПЫНІСЯ!


НЕ СПЫНЯЙ ЯГО!
ЁН ЗАСЛУЖЫЎ КОЖНЫ УДАР, ЛОРЫ.
WRAMM!


ЦІ НЕ ТАК?!?! ВАР'ЯТ СРАНЫ!
ЗАСЛУЖЫЎ ГЭТА?!








РЫК... БОЖУХНА, ШТО ТЫ РОБІШ?!
ЁН ЗАБІЎ ІХ, ТАЙРЫС. ЁН ЗАБІЎ ДВУХ БЕЗАБАРОННЫХ МАЛЕНЬКІХ ДЗЯЎЧЫНАК!


ЁН ЗАБІЎ ДЗЯЎЧЫНАК ХЕРШЭЛА. ЁН ЗАБІЎ ІХ... ЯНЫ НЕ ЗРАБІЛІ НІЧОГА ДРЭННАГА, І ЁН ЗАБІЎ ІХ.


ЁН ЗАБІЎ ІХ.




РЫК...
БОЖУХНА, ХЛОПЧА, ШТО ТЫ НАРАБІЎ?


ЁН ЗАБІЎ ІХ.




ЁН ЗАБІЎ ДЗЯЎЧЫНАК ХЕРШЭЛА.






ЁН МЁРТВЫ?


ПАКУЛЬ НЕ.


ШТО ТЫ МАЕШ НА ЎВАЗЕ?! ШТО ТЫ ПЛАНУЕШ РАБІЦЬ, РЫК?


А ШТО ТЫ ХОЧАШ, КАБ Я ЗРАБІЎ, ЛОРЫ? ПРОСТА АДПУСЦІЎ ЯГО?! СПАДЗЯЮЧЫСЯ, ШТО Ў НАСТУПНЫ РАЗ ЁН ЗАБ'Е КАГОСЬЦІ, КАГО МЫ НЕ ВЕДАЕМ? ТЫ ГЭТАГА ЖАДАЕШ?


МЫ ПАВІННЫ РАБІЦЬ ТОЕ, ШТО ПРАВІЛЬНА... ПАВІННЫ ПЕРАКАНАЦЦА, ШТО ЁН НІКОГА БОЛЕЙ НЕ ЗАБ'Е.
Я ПАМЯТАЮ, ЯК ВЫ ЗЛАВАЛІСЯ НА ДЭКСТЭРА. ДУМАЛІ, ШТО ЁН ЗАБІЎ... ХІБА НЕ? ПРАЙШОЎ ТОЛЬКІ АДЗІН ДЗЕНЬ, І ВЫ ЎЖО ГАТОВЫЯ ЗАБЫЦЬ ТОЕ, ШТО БЫЛО ЗРОБЛЕНА? ВЫ ЎЖО НЕ ВЕЛЬМІ ЗАЦІКАЎЛЕНЫЯ Ў ГЭТЫМ?


ЗАРАЗ У НАС ТАК УСЁ РОБІЦЦА? ТЫ КАЖАШ, ШТО НАМ ТРЭБА РАБІЦЬ, І МЫ РОБІМ? ТЫ СТАЎ КАРАЛЁМ?
ВЫГНАЦЬ ЯГО АДСЮЛЬ – НАЙГОРШАЕ ПАКАРАННЕ... ТАДЫ НАШЫ РУКІ НЕ БУДУЦЬ У КРЫВІ.
У НАС ЁСЦЬ ШАНЕЦ ЗМЯНІЦЬ ГЭТА. ПАВІНЕН БЫЦЬ ВЫБАР. КАЛІ МЫ ЗАБ'ЁМ ЯГО... ЗНАЧЫЦЬ, МЫ НЕ ЛЕПЕЙ ЧЫМ ЯНЫ.
ЦІ МЫ МАГЛІ Б ПРОСТА ЗАМКНУЦЬ ЯГО ТУТ.


НЕ! БЕЗ, ХАЛЕРА, ВАРЫЯНТАЎ!
Я НЕ ЗМАГУ ЗАСНУЦЬ СЁННЯ НОЧЧУ, ВЕДАЮЧЫ, ШТО ЁН МОЖА ЗБЕГЧЫ... І НАКІНУЦЦА НА МЯНЕ ІЗНОЎ!
І МЫ НЕ ВЫКІНЕМ ЯГО ДА ЗОМБІ, КАЛІ Я НЕ ЗМАГУ ПАБАЧЫЦЬ, ЯК ЯГО РАЗАРВУЦЬ НА КАВАЛКІ! ПАГЛЯДЗІЦЕ, ШТО ГЭТЫ ВАР'ЯТ ЗРАБІЎ СА МНОЙ!
ЁН ЗАСЛУГОЎВАЕ СМЕРЦІ ЗА ТОЕ, ШТО ЁН ЗРАБІЎ З ДЗЯЎЧЫНКАМІ.


МЫ НЕ ПРЫДУМАЛІ НІЯКІХ ПРАВІЛ НА ГЭТЫ ВЫПАДАК. КАЛІ МЫ ЗБІРАЕМСЯ ПАЧАЦЬ НОВАЕ ЖЫЦЦЁ ТУТ... ПАСПРАБАВАЦЬ УЗНАВІЦЬ ГРАМАДСТВА... НАМ ТРЭБА ПРЫДУМАЦЬ ПРАВІЛЫ.
НАМ УСЕМ ТРЭБА ВЫРАШЫЦЬ, ШТО МЫ БУДЗЕМ РАБІЦЬ.
ШТО БУДЗЕМ РАБІЦЬ?


ТЫ ЗАБІЎ – ТЫ ПАМЁР.
ВЕЛЬМІ ПРОСТА.


ГЭТА МЯНЕ ЗАДАВАЛЬНЯЕ.


ЁН БЫЎ ТАКІМ...
ВЕТЛІВЫМ.


ГЭТА ЎСЁ?! ТЫ ПРОСТА ПРЫНЯЎ РАШЭННЕ ЗА ЎСІХ?!


Я ЎПЭЎНЕНЫ Ў ТЫМ, ШТО МЫ ЎСЁ РОБІМ СЛУШНА. НА МЯНЕ ЎСКЛАЛІ ГЭТЫ АБАВЯЗАК, КАЛІ МЫ ПАЕХАЛІ З АТЛАНТЫ.
ДАРАЖЭНЬКАЯ, ПАСЛУХАЙ МЯНЕ. Я КОП, МЯНЕ ТАК НАВУЧЫЛІ ПРЫЙМАЦЬ РАШЭННІ. Я АДЗІНЫ МАЮ ПАЎНАМОЦТВЫ ДЛЯ ГЭТАГА.
Я ЗРАБЛЮ НАЙЛЕПШЫ ВЫБАР ДЛЯ ЎСІХ НАС. ГЭТА ТОЕ, ШТО ВЫ ЧАКАЕЦЕ АД МЯНЕ. ТАМУ ЎСЕ ПРЫХОДЗЯЦЬ ДА МЯНЕ ЗА ПАРАДАЙ ЦІ ЗАГАДАМ.
ТАМУ ШТО ГЭТА МОЙ АБАВЯЗАК.

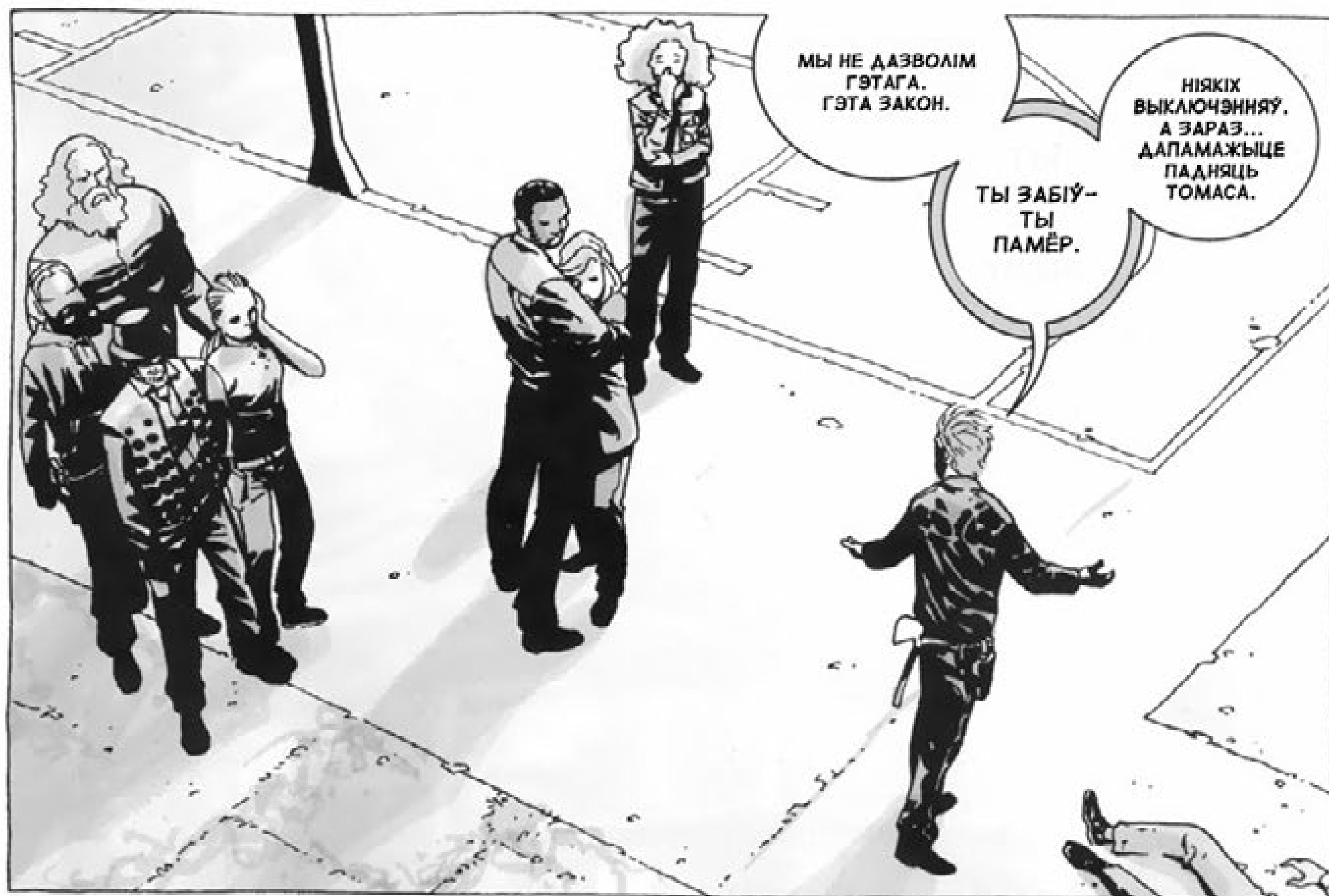

ТОЛЬКІ ПАСЛУХАЙ СЯБЕ. ТЫ НЕ МОЙ БАЦЬКА... ТЫ МОЙ МУЖ!


ЛОРЫ, ХАЛЕРА, ПРЫКРЫЙ ЗЯПУ.




ДУМАЮ, МАЯ ЖОНКА АДЗІНАЯ, ХТО СУПРАЦЬ ВЫШЭЙШАЙ МЕРЫ ПАКАРАННЯ?
МЫ ПАВІННЫ ЗРАБІЦЬ ПРЫКЛАД З ТОМАСА... НАМ ТРЭБА ЗАПОМНІЦЬ ГЭТА РАЗ І НАЗАЎСЁДЫ.
МЫ НЕ ЗАБІВАЕМ.




МЫ НЕ ДАЗВОЛІМ ГЭТАГА. ГЭТА ЗАКОН.
ТЫ ЗАБІЎ— ТЫ ПАМЁР.
НІЯКІХ ВЫКЛЮЧЭННЯЎ. А ЗАРАЗ... ДАПАМАЖЫЦЕ ПАДНЯЦЬ ТОМАСА.

МЫ ПАВЕСІМ ЯГО.
image
BY COMICS
THE WALKING DEAD
18
$2.95
ХАДЗЯЧЫЯ МЕРЦВЯКІ #18
ПЕРАКЛАД І АФАРМЛЕННЕ
АЛЕНЫ ВАСІЛЬКОВАЙ
KIRKMAN • ADLARD • RATHBURN


ДЗЯКУЙ ЗА ТОЕ, ШТО ВЫВЕЎ ДЗЯЦЕЙ АДТУЛЬ, АЛЕН.
КАРЛ!
ЦІ ЎСЁ ДОБРА, СЫНОЧАК?

ТАТА З ГЛУЗДУ З'ЕХАЎ?
ЁН ЗБІРАЕЦЦА ЗАБІЦЬ НАС?

НЕ, КАРЛ... НЕ! ПАДЫДЗІ СЮДЫ.

ПРОСТА ЁН НАПАЎ НА ГЭТАГА ЧАЛАВЕКА. ЁН НЕ ПЕРАСТАВАЎ БІЦЬ ЯГО, МАМА. ЧАМУ ЁН ТАК МОЦНА ЗБІЎ ЯГО!

У ТВАЙГО БАЦЬКІ БЫЛА ПРЫЧЫНА, КАБ НАКІНУЦЦА НА ЯГО. ЁН ЗАБІЎ РЭЙЧЭЛ І СЮЗІ... І СПРАБАВАЎ ЗАБІЦЬ АНДРЭА. ЁН БЫЎ ДРЭННЫМ.

ДРЭННЫМ ЯК ШЭЙН?


ТАК... ЗНАЧНА ГОРШ ШЭЙНА.

ТОЛЬКІ Я ЗАБІЎ ШЭЙНА ДА ТАГО, ЯК ЁН ЗАБІЎ КАГОСЬЦІ.

ТАК... АЛЕ ТЫ ЎСЁ ЗРАБІЎ ПРАВІЛЬНА.

ЯК І Я.


АЛЕН, МОЖАШ ПАКІНУЦЬ НАС НА ХВІЛІНКУ?


НЕ ПЫТАННЕ, РЫК. ПОЙДЗЕМ, ДЗЕЦІ. ПАНУРАЙ СЯМЕЙЦЫ ТРЭБА ПАРАЗМАЎЛЯЦЬ.


ГЭТА БЫЛО ЦЯЖКАЕ РАШЭННЕ ДЛЯ МЯНЕ. ЛОРЫ, Я ЎСЁ АБДУМАЎ.
Я ВЕДАЮ, ШТО МЫ КРЫХУ ПАГАРАЧЫЛІСЯ ТАМ, І МАЖЛІВА Я НЕ ЗДАВАЎСЯ ТАМ ДАСТАТКОВА РАЦЫЯНАЛЬНЫМ. АЛЕ ГЭТА НЕ ТОЕ.


Я АФІЦЭР ЗАКОНА, І МНЕ НЯМА БОЛЬШ ЧАГО КАЗАЦЬ... АЛЕ ГЭТЫЯ ЛЮДЗІ БАЧАЦЬ МЯНЕ ЯК АБАРОНУ АД НЕБЯСПЕКІ. І Я ПАВІНЕН РАБІЦЬ УСЁ, ШТО МАГУ, КАБ УСЁ БЫЛО ДОБРА.


ДЗЕ Я БАЧУ ПРАВАСУДДЗЕ, ТЫ БАЧЫШ ЯШЧЭ АДНО ЗАБОЙСТВА. БОЛЬШ, ЧЫМ ХТОСЬЦІ ЯШЧЭ ТУТ... МНЕ ТРЭБА, КАБ ТЫ БЫЛА НА МАЁМ БАКУ, ДАРАЖЭНЬКАЯ. Я ПРОСТА НЕ МАГУ ІНАКШ. МНЕ ТРЭБА БАЧЫЦЬ ЦЯБЕ НА МАЁМ БАКУ.


Я НЕ РАЗУМЕЮ, ШТО СА МНОЙ, РЫК.


Я НЕ ВЕДАЮ, МАЖЛІВА ГЭТА ТАМУ, ШТО Я ЗНЯСІЛЕНА ЦІ МАГЧЫМА ЦЯЖАРНАСЦЬ РОБІЦЬ МЯНЕ ТАКОЙ, ПРОСТА З КАРЛАМ УСЁ БЫЛО ІНАКШ... АЛЕ Я ЛЕДЗЬ МАГУ РАЗВАЖАЦЬ.


Я РАЗУМЕЮ, ШТО Я ВЕЛЬМІ ВОСТРА РЭАГУЮ І РАБЛЮ ПАСПЕШЛІВЫЯ ВЫСНОВЫ. Я ВЕДАЮ, ШТО РАБЛЮ ГЭТА, АЛЕ НЕ МАГУ СПЫНІЦЬ СЯБЕ.
НІКОЛІ ЗА ЎСЁ МАЕ ЖЫЦЦЁ Ў МЯНЕ НЕ БЫЛО НАСТОЛЬКІ МОЦНАГА СТРЭСУ. СПАДЗЯЮСЯ, ГЭТА ХУТКА ПРОЙДЗЕ.


МНЕ ШКАДА, РЫК.
ЁН ЗАБОЙЦА...БЕЗ СУМНЕВУ. Я Б ЗАСТРЭЛІЛА ДЭКСТЭРА Ў ТОЙ ЖА ДЗЕНЬ, КАЛІ Б БЫЛА УПЭЎНЕНА, ШТО ЁН ЗРАБІЎ ГЭТА.


МЫ НЕ МОЖАМ ПАКІНУЦЬ ЯГО ТУТ... І ГОРШ ТАГО, ДАЦЬ ЯМУ СЫСЦІ.


МЫ ПАВІННЫ ЗАБІЦЬ ЯГО.


ЁН НЕ ПАМЁР?




НЕ ЗУСІМ, АЛЕ КАЛІ МЫ НЕ ЗБІРАЕМСЯ ПАКІДАЦЬ ЯГО ТУТ, КАБ ЁН ЗАБІЎ ЯШЧЭ КАГОСЬЦІ, ТО МЫ ПАВІННЫ ЗАБІЦЬ ЯГО. РАЗУМЕЕШ, КАРЛ?
ТАК. ЁН ДРЭННЫ ЧАЛАВЕК... ЯК ШЭЙН. ЁН МОГ ЗАБІЦЬ НАС.
ЁН НЕ ЗМОЖА, СЫНОК. Я АБЯЦАЮ.


ОКЕЙ... СЯДАЙ СЮДЫ. У МЯНЕ ДЗЕСЬЦІ ТУТ БЫЛА АПТЭЧКА ПЕРШАЙ ДАПАМОГІ З ФУРГОНА. ДАВАЙ Я ЗРАБЛЮ ГЭТА.


ХЕРШЭЛ ХУЧЭЙ ЗА ЎСЁ ПАДЛАТАЎ БЫ ЦЯБЕ ЗНАЧНА ЛЕПЕЙ, ЧЫМ Я, АЛЕ Я СУМНЯВАЮСЯ, ШТО ЁН ЗМОЖА ДАПАМАГЧЫ КАМУСЬЦІ ПАСЛЯ ТАГО, ШТО АДБЫЛОСЯ.


Я ТАКСАМА НЕ Ў ЛЕПШЫМ НАСТРОІ... ГЭТЫ ВЫБЛЯДАК СПРАБАВАЎ МЯНЕ ЗАБІЦЬ.
БОЖУХНА! ГЭТА ХАЛЕРА ЯК БАЛЮЧА!!


ПАЧАКАЙ... ДАЙ МНЕ ПЕРАКАНАЦЦА Ў ТЫМ, ШТО Я ЗМАГУ СПЫНІЦЬ КРЫВАЦЁК. ДУМАЮ, ЁН СКОНЧЫЎСЯ. ГАЛОЎНАЕ ЗАРАЗ – ДОБРА ПРАМЫЦЬ.


ЁН НЕ АДРЭЗАЎ МНЕ ВУХА? КАЛІ ЛАСКА, АДКАЖЫ, ШТО НЕ. БЫЛО АДЧУВАННЕ, ШТО ЁН ДАЦЯГНУЎСЯ ДА ЯГО, АЛЕ НЕ БЫЛО ЧАСУ, КАБ ПРАВЕРЫЦЬ.


МОЧКА ВУХА НЕ ЗРЭЗАНА, АЛЕ Ў ЦЯБЕ БУДЗЕ СЛЫХ.


МЯНЕ НЕ ХВАЛЮЕ СЛЫХ. НЕ ЖАДАЮ БЫЦЬ БРЫДКАЙ.
МОЖАШ НЕ ХВАЛЯВАЦЦА. ТЫ БУДЗЕШ ПРЫГАЖУНЯЙ ЯК ЗАЎСЁДЫ, ТОЛЬКІ МЫ КРЫХУ ЦЯБЕ ПАДЛЕЧЫМ.


У ГЭТАЙ АПТЭЧЦЫ ЗАСТАЛОСЯ ШТОСЬЦІ, ШТО Я Б МОГ ВЫКАРАСТАЦЬ?


У МЯНЕ ЁСЦЬ БОЛЬШ ПАЛОВЫ БУТЭЛЬКІ ПЕРАКСІДУ І НА ЁЙ НАПІСАНА ТВАЁ ІМЯ. МОЖАШ СЕСЦІ І ДАЦЬ ПАГЛЯДЗЕЦЬ НА ТВАЮ РУКУ?


ПАПЯРЭДЖВАЮ... ГЭТА НЕ ВЕЛЬМІ ПРЫЕМНАЕ ВІДОВІШЧА.


БОЖУХНА, ХЛОПЧА! Я ДУМАЮ, У ЦЯБЕ ЗЛАМАНЫ КОЖНЫ ПАЛЕЦ. ТВАЕ СУСТАВЫ РАЗДРОБЛЕНЫ ДА ЛІХАМАТАРЫ. ГЭТА ВЕЛЬМІ СКЛАДАНА ВЫЛЕЧЫЦЬ, РЫК.
НЕ ДУМАЮ, ШТО ТЫ МОЖАШ КАРЫСТАЦЦА ЁЮ.


БУДУ ТУРБАВАЦЦА ПРА ГЭТА ПАЗНЕЙ... ПРОСТА ПАМОЙ. НЕ ЖАДАЮ ПАДХАПІЦЬ ІНФЕКЦЫЮ.


Я НЕ ШКАДУЮ ПРА ГЭТА.


ТЫ ВЫХОДЗІШ. ГЭТА БЫЎ НЕ ТЫ.


ГЭТА ЎСЁ? ГЭТА ЎСЁ, ШТО ТЫ ЖАДАЎ СКАЗАЦЬ?
ГЭТА ЎСЁ. ТЫ Ж НЕ ЗБІРАЕШСЯ СТВАРАЦЬ ПРАБЛЕМУ?


У ВАС ПА-РАНЕЙШАМУ ЎСЯ ЗБРОЯ?


ТАК. УСЯ ДА АПОШНЯГА СТВАЛА.
АЛЕ ПАСЛЯ ТАГО, ШТО МЫ СЁННЯ ЗРАБІЛІ, АПОШНЯЕ, ШТО Б МЫ ЖАДАЛІ ЗРАБІЦЬ - ВЫКАРАСТАЦЬ ЯЕ.


НЯЎЖО? Я ТАК РАЗУМЕЮ, ГЭТА ДОБРАЯ НАВІНА?
ХТО ГЭТА БЫЎ? АЛЕН, ТАК? ЁН ВЫГЛЯДАЕ ЯК ВАР'ЯТ.


АДЗІН З ВАС. ТОМАС... "ЗЛОСНЫ НЕПЛАЦЕЛЬШЧЫК ПАДАТКАЎ".


ХММ, НЕ ВЕДАЎ, З-ЗА ЧАГО ЁН ТУТ, АЛЕ ВЕДАЎ, ШТО ГЭТА НЕ УХІЛЕННЕ АД ПАДАТКАЎ. НІКОЛІ НЕ ДАВЯРАЎ ЯМУ.
ЗАРАЗ НЕЛЬГА ДАВЯРАЦЬ ЛЮДЗЯМ.


САЧЫ ЗА ЯЗЫКОМ, ХЛОПЕЦ!
WHAP!


Я ЗГУБІЎ ЯШЧЭ ДЗВЮХ ДАЧОК, І Я ПАВІНЕН ТЛУМАЧЫЦЬ ТАБЕ ГЭТА? Я ВЫХОЎВАЎ ВАС ЛЕПЕЙ!
У БІБЛІІ ЁСЦЬ СЛОВЫ: "ШАНУЙ БАЦЬКУ ТВАЙГО І МАЦІ ТВАЮ!" ТЫ ЖАДАЕШ ПАТРАПІЦЬ У РАЙ, КАЖУЧЫ МНЕ, ШТО Я ЗАБІЎ СВАІХ ДАЧОК?


ТЫ ЖАДАЕШ ТРАПІЦЬ У ПЕКЛА, СЫНОК?
НЕЕ... АКК!
НЕ!


KRAK!
ТАТА! НЕ БЕЙ МЯНЕ! СПЫНІСЯ!
ПЕРАСТАНЬ БІЦЬ МЯНЕ, ТАТА!


НЕ ГРУБІЯНЬ МНЕ БОЛЬШ.

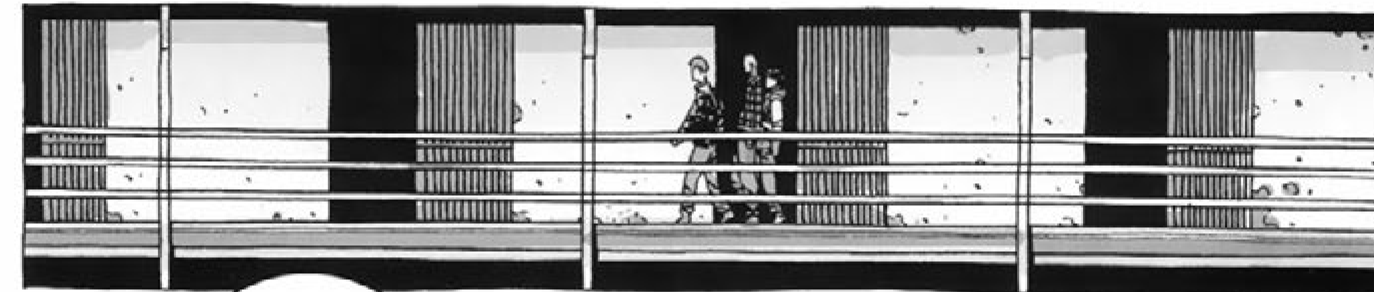

ХЕРШЭЛ?


ХЕРШЭЛ,
МЫ ЗНАЙШЛІ
ЯГО.


ПАКАЖЫ
МНЕ.


СЮДЫ.






НА ТВАЮ ДУМКУ
ЎСЁ ХУТКА
ЎЦІХАМІРЫЦЦА?
АЛЕ МЫ БОЛЬШ НЕ
БУДЗЕМ ЗНАХОДЗІЦЬ
ТРУПЫ ЗА КОЖНЫМ
КУТАМ.


ТАК. АЛЕ ЦІ АДЧУВАЕШ ТЫ
СЯБЕ Ў БОЛЬШАЙ БЯСПЕЦЫ?
РЫК КІДАЕЦЦА ПАМІЖ
НЕЗДАРОВЫМ АПТЫМІЗМАМ
І АБСАЛЮТНЫМ ШАЛЕНСТВАМ.
КОЛЬКАСЦЬ СМЕРЦЯЎ
НЕ СКАРАЧАЕЦЦА.
МЫ ПАД АБАРОНАЙ ТУТ...
АЛЕ КОЛЬКІ ЧАСУ ЯШЧЭ ГЭТА
АБАРОНА ПРАТРЫМАЕЦЦА?
ГЭТА МЕСЦА МОЖА СТАЦЬ
МІШЭННЮ.
ШТО ЗДАРЫЦЦА, КАЛІ
ХТОСЬЦІ БОЛЬШ
АРГАНІЗАВАНЫ ПАСПРАБУЕ
ЗАХАПІЦЬ ГЭТА МЕСЦА?
Я ВЕЛЬМІ ЗДЗІЎЛЮСЯ, КАЛІ ДЗЕСЬЦІ
ТУТ НЯМА ГРУПЫ ЛЮДЗЕЙ,
ПАДОБНЫХ НАМ,
ЯКІЯ ГУЛЯЮЦЬ У КАРТЫ, ЯДУЦЬ
СВІНІНУ І БАБЫ І БАДЗЯЮЦЦА
ПАЎСЮЛЬ.
УСЁ Б БЫЛО ЗАНАДТА ПРОСТА,
РАЗУМЕЕШ?


ШТО ТЫ ПРАПАНУЕШ?
МЫ ПАВІННЫ
СЫСЦІ?


ЗАРАЗ НЕ ВЕДАЮ...
Я ПАДУМАЮ.
РЫК КАЗАЎ
ШТОСЬЦІ ПРА ТОЕ, ШТО
МЁРТВЫЯ ХОДЗЯЦЬ
НАТОЎПАМ
ЯК ПАЦЯПЛЕЛА...
АЛЕ МНЕ
ТРЭБА ПАДУМАЦЬ...
ГЭТЫ ТРЭЙЛЕР БЫЎ БЫ
ДАСТАТКОВА ВЯЛІКІМ
ДЛЯ НАС.
НАМ НЕ ТРЭБА БУДЗЕ
ШМАТ ЕЖЫ.
ПРАСЦЕЙ БУДЗЕ
ВЫРАШАЦЬ СКЛАДАНЫЯ
ПЫТАННІ.
МЫ НЕ БУДЗЕМ БАЯЦЦА
ЗГУБІЦЬ КАГОСЬЦІ...
ЯК Я КАЗАЎ...
Я ПАДУМАЮ.
КАЛІ ЎСЁ АБДУМАЕШ...
ДАЙ АДКАЗ МНЕ, ДЭЙЛ.
МНЕ НЕ ПАДАБАЕЦЦА ІДЭЯ
РАЗВІТАННЯ З АСТАТНІМІ...
АЛЕ Я ПАЙДУ ТУДЫ, КУДЫ
ТЫ ПОЙДЗЕШ.
ТРЭБА
БЫЦЬ
УПЭЎНЕНЫМІ,
ШТО МЫ
ЎСЁ РОБІМ
ТАК,
ЯК ТРЭБА.


ХЛОПЦЫ... ДЗЕ ЁН? ШТО ВЫ ЗРАБІЛІ З ІМ?
КІНУЛІ ЛАЙНО ДА ЛАЙНА... ПРЫДУМАЛІ, ЯК ЗРАБІЦЬ ПАКІНУТЫ ЯМУ ЧАС ТАКІМ НЕПРЫЕМНЫМ, ЯКІМ ЁН ПАВІНЕН БЫЦЬ.
ПАКУЛЬ МЫ ЗАЦЯГВАЛІ ЯГО ТУДЫ, Я ЛЕДЗЬ НЕ ПАМЁР.
КАЛІ ТЫ ЯМУ НЕ ЗЛАМАЎ НОС, ЁН АДТРЫМАЕ АСАЛОДУ.


ТАМ НЯМА ВЕНТЫЛЯЦЫІ! ЁН ЗАДЫХНЕЦЦА ЯШЧЭ ДА ТАГО, ЯК МЫ ПАКАРАЕМ ЯГО СМЕРЦЮ. ГЭТА БЫЛО Б ЗАНАДТА ДОБРА ДЛЯ ЯГО.
ВЫЦЯГНІЦЕ ЯГО АДТУЛЬ.


НЕ ПАДУМАЎ ПРА ГЭТА. МНЕ ПРОСТА ВЕЛЬМІ СПАДАБАЛАСЯ ІДЭЯ АБСЫПАЦЬ ЯГО ЛАЙНОМ.


ЗАМКНІЦЕ ЯГО Ў КАМЕРЫ, ПАКУЛЬ МЫ ПАДРЫХТУЕМ УСЁ. МЫ СКІНЕМ ЯГО З АХОЎНАЙ ВЫШКІ З ВЯРОЎКАЙ НА ШЫІ.
І НЯХАЙ БОГ БУДЗЕ ТАБЕ СУДДЗЁЙ.
Я ЖАДАЮ, КАБ ТЫ ВЕДАЎ, ШТО Я ДАРУЮ ЦЯБЕ.


ХЕРШЭЛ... ЁН УСЁ АДНО ПАМРЭ.


Я ВЕДАЮ.
Я ЖАДАЮ ГЭТА БАЧЫЦЬ.


ПАЙДУ НАВЕДАЮ МЭГІ, ДОБРА?
ТАК, УСЁ ДОБРА... ПАЙДУ НАВЕДАЮ КЭРАЛ. ПАГЛЯДЖУ, ЧЫМ ЯНА З САФІЯЙ ЗАЙМАЕЦЦА.


ЭМ, МЭГІ... ЯК ТЫ? ТРЫМАЕШСЯ?






Я НЕ ДУМАЮ, ШТО ЗМАГУ КАХАЦЬ ЦЯБЕ.




ЧАМУ? ТАМУ ШТО ТЫ ПАМРЭШ, ЯК І АСТАТНІЯ...







ПОЙДЗЕМ...
Я ПАВІННА ВЫПУСЦІЦЬ ЦЯБЕ АДСЮЛЬ.
Я НЕ МАГУ ВОСЬ ТАК ДАЗВОЛІЦЬ ЗАБІЦЬ ЦЯБЕ.



І НЕ ДАЗВОЛЮ.



УСТАНЬ, МЫ ПАВІННЫ ЗРАБІЦЬ ГЭТА ДА ТАГО, ЯК ЯНЫ ПРЫЙДУЦЬ СЮДЫ.



ТЫ НЕ ВАР'ЯТ. НЕ ЗЛЫ. ТАБЕ ПАТРЭБНА ДАПАМОГА.
ТОЕ, ШТО ЯНЫ ЖАДАЮЦЬ ЗРАБІЦЬ З ТАБОЙ – ПАМЫЛКА.



ХАККК!
МРАФХ РОАРГХ ФХРОАР!



WHUD!



ДАПАМАЖЫЦЕ! ХТО-НЕБУДЗЬ ДАПАМАЖЫЦЕ!



ХАРРГХ! ХАМФХ!
WRAMM!



УАГХХ!!

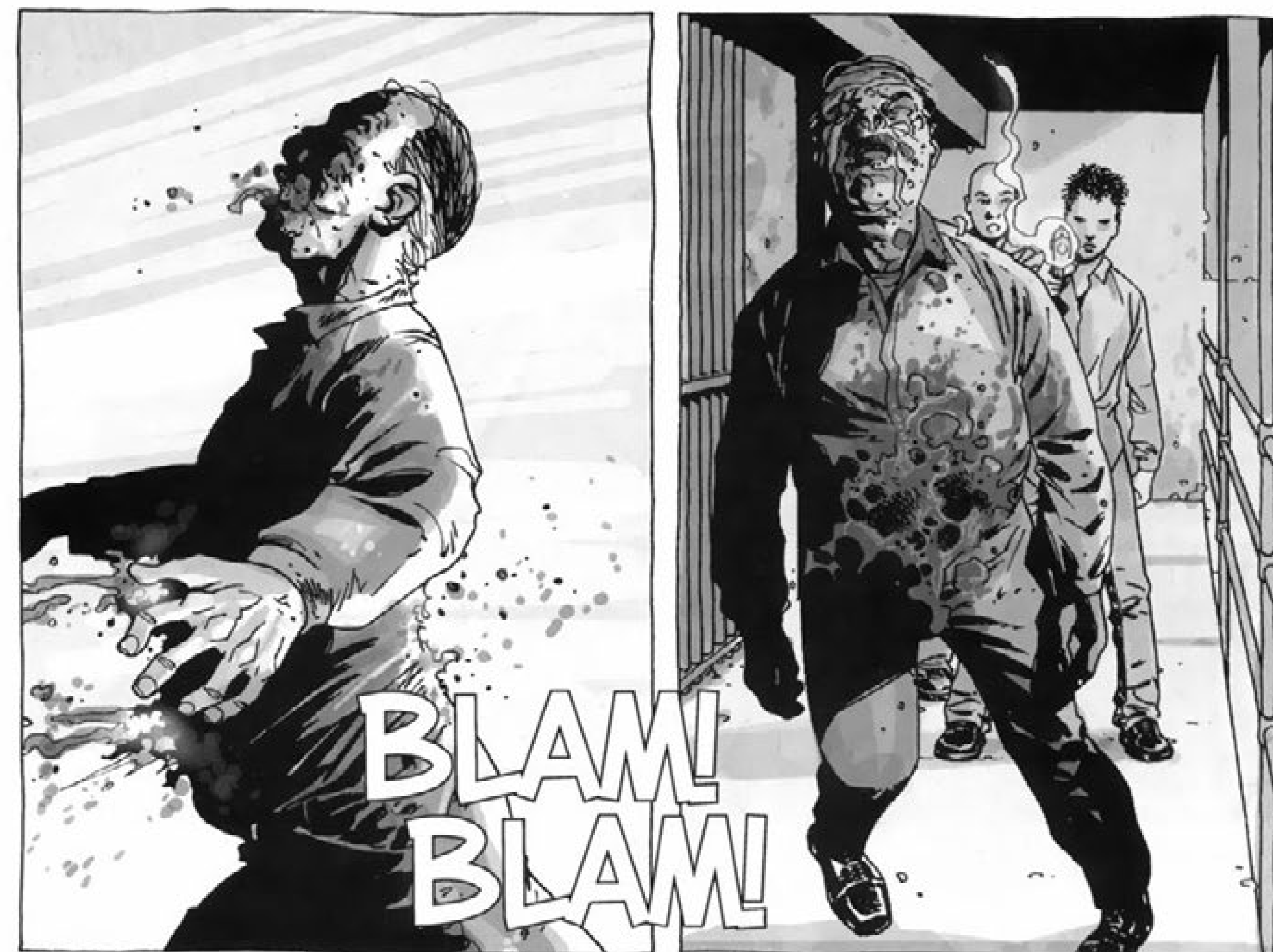

УРАЎГХ!


WRUDD!
ЧАМУ?!

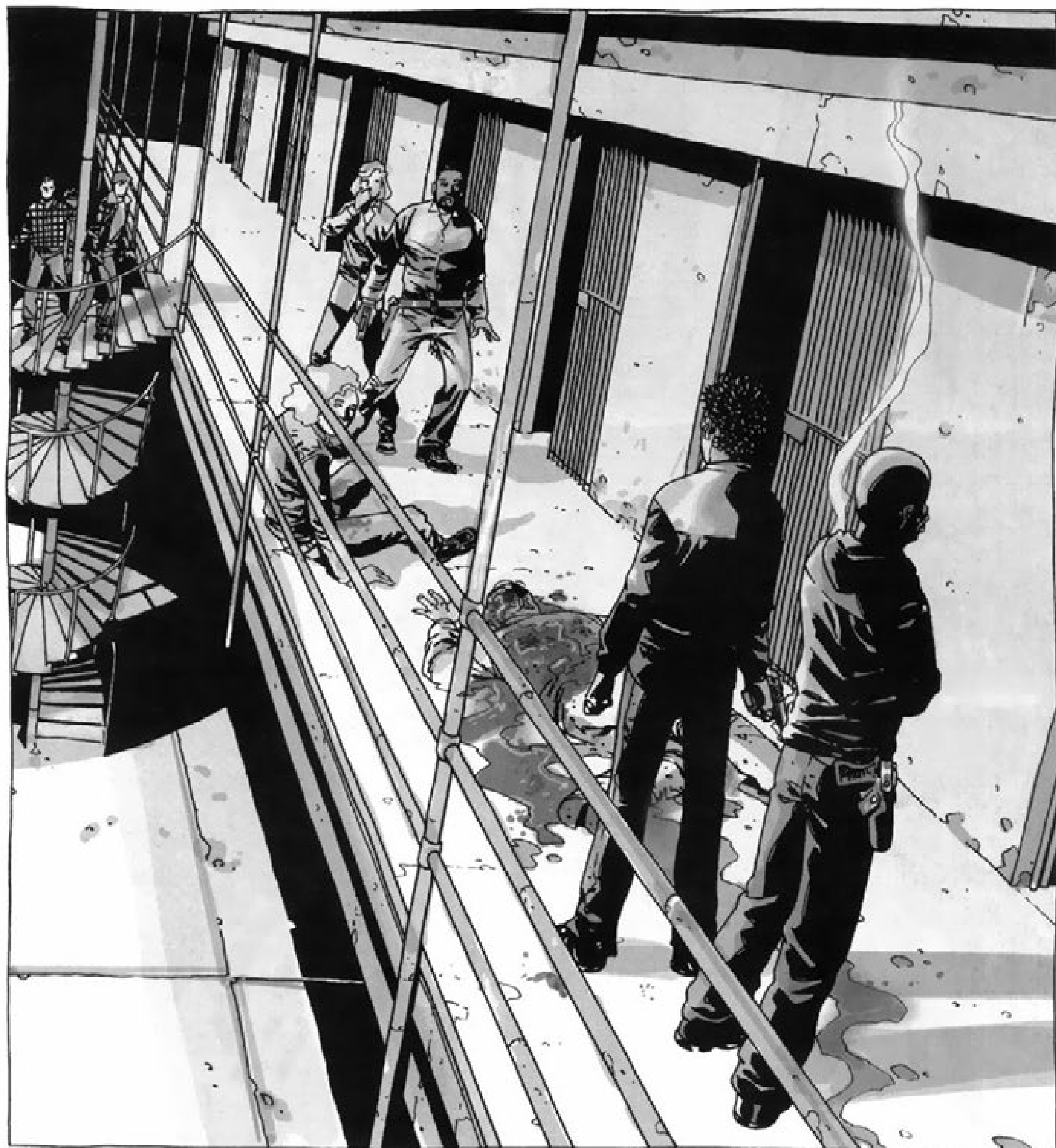

НАВОШТА ТЫ ГЭТА ЗРАБІЎ?! Я ЗБІРАЛАСЯ ДАПАМАГЧЫ ТАБЕ!


БРЖУДНАЯ!
БРЖУДНАЯ!
КУРХВА!


ПАДЫЙДЗІ ЯШЧЭ НА АДЗІН КРОК— РАЗДЗЯЎБАЮ МАЗГІ!!!
НЕ ЗЛУЙ МЯНЕ!!


BLAM!
BLAM!


BLAM!
BLAM!
BLAM!
BLAM!
ЗАРАЗ МНЕ ТРОХІ ЛЯГЧЭЙ.




БОЖА
ЛІТАСЦІВЫ!


ТРЭБА БУДЗЕ ХУТКА ЗАЧЫНІЦЬ ВАРОТЫ, ЯК ТОЛЬКІ МЫ ЗАБЯЖЫМ ЗА ІХ.
ХЛОПЦЫ, ПАЧНЁМ?
НАВАТ КАЛІ Я НЕ ПАДРЫХТАВАНЫ... У ЛЮБЫМ ВЫПАДКУ Я ЗРАБЛЮ ГЭТА.
НУ ШТО... УНГХ... НАПЕРАД!








ГЭТА... Я НЕ ЖАДАЮ БАЧЫЦЬ ГЭТА.







УСЁ СКОНЧАНА? ЦІ ЎСЁ БЫЛО ВЫДАТНА?
ТАК... ТОЛЬКІ НЕ ПУСКАЙ ДЗЯЦЕЙ ДА АГАРОДЖЫ, КАБ ЯНЫ НЕ БАЧЫЛІ ГЭТАГА.
ВЯДОМА.

ЁН ДАГЭТУЛЬ ТАМ... ГЛЯДЗІЦЬ?
ГЭТА БЫЛА ЯГО ІДЭЯ. ДУМАЮ, ЁН АДТРЫМЛІВАЕ АСАЛОДУ АД ГЭТАГА. Я СТАРАЮСЯ НЕ ДУМАЦЬ ПРА ГЭТА.

ДЗЕ ПАТРЫЦЫЯ? ЦІ ТЫ БАЧЫЛА ЯЕ З ТЫХ ЧАСОЎ ЯК...

НЕ. ШТО ЗБІРАЕШСЯ РАБІЦЬ З ЁЮ?
А ШТО Я МАГУ ЗРАБІЦЬ? СТУКНУЦЬ ЯЕ ЦІ ЗАЧЫНІЦЬ У КАМЕРЫ? МЫ Ж НЕ ЖЫВЁЛЫ. Я ПРОСТА ПАРАЗМАЎЛЯЮ З ЁЮ.

НЯМА ПАТРЭБЫ Ў ГЭТЫМ. ЯНА З НАМІ.





Я ЗАРАЗ УСЁ ТАБЕ РАСТЛУМАЧУ, ВЯСКОВЫ ХЛОПЧЫК.

МЫ БЫЛІ ТУТ ПЕРШЫМІ... І ВЫ ВЫКАРАСТАЛІ ЎВЕСЬ ЗАПАС ГАСЦІННАСЦІ.

ШКЫНЬДЗЁХАЙЦЕ З МАЁЙ ХАТЫ.



РЫК
СТАТУС: ЖЫВЫ

РЫК ПРАЦАВАЎ У ПАЛІЦЫІ МАЛЕНЬКАГА ГАРАДКА, ПАКУЛЬ НЕ ПАЧАЛАСЯ ЭПІДЭМІЯ ЗОМБІ. ЁН УЗНАЧАЛІЎ ГРУПУ ЛЮДЗЕЙ, ЯКІЯ ШУКАЮЦЬ СХОВІШЧА.

СУВЯЗІ:
ЛОРЫ (ЖОНКА)
КАРЛ (СЫН)



ШЭЙН
СТАТУС: МЁРТВЫ

ШЭЙН ПРАЦАВАЎ РАЗАМА З РЫКАМ. НЕЗДАРОВАЕ ЗАХАПЛЕННЕ ЛОРЫ ЗРАБІЛА ЯГО ВАР'ЯТАМ. ЁН СПРАБАВАЎ ЗАБІЦЬ РЫКА, АЛЕ ЁН БЫЎ ЗАСТРЭЛЕНЫ КАРЛАМ ЗА ІМГНЕННЕ ДА ТАГО, ЯК НАЦІСНУЦЬ НА ЦЫНГЕЛЬ.

СУВЯЗІ:
НЯМА



МОРГАН
СТАТУС: НЕВЯДОМЫ

МОРГАН І ЯГО СЫН ДУЭЙН ХАВАЛІСЯ Ў ХАЦЕ СУСЕДЗЯЎ РЫКА.
ЗАРАЗ НІЧОГА НЕ ВЯДОМА ПРА ІХ МЕСЦАЗНАХОДЖАННЕ.

СУВЯЗІ:
ДУЭЙН (СЫН)



ДЖЫМ
СТАТУС: МЁРТВЫ

ДЖЫМ БАЧЫЎ, ЯК УСЮ ЯГО СЯМ'Ю РАЗАРВАЛІ, КАЛІ ЁН УЦЁК З АТЛАНТЫ.
ЁН БЫЎ ПЕРШЫМ У ЛАГЕРЫ, ХТО ПАМЁР АД УКУСУ ЗОМБІ.

СУВЯЗІ:
НЯМА



АЛЕН
СТАТУС: ЖЫВЫ

АЛЕН ЗНАХОДЗІЦЦА Ў СМУТКУ З-ЗА СМЕРЦІ ЖОНКІ.
ЯГО ПАКУТЫ ТАКІЯ ВЯЛІКІЯ, ШТО ЁН АМАЛЬ НЕ ГЛЯДЗІЦЬ ЗА СВАІМІ ДЗЕЦЬМІ.

СУВЯЗІ:
ДОНА (ЖОНКА)
БЭН І БІЛІ (СЫНЫ)



ДОНА
СТАТУС: МЁРТВАЯ

ДОНА БЫЛА САМАЙ ШЧЫРАЙ У ГРУПЕ. ЗАБІТА ЗОМБІ Ў МАЁНТКУ ЎІЛШЫР.

СУВЯЗІ:
АЛЕН (МУЖ)
БЭН І БІЛІ (СЫНЫ)



ДУЭЙН
СТАТУС: НЕВЯДОМЫ

ДУЭЙН І ЯГО БАЦЬКА ХАВАЛІСЯ Ў ХАЦЕ СУСЕДЗЯЎ РЫКА.
ДУЭЙНУ ПАДАБАЕЦЦА РАЗМАЎЛЯЦЬ ПРА КАЛ.

СУВЯЗІ:
МОРГАН (БАЦЬКА)



ЛОРЫ
СТАТУС: ЖЫВАЯ

ЛОРЫ БЫЛА Ў СЭКСКУАЛЬНАЙ СУВЯЗІ З ШЭЙНАМ.
ЗАРАЗ ЯНА ЦЯЖАРНАЯ.
ХТО БАЦЬКА ДЗІЦЯЦІ-НЕВЯДОМА.
РЫК НЕ ВЕДАЕ ПРА ГЭТУ СУВЯЗЬ.

СУВЯЗІ:
РЫК (МУЖ)
КАРЛ (СЫН)



КАРЛ
СТАТУС: ЖЫВЫ

КАРЛ ВЫРАТАВАЎ ЖЫЦЦЁ СВАЙГО БАЦЬКІ, АЛЕ ДЗЕЛЯ ГЭТАГА ЁН БЫЎ ВЫМУШАНЫ ЗАБІЦЬ ЧАЛАВЕКА
ЁН ЯШЧЭ ПАКУТУЕ АД ЗГРЫЗОТ СУМЛЕННЯ З-ЗА ГЭТАГА ЗДАРЭННЯ.

СУВЯЗІ:
РЫК (БАЦЬКА)
ЛОРЫ (МАЦІ)
САФІЯ (ДЗЯЎЧЫНА)



БЭН І БІЛІ
СТАТУС: ЖЫВЫЯ

БЛІЗНЯТЫ, СЫНЫ АЛЕНА І ДОНЫ. МАЛА РАЗМАЎЛЯЮЦЬ. АСАБЛІВА ПАСЛЯ СМЕРЦІ МАЦІ.

СУВЯЗІ:
АЛЕН (БАЦЬКА)
ДОНА (МАЦІ)



ГЛЕН
СТАТУС: ЖЫВЫ

У ЛАГЕРЫ ГЛЕН БЫЎ ЗДАБЫТЧЫКАМ, УВЕСЬ ЧАС РЫЗЫКАВАЎ, КАЛІ ІШОЎ У АТЛАНТУ ШУКАЦЬ РЭЧЫ.
БЫЎ ЗАКАХАНЫ Ў КЭРАЛ, АЛЕ ЗАРАЗ ЁН З МЭГІ, ДАЧКОЙ ХЕРШЭЛА.

СУВЯЗІ:
МЭГІ (ДЗЯЎЧЫНА)



ДЭЙЛ
СТАТУС: ЖЫВЫ

ПАСЛЯ ТАГО, ЯК ДЭЙЛ ЗГУБІЎ ЖОНКУ, НА ШЛЯХУ ДА АТЛАНТЫ ЁН СУСТРЭЎ ЭМІ І АНДРЭА.
ПАСЛЯ СМЕРЦІ ЭМІ, ЁН І АНДРЭА ЗАКАХАЛІСЯ АДЗІН У АДНАГО.

СУВЯЗІ:
АНДРЭА (ДЗЯЎЧЫНА)



КЭРАЛ
СТАТУС: ЖЫВАЯ

КЭРАЛ НЯЎПЭЎНЕНАЯ І БАЯЗЛІВАЯ. ЯНА І ЛОРЫ – ЛЕПШЫЯ СЯБРОЎКІ. ЗАРАЗ СУСТРАКАЕЦЦА З ТАЙРЫСАМ.

СУВЯЗІ:
САФІЯ (ДАЧКА)
ТАЙРЫС (ХЛОПЕЦ)



САФІЯ
СТАТУС: ЖЫВАЯ

ПАСЛЯ ПЕРЫЯДУ НЫЦЦЯ САФІЯ ПЕРАКАНАЛА КАРЛА БЫЦЬ ЯЕ ХЛОПЦАМ. ЯНЫ НАВАТ ТРЫМАЮЦЦА ЗА РУКІ.

СУВЯЗІ:
КЭРАЛ (МАЦІ)
КАРЛ (ХЛОПЕЦ)



АНДРЭА
СТАТУС: ЖЫВАЯ

ДОБРА СТРАЛЯЕ. ПАСЛЯ ТАГО, ЯК ЯНА ПАБАЧЫЛА СМЕРЦЬ СВАЁЙ СЯСТРЫ, ЯНА ЗНАЙШЛА СУПАКОЙ У АБДЫМКАХ ДЭЙЛА.

СУВЯЗІ:
ЭМІ (СЯСТРА)
ДЭЙЛ (ХЛОПЕЦ)



ЭМІ
СТАТУС: МЁРТВАЯ

ВЯСЁЛАЯ МАЛОДШАЯ СЯСТРА АНДРЭА. ЗАГІНУЛА Ў АТЛАНЦЕ ПАД ЧАС НАПАДУ ЗОМБІ, КАЛІ ПАКУСАЛІ ДЖЫМА.

СУВЯЗІ:
АНДРЭА (СЯСТРА)



ТАЙРЫС
СТАТУС : ЖЫВЫ

ТАЙРЫС – ВЕЛЬМІ КАШТОЎНЫ ЧАЛАВЕК У ГРУПЕ. ДАПАМОГ РЫКУ АДБІЦЬ НЕ АДЗІН НАПАД ЗОМБІ. ЗАНАДТА СПАКОЙНА ПЕРАНЁС СМЕРЦЬ ДАЧКІ.

СУВЯЗІ:
ДЖУЛІ (ДАЧКА)



ДЖУЛІ
СТАТУС: МЁРТВАЯ

ДЖУЛІ І ЯЕ ХЛОПЕЦ КРЫС ДАМОВІЛІСЯ ЗАБІЦЬ АДЗІН АДНАГО, КАБ БЫЦЬ РАЗАМ НАЗАЎСЁДЫ. КРЫС СТРЭЛІЎ ПЕРШЫ І ЗАБІЎ ЯЕ ДА ТАГО, ЯК ЯНА ЗМАГЛА ЗАБІЦЬ ЯГО.

СУВЯЗІ:
ТАЙРЫС (БАЦЬКА)
КРЫС (ХЛОПЕЦ)



КРЫС
СТАТУС: МЁРТВЫ

КРЫС ЗАГІНУЎ АД РУК ТАЙРЫСА ПАСЛЯ ТАГО ЯК У НЯЎДАЛАЙ СПРОБЕ САМАГУБСТВА ЗАБІЎ ЯГО ДАЧКУ ДЖУЛІ.
ТОЛЬКІ РЫК ВЕДАЕ ПРА ГЭТА.

СУВЯЗІ:
ДЖУЛІ (ДЗЯЎЧЫНА)



ОЦІС
СТАТУС: ЖЫВЫ

ОЦІС ЖЫВЕ НА ФЕРМЕ ХЕРШЭЛА. ЁН ЗАСТАЎСЯ НА ФЕРМЕ ХЕРШЭЛА КАБ ПРЫГЛЯДАЦЬ ЗА ЖЫВЁЛАМІ І ПАДРЫХТАВАЦЬ ІХ ДА ТРАНСПАРТЫРОЎКІ Ў ТУРМУ.

СУВЯЗІ:
ПАТРЫЦЫЯ (БЫЛАЯ ДЗЯЎЧЫНА)



ХЕРШЭЛ
СТАТУС: ЖЫВЫ

З ТЫХ ЧАСОЎ ЯК ЁН БАЧЫЎ СМЕРЦЬ АМАЛЬ УСІХ СВАІХ ДЗЯЦЕЙ, ЁН НЕ Ў ЛЕПШЫМ НАСТРОІ.

СУВЯЗІ:
ШОН, АРНОЛЬД, БІЛІ (СЫНЫ)
РЭЙЧЭЛ, МЭГІ, СЮЗІ, ЛЭЙСІ(ДОЧКІ)



МЭГІ
СТАТУС: ЖЫВАЯ

АДЗІНАЯ ВЫЖЫЛАЯ ДАЧКА ХЕРШЭЛА. ЗАРАЗ СУСТРАКАЕЦЦА З ГЛЕНАМ.

СУВЯЗІ:
ХЕРШЭЛ (БАЦЬКА)
ШОН, АРНОЛЬД, БІЛІ (БРАТЫ)
ЛЭЙСІ, РЭЙЧЭЛ, СЮЗІ (СЁСТРЫ)
ГЛЕН (ХЛОПЕЦ)



БІЛІ
СТАТУС: ЖЫВЫ

АДЗІНЫ ВЫЖЫЛЫ СЫН ХЕРШЭЛА.

СУВЯЗІ:
ХЕРШЭЛ (БАЦЬКА)
АРНОЛЬД, ШОН (БРАТЫ)
ЛЭЙСІ, МЭГІ, СЮЗІ,
РЭЙЧЭЛ(СЁСТРЫ)



ЛЭЙСІ
СТАТУС: МЁРТВАЯ

СТАРЭЙШАЯ ДАЧКА ХЕРШЭЛА. ЗАБІТА ЗОМБІ, ЯКІХ ЁН ТРЫМАЎ У КЛЕЦІ.

СУВЯЗІ:
ХЕРШЭЛ (БАЦЬКА)
ШОН, АРНОЛЬД, БІЛІ (БРАТЫ)
МЭГІ, СЮЗІ, РЭЙЧЭЛ (СЁСТРЫ)



АРНОЛЬД
СТАТУС: МЁРТВЫ

ДРУГІ СЫН ХЕРШЭЛА. ЗАБІТЫ СВАІМ БРАТАМ ШОНАМ, ЯКОГА ХЕРШЭЛ ТРЫМАЎ У СВАЁЙ КЛЕЦІ.

СУВЯЗІ:
ХЕРШЭЛ (БАЦЬКА)
ШОН, БІЛІ (БРАТЫ)
СЮЗІ, РЭЙЧЭЛ, МЭГІ, ЛЭЙСІ (СЁСТРЫ)



РЭЙЧЭЛ
СТАТУС: МЁРТВАЯ

ДАЧКА ХЕРШЭЛА. ЗАБІТА ТОМАСАМ Ў ТУРЭМНАЙ ЦЫРУЛЬНІ.

СУВЯЗІ:
ХЕРШЭЛ (БАЦЬКА)
ШОН, АРНОЛЬД, БІЛІ (БРАТЫ)
ЛЭЙСІ, МЭГІ, СЮЗІ (СЁСТРЫ)



СЮЗІ
СТАТУС: МЁРТВАЯ

ДАЧКА ХЕРШЭЛА. ЗАБІТА ТОМАСАМ Ў ТУРЭМНАЙ ЦЫРУЛЬНІ.

СУВЯЗІ:
ХЕРШЭЛ (БАЦЬКА)
ШОН, АРНОЛЬД, БІЛІ (БРАТЫ)
ЛЭЙСІ, МЭГІ, РЭЙЧЭЛ (СЁСТРЫ)



ПАТРЫЦЫЯ
СТАТУС: ЖЫВАЯ

БЫЛАЯ ДЗЯЎЧЫНА ОЦІСА. БЫЛА ЗАКАХАНА Ў ТОМАСА. ДАРМА.

СУВЯЗІ:
ОЦІС (БЫЛЫ ХЛОПЕЦ)



ЭКСЕЛ
СТАТУС: ЖЫВЫ

АДЗІН З ВЯЗНЯЎ. АСУДЖАНЫ ЗА ЎЗБРОЕНАЕ РАБАВАННЕ. МАЛА ШТО ВЯДОМА ПРА ЯГО.

СУВЯЗІ:
НЯМА



ТОМАС
СТАТУС: МЁРТВЫ

СЕРЫЙНЫ ЗАБОЙЦА. ЗАБІЎ СЮЗІ І РЭЙЧЭЛ. СПРАБАВАЎ ЗАБІЦЬ АНДРЭА, ПАСЛЯ ЧАГО РЫК ЗБІЎ ЯГО ДА ПАЎСМЕРЦІ. ЗАБІТЫ МЭГІ.

СУВЯЗІ:
НЯМА



ЭНДРУ
СТАТУС: ЖЫВЫ

ЯШЧЭ АДЗІН ВЯЗЕНЬ. АСУДЖАНЫ ЗА ЗАХОЎВАННЕ І ПРОДАЖ НАРКОТЫКАЎ. ЗАКАХАНЫ Ў ДЭКСТЭРА.

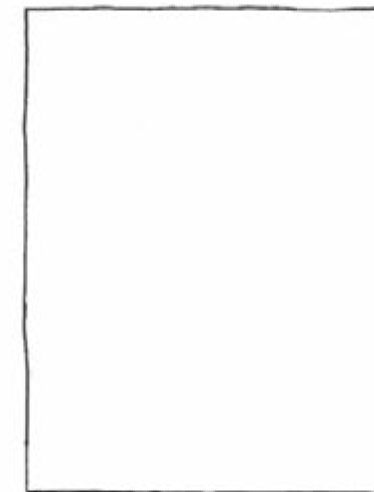
СУВЯЗІ:
ДЭКСТЭР (ХЛОПЕЦ)



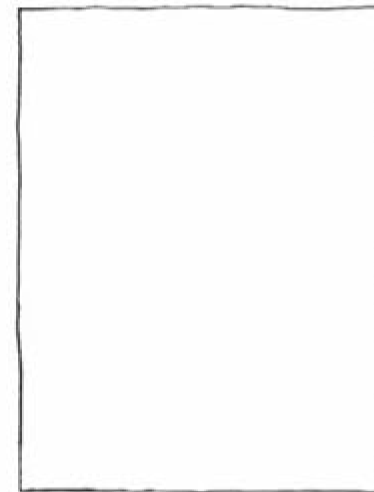
ДЭКСТЭР
СТАТУС: ЖЫВЫ

ЯШЧЭ АДЗІН ВЯЗЕНЬ. АСУДЖАНЫ ЗА ЗАБОЙСТВА СВАЁЙ ЖОНКІ І ЯЕ ПАЛЮБОЎНІКА.

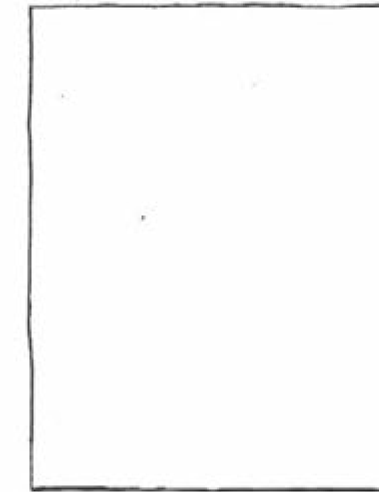
СУВЯЗІ:
ЭНДРУ (ХЛОПЕЦ)



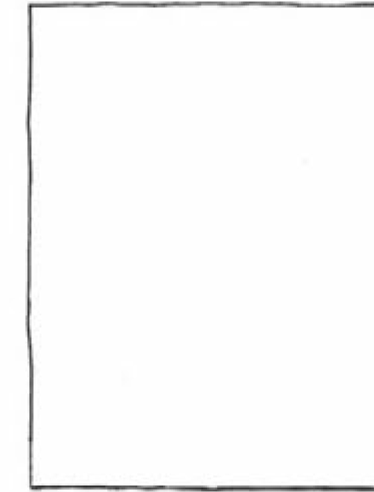
ХУТКА



ХУТКА



ХУТКА



ХУТКА